

Sepher Bet Qorintim (2 Corinthians)

Chapter 1

Shavua Reading Schedule (36th sidrot) - 2Cor 1 - 6

א פולוס שליח יהושע המשיח ברצון אלהים
וטימותיוס אחינו אל-קהלת אלהים
אשר בקורנתוס עם כל-הקדושים אשר באכא:

1. Polos sh'liach Yahushua haMashiyach bir'tson 'Elohim w'Timothios 'achinu 'el-q'hilath 'Elohim 'asher b'Qorin'tos 'im kal-haq'dshim 'asher ba'Akaya'.

2Cor1:1 Polos (Shaul), an apostle of the Mashiyach **OW** by the will of Elohim, and Timothios our brother, To the assembly of Elohim which is at Qorintos with all the sanctified ones who are in Akaya:

<1:1> Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ
καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ
ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,

1 Paulos apostolos Christou Iēsou dia thelēmatos theou
Paul an apostle of the Anointed One Yahushua through the will of Elohim
kai Timotheos ho adelphos, tē ekklesiā tou theou tē ousē en Korinthō
and Timothy the brother, to the assembly of Elohim being in Corinth
syn tois hagiois pasin tois ousin en holē tē Achaia,
with the sanctified ones all being in all Achaia,

בחסד לכם ושלום מאת האלהים אבינו
ואדנינו יהושע המשיח:

2. chesed lakem w'shalom me'eth ha'Elohim 'Abinu wa'Adoneynu Yahushua haMashiyach.

2Cor1:2 Grace to you and peace from Elohim our Father and our Adon (Master) **OW** the Mashiyach.

<2> χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

2 charis hymin kai eirēnē apo theou patros hēmōn
grace to you and peace from Elohim our Father
kai kyriou Iēsou Christou.
and Master Yahushua the Anointed One.

גברוך האלהים ואבי אדנינו יהושע המשיח אב הרחמים
ואלהי כל-נחמה:

3. baru'k ha'Elohim wa'Abi 'Adoneynu Yahushua haMashiyach 'Ab harachamim w'Elohey kal-nechamah.

2Cor1:3 Blessed be Elohim and my Father of our Adon **OW** the Mashiyach, the Father of the mercies and the El of all comfort,

<3> Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ὁ πατήρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
3 Eulogētos ho theos kai patēr tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,
Blessed be Elohim and Father of our Master Yahushua the Anointed One,
ho patēr tōn oiktirmōn kai theos pasēs paraklēseōs,
the Father of compassions and the El of all encouragement,

ד' המנחם אֶתֵּנוּ בְּכָל-לַחֲצֵנוּ לְמַעַן נַחֵם הַנִּלְחָצִים
 כָּל-לַחֵץ בְּנִחְמָה אֲשֶׁר אֲנַחֵנוּ מִנִּחְמִים מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

4. ham'nachem 'othanu b'kal-lachatsenu l'ma'an nachem hanil'chatsim kal-lachats banechamah 'asher 'anach'nu m'nuchamim me'eth ha'Elohim.

2Cor1:4 who is comforting us in all our affliction so that we comfort the ones who are afflicted in any affliction with the comfort with which we ourselves are comforted by Elohim.

<4> ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.

4 ho parakalōn hēmas epi pasē tē thlipsei hēmōn
the one encouraging us with respect to all the affliction of us
eis to dynasthai hēmas parakalein tous en pasē thlipsei
so as to enable us to encourage the ones being in every affliction
dia tēs paraklēseōs hēs parakaloumetha autoi hypo tou theou.
through the encouragement by which we ourselves are encouraged by Elohim.

ה' כִּי כָרַב עֲנוּיֵי הַמָּשִׁיחַ בָּנוּ
 כֵּן תִּרְבֶּה נִחְמָתֵנוּ עַל-יְדֵי הַמָּשִׁיחַ:

5. ki k'rob `inuyey haMashiyach banu
ken tir'beh nechamathenu `al-y'dey haMashiyach.

2Cor1:5 For as the sufferings of the Mashiyach are multiplied in us, so our comfort also is increased by the Mashiyach.

<5> ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.

5 hoti kathōs perisseuei ta pathēmata tou Christou eis hēmas,
Because as abound the sufferings of the Anointed One to us,
houtōs dia tou Christou perisseuei kai hē paraklēsis hēmōn.
so through the Anointed One abounds also the encouragement of us.

וְיֵאֵם-נִלְחָצִים אֲנַחֵנוּ נִלְחֵץ בְּעִבּוֹר נִחְמָתְכֶם וַיִּשְׁעֵתְכֶם
 וְיֵאֵם-מִנִּחְמִים אֲנַחֵנוּ נִנְחֵם בְּעִבּוֹר נִחְמָתְכֶם כְּדֵי שְׁתַּאֲרִיכוּ
 גַם-אַתֶּם נִפְשְׁכֶם בְּעֲנוּתְכֶם הָעֲנוּיִים אֲשֶׁר מַעֲנִים אֲנַחֵנוּ:

6. w'im-nil'chatsim 'anach'nu nilachets ba`abur nechamath'kem wishu'ath'kem
w'im-m'nuchamim 'anach'nu n'nucham ba`abur nechamath'kem k'dey sheta'ariku
gam-'attem naph'sh'kem b'`unoth'kem ha'inuyim 'asher m'unim 'anach'nu.

2Cor1:6 But if we are afflicted, the affliction is for your comfort and your salvation,

or if we are comforted, we shall be comforted, it is for your comfort in order that you shall also prolong your souls with the endurance of the sufferings which we suffer,

<6> εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας·
εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης
ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.

6 eite de thlibometha, hyper tēs hymōn paraklēseōs kai sōtērias;

Now whether we are being afflicted, it is for your encouragement and salvation;

eite parakaloumetha, hyper tēs hymōn paraklēseōs tēs energoumenēs
or if we are being encouraged, it is for your encouragement producing
en hypomonē tōn autōn pathēmatōn hōn kai hēmeis paschomen.
in you an endurance of the same sufferings which also we suffer.

זוּנִכּוֹן לְבִנּוּ בְּטוּחַ עֲלֵיכֶם וְיִרְעָנוּ

כִּי כְאֲשֶׁר עֲנוּיֵינוּ עֲנוּיֵיכֶם כֵּן נַחֲמָתֵנוּ נַחֲמָתְכֶם:

7. w'nakon libenu batuach `aleykem w'yada`nu

ki ka'asher `inuyeynu `inuyeykem ken nechamathenu nechamath'kem.

2Cor1:7 and it is true to our hearts that is steadfast for you and we know that as you are sharers of our sufferings, so also you are sharers of our comfort.

<7> καὶ ἡ ἐλπίς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοὶ ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.

7 kai hē elpis hēmōn bebaia hyper hymōn eidotes hoti hōs koinōnoi este tōn pathēmatōn,

And our hope is firm for us, knowing that as sharers you are of the sufferings,

houtōs kai tēs paraklēseōs.

so also of the encouragement.

ח כִּי לֹא-נִכְחַד מִכֶּם אַחֵי אֶת-צָרָתֵנוּ אֲשֶׁר מִצָּאֵתָנוּ בְּאַסְיָא

לְמַאֲד כְּמַשָּׂא כָבֵד כְּבִדָּה מִמֶּנּוּ עַד כִּי-נֹאֲשָׁנוּ מַחֲיֵינוּ:

8. ki lo'-n'kached mikem 'achay 'eth-tsarathenu 'asher m'tsa'ath'nu b'As'ya'

lim'od k'masa' kabed kab'dah mi menu `ad ki-no'ash'nu mechayeynu.

2Cor1:8 For we do not want you to be ignorant, my brothers, of our affliction which we have found in Asia, as we were burdened, exceedingly, beyond our power, so that we despaired even of life.

<8> Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης
ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν
ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·

8 Ou gar thelomen hymas agnoein, adelphoi,

For not we want you to be ignorant, brothers,

hyper tēs thlipseōs hēmōn tēs genomenēs en tē Asiā,

as to our affliction having happened in Asia,

hoti kath' hyperbolēn hyper dynamin ebarēthēmen

that excessively beyond our power we were burdened

hōste exaporēthēnai hēmas kai tou zēn;

causing us to despair even to live.

טוֹאֲנַחְנוּ בְּלִבֵּנוּ חֲרָצְנוּ לָנוּ אֶת-הַמָּוֶת לְמַעַן אֲשֶׁר-לֹא נִבְטַח
בְּנַפְשֵׁנוּ כִּי אִם-בְּאֱלֹהִים הַמְחַיֶּה אֶת-הַמֵּתִים:

9. wa'anach'nu bil'babenu charats'nu lanu 'eth-hamaweth
l'ma'an 'asher-lo' nib'tach b'naph'shenu ki 'im-b'Elohim ham'chayeh 'eth-hamethim.

2Cor1:9 And we, in our hearts, had the sentence of death within ourselves,
for the sake of that we should not trust in ourselves, but in Elohim who raises the dead,

<9> ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχέκαμεν,
ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς.

9 alla autoi en heautois to apokrima tou thanatou eschēkamen,

But we ourselves in ourselves the sentence of death have had,

hina mē pepoithotes ōmen eph' heautois

that not have trust we should on ourselves

all' epi tō theō tō egeironti tous nekrous;

but on Elohim, the one raising the dead;

יֵאֲשֶׁר הִצִּילָנוּ מִן-הַמִּיתָה הַחַמּוּרָה הַזֹּאת וְעוֹדְנוּ מִצִּיל
וְלֹא אֲנַחְנוּ מִקּוּיִם שְׂיוֹסִיף לְהִצִּילָנוּ:

10. 'asher hitsilanu min-hamithah hachamurah hazo'th
w'odenu matsil w'lo 'anach'nu m'qauim sheyosiph l'hatsilenu.

2Cor1:10 who delivered us from this grave of death,
and does still deliver and in whom we trust that He shall continue to deliver us,

<10> ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται,
εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,

10 hos ek tēlikoutou thanatou errysato hēmas kai hrysetai,

who out of so great a death delivered us and shall deliver,

eis hon ēlpikamen [hoti] kai eti hrysetai,

in whom we have hoped that also yet he shall deliver,

יֵאֲבֹזְרְכֶם גַּם-אֲתָם אֹתָנוּ בְּתַפְלִתְכֶם לְמַעַן יוֹדוּ רַבִּים
בְּעֲבוּרָנוּ עַל-מִתְּנַת הַחֶסֶד שֶׁהִיְתָה לָנוּ עַל-יְהִי רַבִּים:

11. ba'azar'kem gam-'attem 'othanu bith'philath'kem l'ma'an yodu rabbim
ba'aburenu `al-mat'nath hachased shehay'thah lanu `al-y'dey rabbim.

2Cor1:11 When you also are helping together in prayer for us,
so that many thank for us for the gift of the grace that are upon us through many.

<11> συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει,
ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

11 synypourgountōn kai hymōn hyper hēmōn tē deēsei,

laboring together also you for us by supplicaiton,

hina ek pollōn prosōpōn to eis hēmas charisma dia pollōn eucharistēthē hyper hēmōn.

that by many persons for the to us gift through many thanks may be given for us.

יב כי זאת היא תהלתנו אשר לבנו יעיד בנו כי בתם
 וישר לפני אלהים התהלכנו בעולם
 אך כי-אתכם לא-בחקמת הבשר כי אם-בחסד אלהים:

12. ki zo'th hi' t'hilathenu 'asher libenu ya'id banu ki b'thom
 w'ysher liph'ney 'Elohim hith'halak'nu ba'olam 'aph ki-'it'kem
 lo'-b'chak'math habasar ki 'im-b'chesed 'Elohim.

2Cor1:12 For this is our boasting which our hearts shall bear witness to us,
 that in simplicity and sincerity before Elohim, we have conducted ourselves in the world,
 and even though you are not in the wisdom of the flesh, but in the grace of Elohim.

<12> 'H gàr καύχῃσις ἡμῶν αὐτῇ ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν,
 ὅτι ἐν ἀπλότῃ καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ' ἐν χάριτι
 θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.

12 Hē gar kauchēsis hēmōn hautē estin, to martyriōn tēs syneidēseōs hēmōn,
 For the boasting of us is this, the testimony of the conscience of us,
 hoti en haplotēti kai eilikrineiā tou theou, [kai] ouk en sophiā sarkikē
 because in simplicity and sincerity of Elohim, and not in wisdom fleshly
 all' en chariti theou, anestrāphēmen en tō kosmō,
 but in the grace of Elohim, we conducted ourselves in the world,
 perissoterōs de pros hymas.
 and more especially toward you.

יג כי לא-נכתוב לכם כי אם-מה-שאתם קראים וגם-מבינים:

13. ki lo'-nik'tob lakem ki 'im-mah-she'attem qor'im w'gam-m'binim.

2Cor1:13 For it is not written to you that is what you read and also understand.
 Now I trust you that you shall acknowledge until the end,

<13> οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ' ἢ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε·
 ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγινώσεσθε,

13 ou gar alla graphomen hymin all' ē ha anaginōskete ē kai epiginōskete;
 Not for other things we write to you than what you read or also know;
 elpizō de hoti heōs telous epignōsesthe,
 and I hope that to the end you shall know fully,

יד ובטוח אני בכם שידיעתם אתנו מעט
 ואף-תדעו עד-תכלית כי אנחנו תהלתכם
 כאשר גם-אתם תהלתנו ביום אדנינו יהושע:

14. ubatuach 'ani bakem shey'da'tem 'othanu m'at
 w'aph-ted'u `ad-tak'lith ki 'anach'nu t'hilath'kem
 ka'asher gam-'attem t'hilathenu b'yom 'Adoneynu Yahushua.

2Cor1:14 and I am sure that you have known us a little,
 and even you have understood us in part, that we are your boast,
 as you also have boasted in the day of our Adon OWX14.

<14> καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ.

14 **kathōs** kai **epegnōte** **hēmas** **apo** merous, **hoti** **kauchēma** **hymōn** **esmen** **kathaper** as also you knew us in part, because boast your we are even as kai **hymeis** **hēmōn** **en** **tē** **hēmera** **tou** **kyriou** [**hēmōn**] **Iēsou**. also you ours in the day of our Master Yahushua.

טוּב בְּבִטְחוֹן הַיָּה חֲפִצְתִּי לְבוֹא אֵלֵיכֶם רְאֵשְׁנָה
וּלְמַעַן תִּקְבְּלוּ טוֹבָה כְּפוּלָה:

15. **u****babitachon** **hazeh** **chaphats'ti** **labo'** '**aleykem** **ri'shonah** **ul'ma'an** **t'qab'lu** **tobah** **k'phulah**.

2Cor1:15 And with this confidence I intended to come to you at first, so that you might received a favor doubly,

<15> Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,

15 Kai **tautē** **tē** **pepoithēsei** **eboulomēn** **proteron** **pros** **hymas** **elthein**, And with this confidence I planned previously to you to come, hina **deuteran** **charin** **schēte**, that a second favor you might have,

טז לַעֲבֹר בְּתוֹכְכֶם אֶל-מַקְדוֹנְיָא וְלָשׁוּב מִמַּקְדוֹנְיָא אֵלֵיכֶם
וְאַתֶּם תִּשְׁלַחֲנִי אֶל-אֶרֶץ יְהוּדָה:

16. **la`abor** **b'thokakem** '**el-Maq'don'ya'** **w'lashub** **miMaq'don'ya'** '**aleykem** **w'attem** **t'shal'chuni** '**el-'erets** **Yahudah**.

2Cor1:16 And to pass through you into Maqedonya, and from Maqedonya to come to you, and you shall send me into the land of Yahudah.

<16> καὶ δι' ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ' ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν Ἰουδαίαν.

16 kai **di'** **hymōn** **dielthein** **eis** **Makedonian** kai **palin** **apo** **Makedonias** and through you to pass through into Macedonia and again from Macedonia **elthein** **pros** **hymas** kai **hyph'** **hymōn** **propemphthēnai** **eis** **tēn** **Ioudaian**. to come to you and by you to be sent on to Judea.

יִזְוַעְתָּה הַהִיָּתָה עֲצָתִי נִמְהָרָה אוּ יַעֲצָתִי לְפִי הַבָּשָׂר
אֶת-אֲשֶׁר יַעֲצָתִי וְהָיָה אֲצָלִי פַעַם הֵן וּפַעַם לֹא לֹא:

17. **w'`attah** **hehay'thah** '**atsathi** **nim'harah** '**o ya`ats'ti** **i'phi** **habasar** '**eth-'asher** **ya`ats'ti** **w'hayah** '**ets'li** **pa'am** **hen** **hen** **upha'am** **lo' lo'**.

2Cor1:17 And now my advice was to do it lightly? Or do I advise according to the flesh, what I had advised, and it was with me once yes, yes and once no, no?

<17> τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρία ἐχρησάμην; ἢ ἂ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ἡ παρ' ἐμοὶ τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ;

17 **touto** **oun** **boulomenos** **mēti** **ara** **tē** **elaphria** **echrēsamēn**?

This therefore planning surely **not** then do I act with **fickleness**?
 ē ha bouleuomai kata sarka bouleuomai,
 Or the things which I plan, according to the flesh do I plan,
 hina ē par' emoi to Nai nai kai to Ou ou?
 that there may be with me the Yes Yes and the No No?

יח אָבן נאָמן האַלֹהִים כִּי-דְבָרֵנוּ אֵלֵיכֶם לֹא הָיָה הֵן וְלֹא:
 18. 'aken ne'eman ha'Elohim ki-d'barenu 'aleykem lo' hayah hen walo'.
2Cor1:18 But Elohim is faithful, that our word to you is not yes and no.
 <18> πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὐ.
 18 pistos de ho theos hoti ho logos hēmōn ho pros hymas ouk estin Nai kai Ou.
 But faithful is Elohim that our word to you is not Yes and No.

יט כִּי בֶן-הָאֱלֹהִים יְהוֹשֻׁעַ הַמָּשִׁיחַ הַנִּקְרָא בְּתוֹכְכֶם
 עַל-יְדֵינוּ עַל-יָדִי וְעַל-יְדֵי סֻלְוָנוֹס
 וְטִימוֹתִיוֹס הוּא לֹא הָיָה הֵן וְלֹא כִּי-הָיָה בּוֹ הֵן בְּלִבָּד:
 19. ki Ben-ha'Elohim Yahushua haMashiyach haniq'ra' b'thokakem
 `al-yadeynu `al-yadi w' `al-y' dey Sil'wanos w'Timothios hu' lo' hayah hen
 walo' ki-hayah bo hen bil'bad.
2Cor1:19 For the Son of Elohim, the Mashiyach **Ὁ ὡς ἦν**, who was preached
 among you by our hands by my hand and through Silwanos and Timothios
 was not yes and no, but is yes in Him only.
 <19> ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι' ἡμῶν κηρυχθείς, δι' ἐμοῦ
 καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο Ναὶ καὶ Οὐ ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
 19 ho tou theou gar huios Iēsous Christos ho en hymin di' hēmōn
 The of Elohim for son, Yahushua the Anointed One, the one among you by us
 kērychtheis, di' emou kai Silouanou kai Timotheou,
 having been preached, through me and Silvanus and Timothy,
 ouk egeneto Nai kai Ou alla Nai en autō gegonen.
 was not Yes and No but Yes in Him it has always been.

כ כִּי כָל-הַבְּטָחוֹת הָאֱלֹהִים כָּלָן בּוֹ הָיוּ הֵן
 וּבּוֹ הָיוּ אָמֵן לְכָבוֹד הָאֱלֹהִים עַל-יְדֵינוּ:
 20. ki kal-hab'tachoth ha'Elohim kulan bo hayu hen
 ubo hayu 'Amen lik'bod ha'Elohim `al-yadeynu.
2Cor1:20 For all the promises of Elohim were all in Him they are yes,
 and through Him is Amen to the glory of Elohim through our hands.
 <20> ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ Ναί.
 διὸ καὶ δι' αὐτοῦ τὸ Ἀμήν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι' ἡμῶν.
 20 hosai gar epaggeliai theou, en autō to Nai;
 For as many promises of Elohim there are, in Him is the Yes;
 dio kai di' autou to Amēn tō theō pros doxan di' hēmōn.

wherefore also through Him the Amen to Elohim for glory through us.

כאִהְיֶהֱאֱלֹהִים הוּא הַמְּכֹנֵן אוֹתָנוּ אִתְּכֶם בַּמָּשִׁיחַ וְאֲשֶׁר מִשְׁחָנוּ:

21. w'ha'Elohim hu' ham'konen 'othanu 'it'kem baMashiyach wa'asher m'shachanu.

2Cor1:21 And He is the One who establishes us with you in the Mashiyach and that has anointed us is Elohim,

<21> ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

21 ho de bebaiōn hēmas syn hymin eis Christon

But the One establishing us with you in the Anointed One

kai chrisas hēmas theos,

and having anointing us is Elohim,

כב הוּא גַם-חֲתָמָנוּ וְאֶת-רוּחוֹ נָתַן בְּלִבֵּנוּ לְעֵרָבוֹן:

22. hu' gam-chathamano w'eth-Rucho nathan b'libenu l'erabon.

2Cor1:22 who also sealed us and gave His Spirit in our hearts as a pledge.

<22> ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.

22 ho kai sphragisamenos hēmas

the One also having sealed us

kai dous ton arrabōna tou pneumatos en tais kardiais hēmōn.

and having given the earnest of the Spirit in our hearts.

כג וְאֲנִי אֶת-אֱלֹהִים אֶקְרָא לְחַיּוֹת עַד לְנַפְשִׁי
כִּי מִחְמַלְתִּי עָלֵיכֶם לֹא-בָאתִי עַד-הֵנָּה לְקוֹרִנְתוֹס:

23. wa'ani 'eth-'Elohim 'eq'ra' lih'yotheo 'ed l'naph'shi
ki mechem'lathi `aleykem lo'-ba'thi `ad-henah l'Qorin'tos.

2Cor1:23 And I call Elohim to be a witness upon my soul, that to spare you I did not come as yet to Corinth.

<23> Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἤλθον εἰς Κόρινθον.

23 Egō de martyra ton theon epikaloumai epi tēn emēn psychēn,

Now I as a witness Elohim call upon to my soul,

hoti pheidomenos hymōn ouketi ēlthon eis Korinthon.

that sparing you no longer I came to Corinth.

כד לֹא שְׁמֵשׁלִים אֲנַחְנוּ בְּאֱמוּנַתְכֶם

כִּי אִם-עֲזָרִים לְשִׁמְחַתְכֶם כִּי עֲמִדְתֶּם בְּאֱמוּנָה:

24. lo' shemsh'lim 'anach'nu be'emunath'kem
ki 'im-`oz'rim l'sim'chath'kem ki `amad'tem ba'emunah.

2Cor1:24 Not that we rule over your faith, but we are helpers of your joy; for in faith you stand.

<24> οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν.

תְּהִי γὰρ πίστει ἐστήκατε.

24 **ouch** hoti kyrieuomen hymōn tēs pisteōs alla synergoi esmen tēs charas hymōn;
Not that we lord it over your faith but co-workers we are of your joy;

tē gar pistei hestēkate.
for faith you have stood.

Chapter 2

אֲנִי וְמִרְתִּי בְּלִבִּי לְבִלְתִּי שׁוּב-עוֹד אֶלְיֶכֶם בְּעֶצְבָּת:

1. wa'ani gamar'ti b'libi l'bil'ti shub-`od 'aleykem b'`atsabeth.

2Cor2:1 But I decided in my heart, not to come to you in sadness again.

<2:1> ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.

1 ekrina gar emautō touto to mē palin en lypē pros hymas elthein.

For I decided this in myself not again in grief to you to come.

בְּכִי אִם-אֲנִי אֶעֱצִיבְכֶם מִי אֶפְוֹא יִשְׁמַחְנִי
בְּלִתִּי אִם-הִנֵּעֶצֶב עַל-יָדִי:

2. ki 'im-'ani 'a`atsib'kem mi 'epho' y'sam'cheni bil'ti 'im-hane`tsab `al-yadi.

2Cor2:2 For if I make you sad, then, who makes me glad
except the one who is made sad by me?

<2> εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;

2 ei gar egō lypō hymas, kai tis ho euphrainōn me

For if I grieve you, then who is the one cheering me

ei mē ho lypoumenos ex emou?

except the one being grieved by me?

גִּזְזֹאת כְּתַבְתִּי לָכֶם פֶּן-אֲבֹא וְהָיָה-לִּי עֶצֶב מֵאֲתָם
אֲשֶׁר הָיָה-לִּי לְשִׂמְחָה עֲלֵיהֶם וּבִטַח אֲנִי בְּכֻלְכֶּם
שֶׁשִּׁמַּחְתִּי הִיא שְׂמִיחַת כֻּלְכֶּם:

3. w'zo'th kathab'ti lakem pen-'abo' w'hayah-li `etseeb me'otham 'asher hayah-lis'moach `aleyhem uboteach 'ani b'kul'kem shesim'chathi hi' sim'chath kul'kem.

2Cor2:3 And I write this to you, lest, when I came, I should have the sadness of them,
which I had to rejoice with you, and I trust in you all that my joy is the joy of you all.

<3> καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ᾧ ἔδει με χαίρειν,
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν.

3 kai egrapsa touto auto, hina mē elthōn lypēn schō

And I wrote this very thing, lest having come, grief I should have

aph' hōn edei me chairein, pepoithōs

from those of whom it was needful for me to have joy, having confidence

epi pantas hymas hoti hē emē chara pantōn hymōn estin.

in you all that my joy all of you is that.

דְּכִי מֵרֹב צָרָה וּמְצוּקָת לְבִי כְּתִבְתִּי לָכֶם
וּבְדַמְעוֹת הַרְבֵּה וְלֹא לְהַעֲצִיבְכֶם כִּן לְמַעַן
תִּדְעוּ הָאֱהָבָה הַיְתֵרָה אֲשֶׁר אֶהְבְּתִי אֲתֶכֶם:

4. ki merob tsarah um'tsuqath libi kathab'ti lakem ubid'ma'oth har'beh
w'lo' l'ha'atsib'kem raq l'ma'an ted'u ha'ahabah hay'therah 'asher 'ahab'ti 'eth'kem.

2Cor2:4 For out of much affliction and distress of heart I wrote to you, and in many tears,
and not to sadden you, only that you may know the love which I have loved you.

<4> ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων,
οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

4 ek gar pollēs thlipseōs kai synochēs kardias egrapsa hymin

For out of much affliction and distress of heart I wrote to you

dia pollōn dakryōn, ouch hina lypēthēte alla tēn agapēn

with many tears, not that you should be grieved but the love

hina gnōte hēn echō perissoterōs eis hymas.

that you may know which I have more abundantly for you.

הַיָּאִם-הַעֲצִיב אִישׁ לֹא-אֶתִי הַעֲצִיב אֶלָּא כֻלְּכֶם
וְשֵׁלֹא-אֶפְרִיז עַל-הַמִּזָּה אֲמַר מִקְצָתְכֶם:

5. w'im-he'etsib 'ish lo'-'othi he'etsib 'ela' kul'kem
w'shel'-aph'riz al-hamidah 'omar miq'tsath'kem.

2Cor2:5 But if anyone has caused sadness, he has not made me sad,
but all of you and I shall not exaggerate in part, some of you say.

<5> Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν,
ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.

5 Ei de tis lelypēken, ouk eme lelypēken, alla apo merous,

Now if anyone has caused grief, not me he has grieved, but in part,

hina mē epibarō, pantas hymas.

lest I be too severe on you all.

וְיָדְיוּ לְאֹתוֹ הָאִישׁ הַתּוֹכְחָה הַהִיא מִפִּי הָרַבִּים:

6. w'dayo l'otho ha'ish hatokechah hahi' mipi harabbim.

2Cor2:6 Sufficient for such a man is this punishment by many,

<6> ἰκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὐτῇ ἢ ὑπὸ τῶν πλειόνων,

6 hikanon tō toioutō hē epitimia hautē hē hypo tōn pleionōn,

Sufficient to such a man was this punishment by the majority,

זוּבְכֵן לְהַפְדֵּי תִסְלַחוּ וּתְנַחֲמוּ

כְּדִי שֵׁלֹא יִבְלַע הָאִישׁ בְּעֲצִבּוֹנוֹ כִּי רַב הוּא:

7. ub'ken l'hephe'k tis'l'chu uth'nachamu
k'dey shel' y'bula' ha'ish b'its'bono ki rab hu'.

2Cor2:7 so that on the contrary you should forgive him and comfort him,

otherwise the man should be swallowed up by sadness that it is excessive.

<7> ὥστε τὸυναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι,
μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

7 hōste tounantion mallon hymas charisasthai kai parakalesai,
so that on the contrary rather you ought to forgive and encourage him,
mē pōs tē perissotera lypē katapothē ho toioutos.
lest with more abundant grief may be swallowed up such a one.

ח על-כן אבקִּשָּׁה מִכֶּם שֶׁתִּתְּעֲצוּ לְהַרְאוֹתוֹ אֲהָבָה:

8. `al-ken `abaq'shah mikem shetith'ya'atsu l'har'otho 'ahabah.

2Cor2:8 Therefore I urge you that you confirm to show him your love.

<8> διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·

8 dio parakalō hymas kyrōsai eis auton agapēn;
Therefore I urge you to confirm to him your love;

ט כי לְזֹאת כָּתַבְתִּי לְמַעַן אֲדַע אֶת-תְּמַתְּכֶם אִם-בְּכֹל תִּשְׁמָעוּן:

9. ki lazo'th kathab'ti l'ma'an 'eda' 'eth-tumath'kem im-bakol tish'ma'un.

2Cor2:9 For to this purpose I wrote that I may know your truth, if you are obedient in all.

<9> εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.

9 eis touto gar kai egrapsa, hina gnō tēn dokimēn hymōn,
to this end for also I wrote, that I may know the proof of you,
ei eis panta hypēkooi este.
if in all things you are obedient.

י ואִישׁ אֲשֶׁר תִּסְלַח לוֹ אֶסְלַח-לוֹ גַּם-אֲנִי כִּי גַם אִם-אֲנֹכִי

סִלַּחְתִּי לְאִישׁ סִלַּחְתִּי לוֹ לְמַעַנְכֶם לְפָנֵי הַמָּשִׁיחַ:

10. w'ish 'asher tis'l'chu lo 'es'lach-lo gam-'ani

ki gam 'im-'anoki salach'ti la'ish salach'ti lo l'ma'an'kem liph'ney haMashiyach.

2Cor2:10 And if you forgive anyone, I forgive him also. For even if I have forgiven anyone, I have forgiven him for your sakes in the presence of the Mashiyach,

<10> ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, καὶ γὰρ ἐγὼ ὁ κεχάρισμαι,
εἴ τι κεχάρισμαι, δι' ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

10 hō de ti charizesthe, kagō; kai gar egō ho kecharismai,
Now to whom anything you forgive, I also; for indeed I what have forgiven,
ei ti kecharismai, di' hymas
if anything I have forgiven, it is because of you,
en prosōpō Christou,
in the person of the Anointed One,

יא כֵּן-יוֹנָה אֶתָּנוּ הַשֵּׁטָן כִּי לֹא-נִעְלָמוּ מֵאֶתָּנוּ מְזֻמוֹתָיו:

11. pen-yoneh 'othanu hasatan ki lo'-ne'el'mu me'itanu m'zimothayu.

2Cor2:11 lest hasatan should take advantage of us, for we are not ignorant of his designs.

<11> ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ· οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν.
11 hina mē pleonektēthōmen hypo tou Satana; ou gar autou ta noēmata agnooumen.
lest we should be outsmarted by Satan; for not of his designs are we ignorant.

יבֹאֲנִי בְּבֹאִי לְטְרוֹאִס לְבִשְׂר בְּשׁוֹרַת הַמָּשִׁיחַ
אֶף כִּי-נִפְתַּח-לִי פֶתַח בְּאֲדֹנָיִנוּ:

12. wa'ani b'bo'i liTro'as l'baser b'sorath haMashiyach
'aph ki-niph'tach-li phethach ba'Adoneynu.

2Cor2:12 And when I came to Troas to proclaim the good news of the Mashiyach
and even though a door was opened for me by our Adon (Master),

<12> Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρωάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ θύρας μοι ἀνεωγμένης ἐν κυρίῳ,

12 Elthōn de eis tēn Trōada eis to euaggelion tou Christou
But having come to Troas for the gospel of the Anointed One

kai thyras moi aneōgmenēs en kyriō,
and a door to me having been opened by the Master,

יגֹלֵא-הֵיְתָה הַרְחָה לְרוּחִי כִּי לֹא-מָצָאתִי שָׁם אֶת-טִיטוֹס אָחִי
וְנִפְטַרְתִּי מֵהֶם וַיִּצְאָתִי לָלֶכֶת אֶל-מַקְדֹּנְיָא:

13. lo'-hay'thah r'wachah l'ruchi ki lo'-matsa'thi sham 'eth-Titos 'achi
w'niph'tar'ti mehem w'yatsa'thi laleketh 'el-Maq'don'ya'.

2Cor2:13 I had no rest in my spirit, because I did not find Titos my brother there.
And taking my leave of them, I went to go to Maqedonya.

<13> οὐκ ἔσχῃκα ἀνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ μὴ εὐρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.

13 ouk eschēka anesin tō pneumati mou tō mē heurein me Titon ton adelphon mou,
did not have rest in my spirit when I was not able to find Titus, my brother,
alla apotaxamenos autois exēlthon eis Makedonian.
but having said farewell to them I departed into Macedonia.

ידֹאבַל תּוֹדוֹת לְאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן לָנוּ תְּשׁוּעָה בַּמָּשִׁיחַ בְּכָל-עֵת
וּמִפִּיץ עַל-יְדֵינוּ אֶת-רֵיחַ דַּעְתּוֹ בְּכָל-מְקוֹם:

14. 'abal todoth l'Elohim hanother lanu t'shu'ah baMashiyach b'kal-'eth
umephits 'al-yadeynu 'eth-reyach da'to b'kal-maqom.

2Cor2:14 But thanks be to Elohim, who gives us salvation in the Mashiyach at all times,
and manifests through our hands the fragrance of His knowledge in every place.

<14> Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ
καὶ τὴν ὁσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι' ἡμῶν ἐν παντί τόπῳ.

14 Tō de theō charis tō pantote thriambeuonti hēmas en tō Christō
But thanks to Elohim, the One always leading us in triumph in the Anointed One
kai tēn osmēn tēs gnōseōs autou phanerounti di' hēmōn en panti topō;
and the fragrance of the knowledge of Him manifesting through us in every place;

טו כִּי-רֵיחַ נִיחֹחַ שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ לְאֱלֹהִים בְּתוֹךְ הַנוֹשָׁעִים
וּבְתוֹךְ הָאֲבֵדִים:

15. **ki-reyach nichoach shel-haMashiyach 'anach'nu l'Elohim**
b'tho'k hanosha'im ub'tho'k ha'ob'dim.

2Cor2:15 Because we are blessed of a fragrance of the Mashiyach to Elohim
among the ones who are being saved and among the ones who are perishing.

<15> ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς σωζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις,

15 **hoti Christou euōdia esmen tō theō**

because of the Anointed One an aroma we are to Elohim

en tois sōzomenois kai en tois apollymenois,

among the ones being saved and among the ones perishing,

טז לְאֵלֶּה רֵיחַ מָוֶת לְמָוֶת וְלְאֵלֶּה רֵיחַ חַיִּים לְחַיִּים
וּמִי-זֶה רָאוּי לְכָךְ:

16. **la'eleh reyach maweth lamaweth w'la'eleh reyach chayim lachayim**
umi-zeh ra'uy l'ka'k.

2Cor2:16 To the one the fragrance of death to death, to the other the fragrance life to life.
And who deserves for these things?

<16> οἷς μὲν ὁσμὴ ἐκ θανάτου εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὁσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωὴν.

καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός;

16 **hois men osmē ek thanatou eis thanaton,**

to the latter ones a fragrance of death unto death,

hois de osmē ek zōēs eis zōēn.

but to the former ones a fragrance of life unto life.

kai pros tauta tis hikanos?

And with respect to doing these things, who is competent?

יז כִּי אֵין מִדָּתָנוּ כְּמִדַּת הַרְבֵּים הָעֹשִׂים דְּבַר הָאֱלֹהִים סְחוּרָה
כִּי אִם-מִתּוֹךְ יִשְׂרָאֵל וּמֵאֱלֹהִים לְפָנֵי אֱלֹהִים נִדְבָּר בְּמִשְׁחָה:

17. **ki 'eyn midathenu k'midath harabbim ha'osim d'bar ha'Elohim s'chorah**
ki 'im-mito'k ysher haleb ume'Elohim liph'ney 'Elohim n'daber baMashiyach.

2Cor2:17 For there is not as the many others from our faiths,
doing the merchandise of the Word of Elohim, but from sincerity of the heart
from Elohim, we speak in the Mashiyach in the sight of Elohim.

<17> οὐ γάρ ἐσμὲν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ,

ἀλλ' ὡς ἐξ εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

17 **ou gar esmen hōs hoi polloi kapēleuontes ton logon tou theou,**

Not for we are as the many, peddling the Word of Elohim,

all' hōs ex eilikrineias, all' hōs ek theou katenanti theou

but as from sincerity, but as from Elohim, before Elohim,

en Christō laloumen.

Chapter 3

אֶהְיֶה עוֹד לְשִׁבְחָ עִצְמוֹנוֹ הָאֵם-צְרִיכִים אֲנִי
כְּאַחֵרִים לְאַנְרוֹת אֲלֵיכֶם אוֹ מִכֶּם מִזְכִּירוֹת אֲתָנוּ לְשִׁבְחָ:

1. hanachel `od l'shabeach `ats'menu ha'im-ts'rikim 'anach'nu ka'acherim
l'ig'roth 'aleykem 'o mikem maz'kiroth 'othanu lashebach.

2Cor3:1 Are we beginning to commend ourselves again?

Do we, as others, need for bonds to you, or from you letters of commendation to us?

<3:1> Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν;

ἢ μὴ χρῆζομεν ὥς τινες συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;

1 Archometha palin heautous synistanein?

Do we begin again ourselves to commend?

ē mē chrēzomen hōs tines systatikōn epistolōn pros hymas ē ex hymōn?

Or surely we do not need, as some do, commendatory letters to you or from you?

בְּאַתֶּם אֲנִי הִתְיַבַּח בְּלִבֵּנוֹ וְנִדְעָה וְנִקְרָאָה לְכָל-אָדָם:

2. 'attem 'igar'tenu hak'thubah bil'babenu w'noda`ah w'niq'ra'ah l'kal-'adam.

2Cor3:2 You are our written letter in our hearts, known and read by all men,

<2> ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη
καὶ ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων,

2 hē epistolē hēmōn hymeis este, eggegrammenē en tais kardiais hēmōn,

Our letter you are, having been written in our hearts,

ginōskomenē kai anaginōskomenē hypo pantōn anthrōpōn,

being known and being read by all men,

גַּם כִּי בְּדוּעַ שְׂאֵתָם אֲנִי הַמְשִׁיחַ עָרוּכָה עַל-יְדֵי שִׁרְוֵתָנוּ

כְּתוּבָה לֹא בְדִיו כִּי אֵם-בְּרוּחַ אֱלֹהִים חַיִּים

וְלֹא עַל-לוֹחֹת אֶבֶן כִּי אֵם-עַל-לוֹחֹת בָּשָׂר לוֹחֹת הַלֵּב:

3. ki b'yadu`a she'attem 'igereth haMashiyach `arukah
`al-y' dey sheruthenu k'thubah lo' bid'yo ki 'im-b' Ruach 'Elohim chayim
w'lo' `al-luchoth `eben ki 'im-`al-luchoth basar luchoth haleb.

2Cor3:3 for it is known that you are a letter of the Mashiyach,

prepared through our service, written not with ink but by the Spirit of the living Elohim,
not on tablets of stone but on fleshly tablets, and tablets of the heart.

<3> φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα ὑφ' ἡμῶν,

ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ ζῶντος,

οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ' ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίनाις.

3 phaneroumenoi hoti este epistolē Christou

being manifested that you are a letter of the Anointed One

diakonētheisa hyph' hēmōn,

having been cared for by us,

eggegrammenē ou melani alla pneumatī theou zōntos,
having been written **not** with ink **but** with the Spirit of a living Elohim,
ouk en plaxin lithinaiis all' en plaxin kardiais sarkinaiis.
not in tablets of stone but in tablets which are hearts of flesh.

דְּוִצָּה בְּטַחֲוִנְנוּ עַל-יְדֵי הַמָּשִׁיחַ לְפָנֵי הָאֱלֹהִים:

4. w'zeh bit'chonenu `al-y'dey haMashiyach liph'ney ha'Elohim.

2Cor3:4 Such confidence we have through the Mashiyach in the presence of Elohim.

<4> Πεποιθήσιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν.

4 Pepoithēsīn de toiautēn echomen dia tou Christou pros ton theon.

Confidence and such we have through the Anointed One toward Elohim.

ה'לֹא-שְׁכִשְׁרִים אֲנַחְנוּ מֵעֲצָמֵנוּ לְדִין כִּי כִשְׁרוֹנֵנוּ מֵאֵת הָאֱלֹהִים:

5. lo'-shek'sherim 'anach'nu me'ats'menu ladin ki kish'ronenu me'eth ha'Elohim.

2Cor3:5 Not that we are competent in ourselves to consider,
but our competence is from Elohim,

<5> οὐχ ὅτι ἀφ' ἑαυτῶν ἱκανοὶ ἐσμεν λογίσασθαι τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,
ἀλλ' ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,

5 ouch hoti aph' heautōn hikanoi esmen logisasthai ti hōs ex heautōn,

Not that from ourselves we are competent to consider anything as of ourselves,
all' hē hikanotēs hēmōn ek tou theou,

but the competence of us is from Elohim,

וְהוּא הַכֹּשִׁיר אֲתָנוּ לְמִשְׁרָתִי בְּרִית חֲדָשָׁה לֹא

שֶׁל-הָאוֹתִיּוֹת אֲלֵא שֶׁל-הָרוּחַ כִּי-הָאוֹת תָּמִית וְהָרוּחַ יַחְיֶה:

6. w'hu' hik'shir 'othanu lim'sharathey b'rith chadashah lo' shel-ha'othioth
'ela' shel-haRuach ki-ha'oth tamith w'haRuach y'chayeh.

2Cor3:6 who prepared us for the servants of a new covenant,
not of the letter but of the Spirit, for the letter kills but the Spirit gives life.

<6> ὅς καὶ ἰκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος·
τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτείνει, τὸ δὲ πνεῦμα ζωοποιεῖ.

6 hos kai hikanōsen hēmas diakonous kainēs diathēkēs, ou grammatos

who also made us competent as ministers of a new covenant, not of letter
alla pneumatos; to gar gramma apoktennei, to de pneuma zōopoiei.

but of the Spirit; for the letter kills, but the Spirit gives life.

זִוְאִם-יִשְׁרוּת הַמּוֹת הַחֲרוּת בְּאוֹתִיּוֹת עַל-הָאֶבֶן נִרְאָה

בְּכָבוֹד עַד-שֶׁלֹא יָכֻלוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַבִּיט

אֶל-פְּנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי כְבוֹד פָּנָיו הַבָּטֹל:

7. w'im-sheruth hamaweth hecharuth b'othioth `al-ha'eben nir'ah b'kabod
`ad-shel' yak'lu b'ney Yis'ra'El l'habit 'el-p'ney Mosheh
mip'ney k'bod panayu habatel.

2Cor3:7 But if the ministry of death, in letters engraved on stones, is seen with glory, so that the sons of Yisra'El are not able to look intently at the face of Mosheh because of the glory of his face which vanished away,

<7> Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,

7 Ei de hē diakonia tou thanatou en grammasin entetypōmenē lithois egenēthē
Now if the ministry of death in letters having been engraved in stones came en doxē, hōste mē dynasthai atenisai tous huious Israēl eis to prosōpon Mōuseōs with glory, so that are not able to gaze the sons of Israel into the face of Moses dia tēn doxan tou prosōpou autou tēn katargoumenēn, because of the glory of his face, the glory which is fading,

ח כבוד שרות הרוח כמה יגדל כבודו:

8. k'bod sheruth haRuach kamah yig'dal k'bodo.

2Cor3:8 how shall the glory of the ministry of the Spirit grow His glory?

<8> πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;

8 pōs ouchi mallon hē diakonia tou pneumatōs estai en doxē?
how not rather the ministry of the Spirit shall be in glory?

ט כי אם-השרות אשר לחיב כבוד הוא השרות
אשר לזכות כמה יעלה בכבוד:

9. ki 'im-hashheruth 'asher l'chayeb kabod hu' hashheruth
'asher l'zakoth kamah ye'daph b'kabod.

2Cor3:9 For if the ministry which is of condemnation has glory, the ministry which is of righteousness exceed much more in glory.

<9> εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῶ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.

9 ei gar tē diakoniā tēs katakriseōs doxa,
For if the ministry of condemnation is glory, pollō mallon perisseuei hē diakonia tēs dikaiosynēs doxē.
much rather abounds the ministry of righteousness in glory.

י כי אף-מה-שנתן בכבוד כמהה היא כבודו כאין
לעמת הכבוד הנעלה הזה:

10. ki 'aph-mah-shenitan b'kabod kamidah hahi' k'bodo k'ayin
l'umath hakabod hana'aleh hazeh.

2Cor3:10 For indeed what is that gives glory, as such respect has no glory on account of this surpassing glory.

<10> καὶ γὰρ οὐ δεδοξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.

10 kai gar **ou dedoxastai to dedoxasmenon**

For indeed has not been glorified the thing having been glorified
en toutō tō merēi heineken tēs hyperballousēs doxēs.
in this respect, on account of the surpassing glory.

יֵאָכִי אִם־הַדָּבָר הַבָּטֵל יֵשׁ־לוֹ חֵלֶק בְּכָבוֹד הַדָּבָר הַקָּיָם
עַל־אַחַת כְּמָה וְכְמָה:

11. **ki 'im-hadabar habatel yesh-lo cheleq b'kabod hadabar haqayam**
`al-'achath kamah w'kamah.

2Cor3:11 For if the thing which is being annulled was the part of it through glory,
the thing remains much more in one.

<11> εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῶ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.

11 **ei gar to katargoumenon dia doxēs,**

For if the thing which now is fading away came with glory,
pollō mallon to menon en doxē.
much more the thing remaining is in glory.

יֵב עַל־כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ תִקְוָה כְּתִקְוָה הַזֹּאת פְּתִיחוֹן כָּה רַב לָנוּ:

12. **`al-ken bih'yoth lanu tiq'wah katiq'wah hazo'th pith'chon peh rab lanu.**

2Cor3:12 Therefore as we have a hope, for this hope we have a great boldness of speech,

<12> ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα

12 **Echontes oun toiautēn elpida pollē parrēsia chrōmetha**

Having therefore such hope, with much boldness we act,

יִגְוֹלָא כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר נָתַן מַסְוָה עַל־פָּנָיו

פֶּן־יַבִּיטוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־סוֹף מַה־נִּשְׁוֹפּוֹ לְהַבָּטֵל:

13. **w'lo' k'Mosheh 'asher nathan mas'weh `al-panayu**
pen-yabitu b'ney Yis'ra'El 'el-soph mah-shesopho l'hibatel.

2Cor3:13 and are not like Mosheh, who put a veil over his face so that the sons of Yisra'El
would not look steadily to the end of what was its end to be abolished.

<13> καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ
πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.

13 kai **ou kathaper Mōusēs etitheĩ kalymma epi to prosōpon autou**

and are not as Moses who was putting a veil over his face
pros to mē atenisai tous huious Israēl eis to telos tou katargoumenou.
so that were not able to see the sons of Israel to the end of the thing fading away.

יֵד אֲבָל נִטְמָטְמוּ דְּעוֹתֵיהֶם כִּי עַד־הַיּוֹם

הָיָה בְּקִרְאָם הַבְּרִית הַיְשָׁנָה נִשְׁאַר הַמַּסְוָה הַהוּא

וְלֹא־גָלָה עֲלֵיהֶם כִּי לֹא יוֹסֵר כִּי אִם־בְּמִשְׁיָם:

14. **'abal nitam't'mu de`otheyhem ki `ad-hayom hazeh b'qar'am hab'rith hay'shanah**

nish'ar hamas'weh hahu' w'lo'-gulah `aleyah ki lo' yusar ki 'im-baMashiyach.

2Cor3:14 But their minds were hardened, for until this day when the old covenant is being read, that same veil remains and it is not lifted, because it is not removed but in the Mashiyach.

<14> ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται.

14 alla epōrōthē ta noēmata autōn. achri gar tēs sēmeron hēmeras to auto kalymma
But were hardened their thoughts. For until the present day the same veil
epi tē anagnōsei tēs palaias diathēkēs menei, mē anakalyptomenon
at the reading of the old covenant remains, not being unveiled,
hoti en Christō katargeitai;
because in the Anointed One it is being abolished.

טו עד-היום הַזֶּה הֵם קִרְאִים אֶת-מֹשֶׁה וְהַמָּסָךְ מִנַּח עַל-לִבָּם:

15. `ad-hayom hazeh hem qor'im 'eth-Mosheh w'hamas'weh munach `al-libam.

2Cor3:15 But until this day, they have read Mosheh and a veil lies on their heart.

<15> ἀλλ' ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται.

15 all' heōs sēmeron hēnika an anaginōskētai Mōusēs,
But until today whenever Moses is being read,
kalymma epi tēn kardian autōn keitai;
a veil on their heart lies;

טז אַךְ בְּעֵת שׁוּבָם אֶל-הָאָדוֹן יוֹסֵר הַמָּסָךְ:

16. 'a'k b'`eth shubam 'el-ha'Adon yusar hamas'weh.

2Cor3:16 but at the time it shall turn to the Adon (Master), the veil is taken away.

<16> ἡνίκα δὲ εἰάν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.

16 hēnika de ean epistrepsē pros kyrion, periaireitai to kalymma.
but whenever one turns to the Master is taken away the veil.

יז הָאָדוֹן הוּא הָרוּחַ וּבִאֲשֶׁר רוּחַ הָאָדוֹן שָׁם חֵירוּת:

17. ha'Adon hu' haRuach uba'asher Ruach ha'Adon sham cheruth.

2Cor3:17 Now the Adon is the Spirit, and where the Spirit of the Adon is, there is freedom.

<17> ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.

17 ho de kyrios to pneuma estin;
Now the Master the Spirit is;
hou de to pneuma kyriou, eleutheria.
and where the Spirit of the Master is, there is freedom.

יח וְאִנְחֵנוּ כָּלֵנוּ רָאִים בְּפָרְאָה אֶת-כְּבוֹד הָאָדוֹן

וּפְנִינוּ מִגִּלִּים וְנִתְהַפֵּךְ לַעֲצָם דְּמוּת הָיָא מִכְּבוֹד לְכְבוֹד
כְּמִי שֶׁמִתְחַלֵּף מֵאֵת אֶדוֹן הָרוּחַ:

18. wa'anach'nu kulanu ro'im bamar'ah 'eth-k'bod ha'Adon uphaneynu m'gulim
w'nith'hape'k l'etsem d'muth hahi' mikabod l'kabod
k'mi shemith'chaleph me'eth 'Adon haRuach.

2Cor3:18 But we all, with unveiled faces, see as in a mirror the glory of the Adon,
and we are being transformed into the very same likeness from glory to glory,
as which is changed from the Adon, the Spirit.

<18> ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι
τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν
καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

18 hēmeis de pantes anakekalymmenō prosōpō tēn doxan kyriou
Now we all, with a face having been unveiled, the glory of the Master
katoptrizomenoi tēn autēn eikona metamorphoumetha
seeing reflected in a mirror, into the same image are being transformed
apo doxēs eis doxan kathaper apo kyriou pneumatos.
from glory to glory, even as from the Master, the Spirit.

Chapter 4

אֶל-כֵּן בְּהִיּוֹת לָנוּ הַשְׂרוּת הַזֶּה כְּאֲשֶׁר חֻנַּנוּ לֹא נִחַת:

1. `al-ken bih'yoth lanu hasheruth hazeh ka'asher chunanu lo' nechath.

2Cor4:1 Therefore when we have this ministry,
even as we received mercy, we do not lose heart,

<4:1> Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἡλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν

1 Dia touto, echontes tēn diakonian tautēn kathōs ēleēthēmen, ouk egkakoumen
Therefore, having this ministry as we received mercy, we do not lost heart,

בְּכִי מְאֻסָּנוּ בְּסִתְרֵי בִשְׁתׁ שְׁלֹא לְהִתְנַהֵג כְּמִנְהַג עֲרָמָה
וְלֹא לַעֲקֹם אֶת-דְּבַר הָאֱלֹהִים אֲלָא נִגְלִינוּ נֶגֶד הַעֵת כָּל-בְּנֵי
אָדָם לְפָנֵי הָאֱלֹהִים בְּהִרְאוֹת הָאֻמָּת:

2. ki ma'as'nu b'sith'rey b'sheth shel' l'phith'nahag k'min'hag `ar'mah
w'lo' l'aqem 'eth-d'bar ha'Elohim `ela' nig'linu neged da'ath kal-b'ney 'adam
liph'ney ha'Elohim b'har'oth ha'emeth.

2Cor4:2 but we have renounced the secrets of dishonesty, not walking in the custom
of a heap nor falsifying the Word of Elohim, but by the manifestation of truth
revealing against the knowledge of every son of man in the sight of Elohim.

<2> ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ
μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες
ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

2 alla apeipametha ta krypta tēs aischynēs, mē peripatountes en panourgia
but we renounced the hidden things of shame, not going about with cunning

mēde dolountes ton logon tou theou alla tē phanerōsei tēs alētheias
nor falsifying the Word of Elohim but by the manifestation of the truth
synistanontes heautous pros pasan syneidēsīn anthrōpōn enōpion tou theou.
presenting ourselves to every conscience of men before Elohim.

גַּ'אֵם-נִעְלָמָה בְּשׁוֹרָתָנוּ נִעְלָמָה הִיא מִן-הָאֲבִדִּים:

3. w'im-ne`elamah b'sorathenu ne`elamah hi' min-ha'ob'dim.

2Cor4:3 And if our good news has been veiled, it has been veiled to them that are perishing,

<3> εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν,
ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἔστιν κεκαλυμμένον,

3 ei de kai estin kekalymmenon to euaggelion hēmōn,
But if indeed has been hidden our good news,
en tois apollymenois estin kekalymmenon,
among the ones perishing it has been hidden,

דְּאֲשֶׁר אֵל הָעוֹלָם הַזֶּה עִוֵּר בָּהֶם אֶת-מַחְשְׁבוֹת
חֲסֵרֵי הָאֱמוּנָה לְבִלְתִּי זֶרֶחַ לָהֶם נֶגֶה בְּשׁוֹרָת
כְּבוֹד הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר הוּא צֶלֶם הָאֱלֹהִים:

4. 'asher 'el ha'olam hazeh `iuer ba'hem 'eth-mach'sh'both chas'rey ha'emunah
l'bil'ti z'roach lahem nogah b'sorath k'bod haMashiyach 'asher hu' tselem ha'Elohim.

2Cor4:4 in whom the mighty one of this world has blinded the thoughts of
those who lack faith, so that the light of the glorious good news of the Mashiyach,
who is the likeness of Elohim, should not shine on them.

<4> ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων
εἰς τὸ μὴ αὐγᾶσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ,
ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

4 en hois ho theos tou aiōnos toutou etyphlōsen ta noēmata tōn apistōn
in whose case Elohim of this age blinded the thoughts of the ones unbelieving
eis to mē augasai ton phōtismōn tou euaggeliou
so as not to shine forth the illumination of the good news
tēs doxēs tou Christou, hos estin eikōn tou theou.
of the glory of the Anointed One, who is the image of Elohim.

הַכִּי לֹא אֶתָּנוּ מְכַרְיִזִּים אֲנַחְנוּ כִּי אִם-אֶת-הַמָּשִׁיחַ יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר הוּא הָאֲדוֹן וְאֲנַחְנוּ עֲבָדֶיכֶם לְמַעַן יְהוֹשֻׁעַ:

5. ki lo' 'othanu mak'rizim 'anach'nu ki 'im-'eth-haMashiyach Yahushua le'mor
hu' ha'Adon wa'anach'nu `ab'deykem l'ma'an Yahushua.

2Cor4:5 For we do not preach ourselves but the Mashiyach **וְאֲנַחְנוּ**, saying
He is the Adon (Master), and ourselves as your servants for the sake of **וְאֲנַחְנוּ**.

<5> οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,
ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν.

5 ou gar heautous kēryssomen alla Iēsoun Christon kyrion,

For not ourselves we preach but Yahushua the Anointed One the Master,
heautous de doulous hymōn dia Iēsoun.
ourselves servants of you because of Yahushua.

וְכִי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר וַיִּפֹּעַ אֹר מִחֹשֶׁךְ הוּא הוֹפִיעַ
בְּלִבֵּנוּ לְהַפְיֵץ אֹר דַּעַת כְּבוֹד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּפָנָי הַמְּשִׁיחַ:

6. ki ha'Elohim 'asher 'amar wayopha` 'or mechshe'k hu' hophi`a b'libenu
l'haphits 'or da'ath k'bod ha'Elohim 'asher biph'ney haMashiyach.

2Cor4:6 For Elohim, who said, Light shall shine out of darkness,
is the One who has shone in our hearts to give the Light of the knowledge
of the glory of Elohim which is in the presence of the Mashiyach.

<6> ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπὼν, Ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν
πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ.

6 hoti ho theos ho eipōn, Ek skotous phōs lampsei,

Because Elohim, the One having spoken, out of darkness light shall shine,
hos elampsen en tais kardiais hēmōn pros phōtismōn tēs gnōseōs
is He who shone in our hearts for an illumination of the knowledge
tēs doxēs tou theou en prosōpō [hIēsou] Christou.
of the glory of Elohim in the face of Yahushua the Anointed One.

זֶהְאֹצֵר סֵזָה לָנוּ בְּכִלֵי חֶרֶשׁ
לְמַעַן אֲשֶׁר-תִּהְיֶה הַגְּבוּרָה הַיְּתֵרָה לְאֱלֹהִים וְלֹא מֵאֲתָנוּ:

7. w'ha'otsar hazeh lanu bik'ley chares
l'ma'an 'asher-tih'yeh hag'burah hay'terah l'Elohim w'lo' me'itanu.

2Cor4:7 And we have this treasure in earthen vessels,
so that the excellence of the power shall be of Elohim and not from us.

<7> Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν,
ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾗ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν.

7 Echomen de ton thēsauron touton en ostrakinois skeuesin,

Now we have this treasure in earthen vessels,
hina hē hyperbolē tēs dymameōs ē tou theou kai mē ex hēmōn;
that the excellence of the power may be of Elohim and not of us;

חַנְלָחֲצִים אֲנִחְנוּ בְּכָל וְלֹא נִדְכָּאִים דְּאֲגִים וְלֹא נוֹאֲשִׁים:

8. nil'chatsim 'anach'nu bakol w'lo' nid'ka'im do'agim w'lo' no'ashim.

2Cor4:8 as we are oppressed in every side, but not crushed; being perplexed,
but not in despair;

<8> ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ' οὐ στενοχωρούμενοι,
ἀπορούμενοι ἀλλ' οὐκ ἐξαπορούμενοι,

8 en panti thlibomenoi all' ou stenochōroumenoi, aporoumenoi

by every side being oppressed but not being crushed, being perplexed
all' ouk exaporoumenoi,
but not despairing,

ט נְרָדָפִים וְלֹא נִטְשִׁים מִשְׁלָכִים וְלֹא אֲבָדִים:

9. nir'daphim w'lo' n'tushim mush'lakim w'lo' 'ob'dim.

2Cor4:9 being persecuted, but **not** forsaken; being cast down, but **not** destroyed;

<9> διωκόμενοι ἀλλ' οὐκ ἐγκαταλείπομενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ' οὐκ ἀπολλύμενοι,

9 diōkomenoi **all'** **ouk** egkataleipomenoi, kataballomenoi **all'** **ouk** apollymenoi,

being persecuted **but not** being forsaken, being cast down **but not** being destroyed,

י וְנִשְׁאָרִים בְּכָל-עֵת מִיָּתֶת הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ בְּגוֹתָנוּ
לְמַעַן יָגֵלוּ גַם-חַיֵּי יְהוֹשֻׁעַ בְּגוֹתָנוּ:

10. w'nos'im b'kal-`eth mithath ha'Adon Yahushua big'wiathenu

l'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua big'wiathenu.

2Cor4:10 and **at all times** we bear the death of the Adon (Master) **OW**
in our body so that the life of **OW** also may be manifested in our body.

<10> πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες,

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.

10 pantote tēn nekrosin tou Iēsou en tō sōmati peripherontes,

always the dying of Yahushua in my **body** bearing about,

hina kai hē zōē tou Iēsou en tō sōmati hēmōn phanerōthē.

that also the life of Yahushua in our body might be manifested.

י אֲנִי אֶנְחֵנוּ הַחַיִּים מִסּוּרִים תָּמִיד לְמוֹת בְּעִבּוֹר יְהוֹשֻׁעַ
לְמַעַן יָגֵלוּ גַם-חַיֵּי יְהוֹשֻׁעַ בְּבִשְׂרֵנוּ בִּשְׂרַת הַתְּמוּתָה:

11. ki 'anach'nu hachayim m'surim tamid lamaweth ba`abur Yahushua

l'ma'an yigalu gam-chayey Yahushua bib'sarenu b'sar hat'muthah.

2Cor4:11 For we the ones living, are **always** delivered to death **for** the sake of **OW**,
so that the life of **OW** also may be manifested in our flesh, the flesh of mortality.

<11> ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν,

ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

11 aei gar hēmeis hoi zōntes eis thanaton paradidometha dia Iēsoun,

For always we, the ones living, to death are being given over **because** of Yahushua,

hina kai hē zōē tou Iēsou phanerōthē en tē thnētē sarki hēmōn.

that also the life of Yahushua may be manifested in the mortal flesh of us.

יב לָכֵן בָּנוּ יֵאָמֵר הַמּוֹת וּבָכֶם הַחַיִּים:

12. laken banu ye'emats hamaweth ubakem hachayim.

2Cor4:12 Therefore the death works in us, but the life in you.

<12> ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.

12 hōste ho thanatos en hēmin ενεργεῖται, hē de zōē en hymin.

So then death in us works, **but life** in you.

יגובֿהיות לָנוּ הָרוּחַ הַחַיָּה שֶׁל-הָאֱמוּנָה כִּדְבַר הַכְּתוּב
הָאֱמַנְתִּי כִּי-אֲדַבֵּר גַּם-אֲנַחְנוּ בְּאֱמִין וְעַל-כֵּן נִדְבַר:

13. ubi h'yoth lanu haruach hahu' shel-ha'emunah kadabar hakathub
he'eman'ti ki-'adaber gam-'anach'nu na'amin w'al-ken n'daber.

2Cor4:13 But we have the same Spirit of faith, according to what has been written,
I believed, that I spoke, we also believe, therefore we speak,

<13> ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως κατὰ τὸ γεγραμμένον,
'Επίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,

13 echontes de to auto pneuma tēs pisteōs kata to gegrammenon,

And having the same Spirit of faith according to the thing having been written,
Episteusa, dio elalēsa, kai hēmeis pisteuomen, dio kai laloumen,
I believed, therefore I spoke, both we believe, and therefore we speak,

יֵד בְּאֲשֶׁר יָדַעְנוּ כִּי הַמַּעֲרִיר אֶת-הָאָדוֹן יְהוֹשֻׁעַ יַעֲרִיר
גַּם-אֶתָּנוּ עִם-יְהוֹשֻׁעַ וְיַעֲמִידֵנוּ עִמָּכֶם:

14. ba'asher yada`nu ki hame`ir 'eth-ha'Adon Yahushua ya`ir gam-'othanu
`im-Yahushua w'ya`amidenu `imakem.

2Cor4:14 for we know that He who raised the Adon (Master) Oωχχχ shall raise us
also with Oωχχχ and shall set us up with you.

<14> εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ
καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.

14 eidotes hoti ho egeiras ton kyrion Iēsoun kai hēmas

knowing that the One having raised the Master Yahushua also us
syn Iēsou egerei kai parastēsei syn hymin.
with Yahushua shall raise and shall present us with you.

טו כִּי כָל-זֹאת לְמַעַנְכֶם לְמַעַן אֲשֶׁר-יִרְבֶּה הַחֶסֶד עַל-יְדֵי רַבִּים
וְתִפְרֹץ הַתּוֹדָה לְכְבוֹד הָאֱלֹהִים:

15. ki kal-zo'th l'ma`an'hem l'ma`an 'asher-yir'beh hachesed `al-y'dey rabbim
w'thiph'rots hatodah lik'bod ha'Elohim.

2Cor4:15 For all this is for your sake, so that the grace shall be multiplied through many,
and the thanksgiving cause to overflow to the glory of Elohim.

<15> τὰ γὰρ πάντα δι' ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ
διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

15 ta gar panta di' hymas, hina hē charis pleonasasa

For all things are because of you, that the grace, having increased
dia tōn pleionōn tēn eucharistian perisseusē eis tēn doxan tou theou.
through the many, the thanksgiving may increase to the glory of Elohim.

טז עַל-כֵּן לֹא נִחַת וְאֵף אִם-יִכְלֶה בָּנוּ הָאָדָם הַחִיצוֹן
הַנֶּה הָאָדָם הַפְּנִימִי יִתְחַדֵּשׁ יוֹם יוֹם:

16. `al-ken lo' nechath w'aph 'im-yik'leh banu ha'adam hachitson
hinneh ha'adam hap'nimi yith'chadesh yom yom.

2Cor4:16 Therefore we do not lose heart, but though our outer man is being decayed,
behold, the inner man is being renewed day by day.

<16> Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ' εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται,
ἀλλ' ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρα καὶ ἡμέρα.

16 Dio ouk egkakoumen, all' ei kai ho exō hēmōn anthrōpos diaphtheiretai,
Therefore we do not lose heart, but if indeed our outward man is being decayed,
all' ho esō hēmōn anakainoutai hēmera kai hēmera.
yet our inward man is being renewed day by day.

יִזְכֵּי לַחַצְנוֹ שְׁהוּא קָל וְאֵינוֹ אֶלָּא לְרִגַע יָבִיא לָנוּ כְּבוֹד
עוֹלָמִים גָּדוֹל וְרַב עַד-לְמָאָד:

17. ki lachatsenu shehu' qal w'eyno 'ela' l'raga`yabi' lanu k'bod`olamim gadol
warab`ad-lim'od.

2Cor4:17 For our affliction, that it is light and is not but for a moment,
shall bring for us great and everlasting glory to a very great excess.

<17> τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν
καθ' ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,

17 to gar parautika elaphron tēs thlipseōs hēmōn
For the present lightness of our affliction
kath' hyperbolēn eis hyperbolēn aiōnion baros doxēs katergazetai hēmin,
from excess unto more excess an eternal weight of glory works out for us,

יֵחַ בְּאֲשֶׁר לֹא נִצְפָּה אֶל-הַדְּבָרִים הַנִּרְאִים
כִּי אִם-אֶל-אֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים כִּי הַנִּרְאִים לְשַׁעֵה הַמָּה
וְאֲשֶׁר אֵינָם נִרְאִים קִנְיָמִים לְעוֹלָם:

18. ba'asher lo' n'tsapeh 'el-had'barim hanir'im ki 'im-'el-'asher 'eynam nir'im
ki hanir'im l'sha`ah hemah wa'asher 'eynam nir'im qayamim l'olam.

2Cor4:18 As we are not looking on the things what is seen, but on what is not seen.
For they are what is seen for temporal time, but what is not seen continue for ever.

<18> μὴ σκοποῦντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα·
τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

18 mē skopountōn hēmōn ta blepomena alla ta mē blepomena;
while not looking at we are the things being seen but the things not being seen;
ta gar blepomena proskaira, ta de mē blepomena aiōnia.
for the things being seen are temporary, but the things not being seen are eternal.

Chapter 5

אֵין יִדְעֵנוּ כִּי בִּהְרֵס בֵּית אֶהְיֶנוּ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יֵשׁ-לָנוּ בְּנֵינן מֵאֵת הָאֱלֹהִים בֵּית

אֲשֶׁר אֵינָנוּ מַעֲשֵׂה יָדַיִם וְהוּא קָדִים לְעוֹלָם בְּשָׁמַיִם:

1. **hen yada`nu ki behares beyth 'ahalenu 'asher ba'arets yesh-lanu bin'yan me'eth ha'Elohim bayith 'asher 'eynenu ma'aseh yadayim w'hu' qayam l'`olam bashamayim.**

2Cor5:1 For we know that if our tent of the house which is on the land is torn down, we have a building from Elohim, a house which is not made of hands, and it continues for ever in the heavens.

<5:1> Οἶδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

1 Oidamen gar hoti ean hē epigeios hēmōn oikia tou skēnous katalythē,
For we know that if our earthly house of our tabernacle is destroyed,
oikodomēn ek theou echomen,
a building from Elohim we have,
oikian acheiropoiēton aiōnion en tois ouranois.
a house not made with hands eternal in the heavens.

בְּכִי גַם-עַתָּה נִאָּנְחִים וְנִכְסָפִים אֲנַחְנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּבֵיתֵנוּ
אֲשֶׁר מִן-הַשָּׁמַיִם:

2. **ki gam-`attah ne'enachim w'nik'saphim 'anach'nu l'hith'`ateph b'beythenu 'asher min-hashamayim.**

2Cor5:2 For even now we groan, we are longing to be clothed with our house which is from the heavens.

<2> καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,

2 kai gar en toutō stenazomen to oikētērion hēmōn to
For indeed in this we groan, our dwelling
ex ouranou endysasthai epipothountes,
from the heavens to be clothed with longing,

גוֹבֵל בְּדַשְׁתָּנוּ לְבִשְׁנָהּ לֹא נִמְצָא עָרֻמִּים:

3. **ubil'bad she'acharey l'bash'nuhu lo' nimatse'`arumim.**

2Cor5:3 If indeed that is after we are being clothed, we shall not be found naked.

<3> εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὐρεθῶμεθα.

3 ei ge kai ekdysamenoi ou gymnoi heurethēsometha.
if indeed having been unclothed not naked we shall be found.

דְּכִי בִּאֲהָלֵנוּ זֶה נִאָּנֵחַ תַּחַת הַמָּשָׂא מִתְאַוִּים לְהִתְעַטֵּף
וְלֹא לְבָשׁוּט לְמַעַן יִבְלַע הַמָּוֶת עַל-יְדֵי חַיִּים:

4. **ki b'ahalenu zeh ne'anach tachath hamasa' mith'auim l'hith'`ateph w'lo' liph'shot l'ma'an y'bula` hamaweth al-y'dey hachayim.**

2Cor5:4 For in this tent we groan under the burden, not to be unclothed, but we want to be clothed, so that the death shall be swallowed up by the life.

<4> καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκηνεὶ στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ' ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ' ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

4 kai gar **hoi ontes en tō skēnei stenazomen baroumenoi,**

For indeed the ones being in the tabernacle we groan, being burdened, eph' hō ou thelomen ekdysasthai all' endysasthai,

inasmuch as we do not want to be unclothed but to be clothed,

hina katapothē to thnēton hypo tēs zōēs.

that may be swallowed up the mortal by the life.

הַיְאֱלֹהִים תִּקֵּן אֶתָּנוּ לְכֶךְ אֲשֶׁר גַּם-נָתַן לָנוּ אֶת-רוּחוֹ לְעֵרָבוֹן:

5. w'**Elohim tiquen 'othanu l'ka'k 'asher gam-nathan lanu 'eth-Rucho l'erabon.**

2Cor5:5 Now He who has prepared us to that is Elohim, who also has given to us His Spirit as a pledge.

<5> ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.

5 ho de katergasamenos hēmas eis auto touto theos,

Now the One having made us for this very thing is Elohim,

ho dous hēmin ton arrabōna tou pneumatōs.

the One having given to us the earnest of the Spirit.

וְלִכֵּן בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ בְּכָל-עֵת וְיִדְעִים

כִּי כָל-עוֹד נִשְׁמָוְשִׁבְנוּ בַּגּוּף רְחוּקִים אֲנַחְנוּ מִן-הָאֲדוֹן:

6. **laken b'tuchim 'anach'nu b'kal-eth**

w'yod'im ki kal-od shemoshabenu baguph r'choqim 'anach'nu min-ha'Adon.

2Cor5:6 Therefore, we are confident at all times, knowing that all the more that our seat in the body we are distant from the Adon (Master)

<6> Θαρρουντες οὖν πάντοτε

καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου.

6 Tharrountes **oun pantote kai eidotes hoti endēmountes**

Being confident therefore always and knowing that being at home

en tō sōmati ekdēmoumen apo tou kyriou;

in the body we are away from home when away from the Master;

זָכִיר בְּאַמוּנָה נִתְהַלֵּךְ וְלֹא בְּרְאוּת עֵינַיִם:

7. **ki be'emunah nith'hale'k w'lo' bir'uth `eynayim.**

2Cor5:7 for we walk by faith, not by seeing eyes

<7> διὰ πίστεως γὰρ περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἶδους.

7 dia pisteōs gar peripatoumen, **ou dia eidous;**

by faith for we walk, not by sight;

חֲאָבֵל בְּטוּחִים אֲנַחְנוּ וְהַטּוֹב בְּעֵינֵינוּ לְהִתְרַחֵק מִן-הַגּוּף

וְלִהְיוֹת קְרוּבִים אֶל-הָאֲדוֹן:

8. 'abal b'tuchim 'anach'nu w'hatob b'eyneynu l'hith'racheq min-haguph w'lih'yoth q'robim 'el-ha'Adon.

2Cor5:8 but we are confident and it is good in our eyes to be absent from the body and to be close to the Adon.

<8> θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον.

8 tharroumen de kai eudokoumen mallon ekdēmēsai ek tou sōmatos
we are confident then and are pleased rather to leave home out from our body
kai endēmēsai pros ton kyrion.
and to be at home with the Master.

טוֹלָכֵן אִם-קְרוֹבִים אֲנַחְנוּ
אִם-רְחוֹקִים נִשְׁתַּחֲלֵל לְמִצְאָ חֵן בְּעֵינָיו:

9. w'laken 'im-q'robim 'anach'nu 'im-r'choqim nish'tadel lim'tso' chen b'eynayu.

2Cor5:9 Therefore, whether we are close, or we are distant, we shall strive to find grace in His eyes.

<9> διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

9 dio kai philotimoumetha, eite endēmountes eite ekdēmountes,
Therefore also we are aspiring, whether being home or being away from home,
euarestoi autō einai.
wellpleasing to Him to be.

יְכִי כָלָנוּ עֲתִידִים לְהִקָּאוֹת לִפְנֵי כִסֵּא-דִין הַמָּשִׁיחַ
לְמַעַן יִשָּׂא אִישׁ כְּכַפְּלוֹ בְּחַיֵּי גִופּוֹ אִם-טוֹב וְאִם-רָע:

10. ki kulanu `athidim l'hera'oth liph'ney kise'-din haMashiyach l'ma'an yisa' 'ish k'pha'alo b'chayey gupho 'im-tob w'im-ra`.

2Cor5:10 For all of us are prepared to appear before the judgment seat of the Mashiyach, in order each one may be recompensed in the life of his body, according to what he has done, whether good or bad.

<10> τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα κομίσῃται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ᾧ ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.

10 tous gar pantas hēmas phanerōthēnai dei emprosthen tou bēmatos
For all of us to be revealed it is necessary for before the judgment seat
tou Christou, hina komisētai hekastos ta
of the Anointed One, that each one may be recompensed for the things done
dia tou sōmatos pros ha epraxen, eite agathon eite phaulon.
through the body according to what things we practised, whether good or bad.

יֵאֵרְצָה יַעַן אֲשֶׁר יִהְיֶה אֲדָנִי לְנֶגֶד עֵינָיו נִדְבָר
עַל-לֵב בְּנֵי אָדָם וְלֹאֲלֵהִים אֲנַחְנוּ גְלוּמִם

וְאַתְּנָהּ כִּי-גְלוּיִם אֲנַחְנוּ גַם בְּמַדְעָכֶם:

11. w'`attah ya`an 'asher yir'ath 'Adonay l'neged `eyneynu n'daber
`al-leb b'ney 'adam w'l'Elohim 'anach'nu g'luyim wa'aqaueh
ki-g'luyim 'anach'nu gam b'mada`akem.

2Cor5:11 And now, when the fear of Adonay (Master) is before our eyes,
we speak to the hearts of the sons of men, and to Elohim, we are made manifest,
and I hope that we are made manifest also in your consciences.

<11> Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα·
ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι.

11 Eidotes oun ton phobon tou kyriou anthrōpous peithomen,
Knowing therefore the fear of the Master we persuade men,
theō de pephanerōmetha;
and to Elohim we have been made manifest;
elpizō de kai en tais syneidēsesin hymōn pephanerōsthai.
and I hope also in the consciences of you to have been made manifest.

יב כי אין אֲנַחְנוּ מִשְׁתַּבְּחִים שְׁנִית לְפָנֶיכֶם כִּי אִם מִמְצִיֵּאִים
לָכֶם מָקוֹם לְהִתְפָּאֵר בָּנוּ כְּנֶגֶד הַמִּתְפָּאֲרִים בְּפָנֵיהֶם וְלֹא בְּלִבָּם:

12. ki 'eyn 'anach'nu mish'tab'chim shenith liph'neykem ki 'im mam'tsi'im lakem
maqom l'hith'pa'er banu k'neged hamith'pa'arim biph'neyhem w'lo' b'libam.

2Cor5:12 For we do not commend again in your presence but give you an occasion
to boast on our behalf, in order that you oppose those boasting in appearance
and not in heart.

<12> οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος
ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ.

12 ou palin heautous synistanomen hymin alla aphormēn didontes hymin
Not again we commend ourselves to you but an opportunity giving to you
kauchēmatos hyper hēmōn, hina echēte pros tous
of a boast on behalf of us, that you may have such toward the ones
en prosōpō kauchōmenous kai mē en kardia.
in appearance boasting and not in heart.

יג כי אם-הִשְׁתַּבַּחְנוּ הִשְׁתַּבַּחְנוּ לְאֱלֹהִים
וְאִם-הִשְׁכַּלְנוּ הִשְׁכַּלְנוּ לָכֶם:

13. ki 'im-hish'taga`nu hish'taga`nu l'Elohim w'im-his'kal'nu his'kal'nu lakem.

2Cor5:13 For whether we are beside ourselves, we are beside ourselves to Elohim,
or whether we are in our minds, we are in our minds to you.

<13> εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.

13 eite gar exestēmen, theō;
For whether we were besides ourselves, it was to Elohim;
eite sōphronoumen, hymin.
or we were in our right mind, it was from you.

יד כי-אֲחֻזֵי אַהַבַת הַמָּשִׁיחַ אֲנַחְנוּ הַדָּנִים
שָׂאִם-מֵת אֶחָד בְּעַד כָּלָם כָּלָם מֵתוּ:

14. ki-'achuzey 'ahabath haMashiyach 'anach'nu hadanim
she'im-meth 'echad b'ad kulam kulam methu.

2Cor5:14 For the love of the Mashiyach constraints us, having judged this:
that if One died for all of us, then all of us died;

<14> ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο,
ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον.

14 hē gar agapē tou Christou synechei hēmas, krinantas touto,
For the love of the Messehiah controls us, having judged this,
hoti heis hyper pantōn apethanen, ara hoi pantes apethanon;
that One on behalf of all died, then all died;

טו וּבְעַד כָּלָם מֵת לְמַעַן לֹא-יָחִיו הַחַיִּים עוֹד לְנַפְשָׁם
כִּי אִם-לְאַשֶׁר מֵת וְקָם בְּעֶדָם:

15. ub'ad kulam meth l'ma'an lo'-yich'yu hachayim od l'naph'sham
ki 'im-la'asher meth w'qam ba'adam.

2Cor5:15 and He died for all of us, so that they shall no longer live the life for themselves,
but for Him who died and rose again for the men.

<15> καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν, ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν
ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.

15 kai hyper pantōn apethanen, hina hoi zōntes mēketi heautois zōsin
and on behalf of all he died, that the ones living no longer to themselves may live
alla tō hyper autōn apothanonti kai egerthenti.
but to the one on behalf of them having died and having been raised.

טז לָכֵן מֵעַתָּה אֲנַחְנוּ לֹא-יָדַע אִישׁ מִן-הַבָּשָׂר
וְגַם אִם-יָדַעְנוּ אֶת-הַמָּשִׁיחַ מִן-הַבָּשָׂר מֵעַתָּה לֹא-יָדַעְהוּ עוֹד:

16. laken me'attah 'anach'nu lo'-neda' 'ish min-habasar
w'gam 'im-yada'nu 'eth-haMashiyach min-habasar me'attah lo'-neda'ehu od.

2Cor5:16 Therefore from now on we recognize no one according to the flesh.
And even though we have known the Mashiyach according to the flesh,
from now on we no longer know him.

<16> Ὡστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἶδαμεν κατὰ σάρκα.
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκουμεν.

16 Hōste hēmeis apo tou nyn oudena oidamen kata sarka;
So that we from now on know no one according to flesh;
ei kai egnōkamen kata sarka Christon,
if indeed we have known according to flesh the Anointed One,
alla nyn ouketi ginōskomen.
but now no longer we know him thus.

30

עַל-יְדֵנוּ נִבְקֵשׁ מִכֶּם בְּעַד הַמַּשִּׁיחַ הַתְּכַפְּרוּ-נָא לֵאלֹהִים:

20. ub'ken m'litsey haMashiyach 'anach'nu w'ha'Elohim maz'hir 'eth'kem `al-yadenu n'baqesh mikem b'ad haMashiyach hith'kap'ru-na' l'Elohim.

2Cor5:20 Therefore, we are ambassadors for the Mashiyach, and Elohim was pleading you through our hands. We ask you on behalf of the Mashiyach, be reconciled to Elohim.

<20> ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι' ἡμῶν·
δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.

20 hyper Christou oun presbeuomen

On behalf of the Anointed One therefore we are ambassadors

hōs tou theou parakalountos di' hēmōn;

as if Elohim were entreating through us;

deometha hyper Christou, katallagēte tō theō.

we ask on behalf of the Anointed One, be reconciled to Elohim.

כֹּא כִי אֶת-אֲשֶׁר לֹא-יָדַע חַטָּאָה אֹתוֹ עֲשָׂה לְחַטָּאָה בְּעַדְנוּ
לְמַעַן נִהְיָה-בּוֹ אֲנַחְנוּ לְצַדִּיקָת אֱלֹהִים:

21. ki 'eth-'asher lo'-yada` chata'ah 'otho `asah lachata'ah ba`adenu l'ma'an nih'yeh-bo 'anach'nu l'tsid'qath 'Elohim.

2Cor5:21 For He who know no sin for us did Him to be the sin for us, so that we might become the righteousness of Elohim in Him.

<21> τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν,
ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

21 ton mē gnonta hamartian hyper hēmōn hamartian epoiēsen,

The One not knowing sin on behalf of us sin He made,

hina hēmeis genōmetha dikaiosynē theou en autō.

that we might become the righteousness of Elohim in Him.

Chapter 6

אִנְּנַחְנוּ כְּעֹזְרִים לוֹ נִזְהִירָה אֶתְכֶם שְׁלֹא
תִקְבְּלוּ חֶסֶד אֱלֹהִים וְהָיָה לָרִיק:

1. wa'anach'nu k'oz'rim lo

naz'hirah 'eth'kem shel' th'qab'lu chesed 'Elohim w'hayah l'ariq.

2Cor6:1 We, as workers together with Him, urge you not to receive the grace of Elohim and be in vain.

<6:1> Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ
εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·

1 Synergountes de kai parakaloumen mē

As ones working together with Him, also we urge not

eis kenon tēn charin tou theou dexasthai hymas;

in vain the grace of Elohim to receive you;

בְּכִי הוּא אֹמֵר בְּעֵת רְצוֹן עֲנִיתִיךָ וּבַיּוֹם יְשׁוּעָה עֲזַרְתִּיךָ

הִנֵּה עֵתָּה עֵת רָצוֹן הִנֵּה עֵתָּה יוֹם יְשׁוּעָה:

2. ki hu' 'omer b'`eth ratson `anithiak ub'yom y'shu`ah `azar'tiak
hinneh `attah `eth ratson hinneh `attah yom y'shu`ah.

2Cor6:2 for He says, at the acceptable time I heard you, and on the day of salvation I helped you. Behold, now is the acceptable time, behold, now is the day of salvation.

<2> λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι.
ιδου νυν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ιδου νυν ἡμέρα σωτηρίας·

2 legei gar, Kairō dektō epēkousa sou kai en hēmera sōtērias

For he says, in a time acceptable I heard you and in a day of salvation
eboēthēsa soi. idou nyn kairos euprosdektos, idou nyn hēmera sōtērias;
I helped you. Behold now is a time acceptable, behold now is a day of salvation;

גַּוְאֵין אֲנַחְנוּ נֹתְנִים מְכָשׁוּל בְּמֵאוּמָה פֶּן-יִהְיֶה שְׂרוּתֵנוּ לְנֶאֱצָה:

3. w'eyn 'anach'nu noth'nim mik'shol bim'umah pen-yih'yeh sheruthenu lin'atsah.

2Cor6:3 Let us give no offence in anything, lest our ministry shall be blamed,

<3> μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,

3 mēdemian en mēdeni didontes proskopēn, hina mē mōmēthē hē diakonia,
not in anything giving a cause for stumbling, lest be blamed the ministry,

דְּכִי אִם-יִרְאֶה בְּכָל-דְּבָר כְּמִשְׁרָתִי אֱלֹהִים
בְּסִבְלָנוּת רַבָּה בְּלֶחֶץ וּבִצְרוּת וּבְמִצְוִקוֹת:

4. ki 'im-nera'eh b'kal-dabar kim'sharathey 'Elohim
b'sab'lanuth rabbah b'lachats ub'tsaroth ubim'tsuqoth.

2Cor6:4 but in everything we present ourselves as servants of Elohim,
in much endurance, in afflictions, in hardships, in distresses,

<4> ἀλλ' ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι,
ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,

4 all' en panti synistantes heautous hōs theou diakonoi,
but in everything presenting ourselves as Elohim's servants,
en hypomonē pollē, en thlipsesin, en anagkai, en stenochōriais,
in much endurance in afflictions, in hardships, in distresses,

הַבְּמִכּוֹת וּבְמוֹסְרוֹת וּבְמַהֲיָמוֹת בְּתִלְאוֹת בְּשִׁקְיָדוֹת וּבְצוּמוֹת:

5. b'makoth ub'mos'roth ubim'humoth bith'la'oth bish'qidoth ub'tsomoth.

2Cor6:5 in beatings, in imprisonments, in disturbances, in toils, in watchings, in fastings,

<5> ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις,
ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,

5 en plēgais, en phylakais, en akatastasiais, en kopois, en agrypniais, en nēsteiais,
in beatings, in imprisonments, in riots, in labors, in watchings, in fastings,

וּבְטִהְרָה וּבְנִצָּת וּבְאַרְךְ רוּחַ וּבְחֶסֶד

וּבְרוּחַ הַקֹּדֶשׁ וּבְאַהֲבָה לֹא צְבוּעָה:

6. b'taharah ub'da'ath ub'ore'k ruach ub'chesed
ub'Ruach haQodesh ub'ahabah lo' ts'bu'ah.

2Cor6:6 in purity, in knowledge, in patience, in kindness,
in the Holy Spirit, by love unfeigned,

<6> ἐν ἀγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι,
ἐν πνεύματι ἀγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτως,

6 en hagnotēti, en gnōsei, en makrothymia, en chrēstotēti,
in purity, in knowledge, in longsuffering, in kindness,
en pneumati hagiō, en agapē anypokritō,
in the Holy Spirit, in love unhypocritical,

וּבְדִבְרֵי הָאֱמֶת וּבְגִבּוּרַת אֱלֹהִים

בְּכֹלֵי נְשָׁק הַצְּדָקָה מִיָּמִין וּמִשְׁמָאל:

7. bid'bar ha'emeth ubig'burath 'Elohim bik'li nesheq hats'daqah miyamin umis'mo'l.

2Cor6:7 in the Word of truth, in the power of Elohim;
through the weapons of righteousness on the right hand and on the left,

<7> ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ·
διὰ τῶν ὀπλῶν τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,

7 en logō alētheias, en dynamei theou;
in the Word of truth, in the power of Elohim;
dia tōn hoplōn tēs dikaiosynēs tōn dexiōn kai aristerōn,
through the weapons of righteousness of the right hand and of the left,

חַבְבֹּד וּבִקְלוֹן בְּשֵׁם-רָע וּבְשֵׁם-טוֹב כְּמַתְעִים וְנֶאֱמָנִים:

8. b'kabod ub'qalon b'shem-ra` ub'shem-tob k'math'im w'ne'emanim.

2Cor6:8 by glory and by dishonor, through evil name and through good name;
as deceivers and yet true;

<8> διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,

8 dia doxēs kai atimias, dia dysphēmias kai euphēmias;
through honor and dishonor, through ill repute and good repute;
hōs planoi kai alētheis,
as deceivers and yet true,

ט כְּאֵינָם יְדוּעִים וְגַם יְדוּעִים כְּמַתִּים

וְהֵנּוּ חַיִּים כְּמִיּוֹסְרִים וְלֹא מוֹמְתִים:

9. k'eynam y'du'im w'gam-y'du'im k'methim
w'hin'nu chayim kim'yusarim w'lo' mumathim.

2Cor6:9 as not known yet we are well-known, as dying, behold, we live;
as chastened yet not put to death,

<9> ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες

καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὥς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
9 hōs agnooumenoi kai epiginōskomenoi, hōs apothnēskontes
as being unknown and yet being well-known, as dying
kai idou zōmen, hōs paideuomenoi kai mē thanatoumenoi,
and behold we live, as being punished and not being put to death,

יִכְנַעְצְבִים וּבְכָל-עֵת שְׂמֵחִים כְּרָשִׁים
וּמַעֲשִׂירֵי רַבִּים כְּמִי שֶׁאֵין-לָהֶם מְאוּמָּה וְיֵשׁ לָהֶם כֹּל:

10. k'ne`etsabim ub'kal-`eth s'mechim k'rashim
uma`ashirey rabbim k'mi she'eyn-lahem-m'umah w'yesh lahem kol.

2Cor6:10 as sorrowful yet at all times rejoicing, as poor yet making many rich,
as one who has nothing and yet they have all things.

<10> ὥς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὥς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες,
ὥς μὴδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.

10 hōs lypoumenoi aei de chairontes, hōs ptōchoi pollous de ploutizontes,
as being grieved but always rejoicing, as poor many but enriching,
hōs mēden echontes kai panta katechontes.
as having nothing and yet all things possessing.

יֵא פִינוּ פִתּוּחַ לָכֶם אֲנִשִּׁי קוֹרִנְתּוֹס וְרַחֵב לִבִּנוּ:

11. pinu pathuach lakem 'an'shey Qorin'tos w'rachab libenu.

2Cor6:11 Our mouth has spoken openly to you,
O men of Qorintos, our heart is wide open.

<11> Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέωγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται.

11 To stoma hēmōn anēōgen pros hymas, Korinthioi, hē kardia hēmōn peplatyntai;
Our mouth has opened to you, Corinthians, our hearts has been enlarged;

יב לֹא-צָר לָכֶם הַמָּקוֹם בָּנוּ אֲךָ-צָר הַמָּקוֹם בְּמַעֲיָכֶם:

12. lo'-tsar lakem hamaqom banu 'a'k-tsar hamaqom bim'eykem.

2Cor6:12 You are not restrained giving room in us,
but you are restrained giving room in your own bowels (affections).

<12> οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν.

12 ou stenochōreisthe en hēmin, stenochōreisthe de en tois splanchnois hymōn;
you are not being restricted by us, but you are restricted in your bowels;

יִגְוָהָיָה זֶה גְּמוּלִי כְּדַבָּר אֲל-בָנִים אֲנִכִּי מְדַבֵּר
אִם-תִּרְחִיבוּ לִבְבְּכֶם גַּם-אַתֶּם:

13. w'hayah zeh g'muli k'daber 'el-banim 'anoki m'daber
'im-tar'chibu l'bab'kem gam-attem.

2Cor6:13 But it shall be my reward as a word I speak to sons
if you extend to your hearts also.

<13> τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὥς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.

13 tēn de autēn antimisthian, hōs teknois legō, platynthēte kai hymeis.

Now in the same kind of exchange, as to children I speak, be enlarged also you.

יד אל-תהיו משכים בעל-עם-חסרי אמונה
כי אי-זה חברה לצדקה עם-העולה ומה-לאור את-החשך:

14. 'al-tih'yu msh'kim b'ol'im-chas'rey 'emunah

ki 'ey-zoh cheb'rah lats'daqah'im-ha'aw'lah umah-la'or 'eth-hachshe'k.

2Cor6:14 Do not be unequally yoked with the lack of believers.

For what partnership have righteousness or lawlessness,
or what fellowship has light with darkness?

<14> Μη γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις·

τίς γάρ μετοχή δικαιοσύνη καὶ ἀνομία ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;

14 Mē gine the heterozygountes apistois;

Do not become unequally yoked with unbelievers;

tis gar metochē dikaiosynē kai anomia

for what partnership have righteousness and lawlessness

ē tis koinōnia phōti pros skotos?

or what fellowship has light with darkness?

טו אי-זה הסכמה למשיח עם-בליעל
או מה חלק המאמין עם-שאיןנו מאמין:

15. 'ey-zoh has'kamah laMashiyach'im-B'lia'al

'o meh cheleq hama'amin'im-she'eynenu ma'amin.

2Cor6:15 And what harmony has the Mashiyach with Beliaal,
or what part has the believer with who is not an believer?

<15> τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;

15 tis de symphōnēsis Christou pros Beliar,

And what harmony of the Anointed One with Belair,

ē tis meris pistō meta apistou?

or what part has a believer with an unbeliever?

טו אי-זה קשר יש להיכל אלהים עם-האלילים
כי-אתם היכל אלהים חיים כמו שאמר האלהים ושכנתי
והתהלכתי בתוכם והייתי להם לאלהים והם יהיו-לי לעם:

16. w'ey-zeh qesher yesh l'heykal 'Elohim'im-ha'elilim

ki-'attem heykal 'Elohim chayim k'mo she'amar ha'Elohim w'shakan'ti

w'hith'halak'ti b'thokam w'hayithi lahem l'Elohim w'hem yih'yu-li la'am.

2Cor6:16 Or what agreement has the temple of Elohim with idols? For we are the temple
of the living Elohim, as Elohim said, I shall dwell in them and walk among them;
and I shall be Elohim to them, and they shall be to Me as My people.

<16> τίς δὲ συγκατάθεσις ναῶ θεοῦ μετὰ εἰδώλων;

ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς

καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονται μου λαός.

16 tis de syngkatathesis naō theou meta eidōlōn?

And what agreement has a sanctuary of Elohim with idols?

hēmeis gar naos theou esmen zōntos, kathōs eipen ho theos hoti

For we a sanctuary Elohim are of a living, as said Elohim,

Enoikēsō en autois kai emperipatēsō

I shall dwell in them and I shall walk among them,

kai esomai autōn theos kai autoi esontai mou laos.

and I shall be their Elohim and they shall be My people.

יִזְעַל-כֵּן צְאוּ מִתּוֹכָם וְהִבָּרְוּ נַאֲם-יְהוָה וְטָמֵא אֶל-תְּהַגְעוּ
וְאֲנִי אֶקְבֹּץ אֶתְכֶם:

17. `al-ken ts'u mitokam w'hibaru n'um-Yahúwah w'tame' 'al-tiga`u
wa'ani 'aqabets 'eth'kem.

2Cor6:17 Therefore, come out from their midst and be separate, says יהוה.

And do not touch what is unclean; and I shall receive you.

<17> διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος,
καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· καγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς

17 dio exelthate ek mesou autōn kai aphoristhēte, legei kyrios,

Therefore come out from the midst of them and be separated, says YHWH,

kai akathartou mē haptesthe; kagō eisdexomai hymas

and an unclean thing do not touch; and I shall receive you

יְהוָה יִהְיֶה לָכֶם לְאָב וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְבָנִים
וְלִבְנוֹת נַאֲם-יְהוָה צְבָאוֹת:

18. w'hayithi lakem l'ab w'attem tih'yu-li l'banim ul'banoth n'um-Yahúwah Ts'ba'oth.

2Cor6:18 And I shall be a Father to you, and you shall be sons and daughters to Me,
says יהוה Almighty.

<18> καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς
καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

18 kai esomai hymin eis patera kai hymeis esesthe moi eis huiou kai thygateras,

and I shall be to you a Father and you shall be to Me sons and daughters,

legei kyrios pantokratōr.

says YHWH the Almighty.

Chapter 7

Shavua Reading Schedule (37th sidrot) - 2Cor 7 - 13

אֶלְכֵן חֲבִיבֵי בְהִיּוֹת לָנוּ הַחֲבִטָּחוֹת הָאֵלֶּה נִטְהַרָה אֶת-עֲצָמֵנוּ
מִכָּל-חֵלְאֵת בָּשָׂר וָרוּחַ לְהַשְׁלִים קִדְשָׁתֵנוּ בִּירְאֵת אֱלֹהִים:

1. laken chabibay bih'yoth lanu hahab'tachoth ha'eleh n'taharah 'eth-'ats'menu
mikal-chel'ath basar waruach l'hash'lim q'dushathenu b'yir'ath 'Elohim.

2Cor7:1 Therefore, when we have these promises, my beloved, let us cleanse ourselves

from all defilement of flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

<7:1> ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.

1 tautas oun echontes tas epaggelias, agapētoi,

These therefore having promises, beloved,

katharisōmen heautous apo pantos molysmou sarkos

let us cleanse ourselves from every defilement of flesh

kai pneumatos, epitelountes hagiōsynēn en phobō theou.

and spirit, perfecting holiness in the fear of Elohim.

בְּתַנּוּ-לָנוּ מָקוֹם בְּלִבְבְּכֶם

לֹא חֲמַסְנוּ אִישׁ לֹא חִבַּלְנוּ אִישׁ לֹא עָשִׂינוּ אִישׁ:

2. t'nu-lanu maqom bil'bab'kem lo' chamas'nu 'ish lo' chibal'nu 'ish lo' `ashaq'nu 'ish.

2Cor7:2 Give room for us in your hearts, we wronged no one, we corrupted no one, we took advantage of no one.

<2> Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἡδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.

2 Chōrēsate hēmas; oudena ēdikēsamen, oudena ephtheiramen, oudena epleonektēsamen. Make room for us; no one we wronged, no one we ruined, no one we exploited.

גַּאֲיָנִי מְדַבֵּר לְחַיֵּב

כִּי כָבֹד אֶמְרֹתִי שְׂאֵתָם בְּלִבְנוּ לְמוֹת יַחַד וְלַחַיּוֹת יַחַד:

3. 'eyneni m'daber l'chayeb

ki k'bar 'amar'ti she'attem b'libenu lamuth yachad w'lich'yoth yachad.

2Cor7:3 I do not speak this to condemn, for I have said before that you are in our hearts to die together and to live together.

<3> πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προεῖρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἔστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν.

3 pros katakrisin ou legō; proeirēka gar hoti en tais kardiais hēmōn

As to condemnaiton I do not speak; for I have said before that in our hearts este eis to synapothanein kai syzēn.

you are so far to die with you and to live with you.

דָּרָב בְּטַחוּנִי עָלֵיכֶם רַבָּה תְּהִלָּתִי בָכֶם

מִלֵּאתִי נַחֲמָה שְׂבַעְתִּי שְׂמֵחוֹת בְּכֹל-צָרָתִינוּ:

4. rab bit'choni `aleykem rabbah t'hilathi bakem

male'thi nechamah saba'ti s'machoth b'kal-tsarathenu.

2Cor7:4 Great is my confidence in you; great is my boasting on your behalf. I am filled with comfort; I am overflowing with joy in all our affliction.

<4> πολλή μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν·

πεπλήρωμαι τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν.

4 pollē moi parrēsia pros hymas, pollē moi kauchēsis hyper hymōn;
 I have much boldness toward you, I have much boasting on behalf of you;
 peplērōmai tē paraklēsei,
 I have been filled with encouragement,
 hyperperisseuomai tē charā epī pasē tē thlipsei hēmōn.
 I am filled to overflowing with joy at all our affliction.

הָכִי גַם-בְּבִאֲנוּ אֶל-מַקְדוֹנְיָא לֹא-הָיְתָה מְרִיבָה לְבִשְׂרָנוּ
 רַק-נִלְחָצְנוּ בְּכֹל מַחֲוִיץ מִלְחָמוֹת וּמִבֵּית אֵימָה:

5. ki gam-b'bo'enu 'el-Maq'don'ya' lo'-hay'thah mar'gee'ah lib'sarenu
 raq-nil'chats'nu bakol michuts mil'chamoth umibayith 'eymah.

2Cor7:5 For even when we came into Maqedonya our flesh had no rest,
 but we were afflicted on every side: battles without, fears within the house.

<5> Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἐσχῆκεν ἀνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν
 ἀλλ' ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.

5 Kai gar elthontōn hēmōn eis Makedonian oudemian eschēken anesin hē sarx hēmōn
 For indeed when we had come into Macedonia, no had rest our body,
 all' en panti thlibomenoi; exōthen machai, esōthen phoboi.
 but in every way being afflicted; outside were battles, inside, fears.

וְאַבְל הָאֱלֹהִים הַמְנַחֵם אֶת-הַשְּׁפָלִים נָחַם אֶתָּנוּ בְּבֹא טִיטוֹס:

6. 'abal ha'Elohim ham'nachem 'eth-hash'phalim nicham 'othanu b'bo' Titos.

2Cor7:6 But Elohim, who comforts the depressed, comforted us by the coming of Titos,

<6> ἀλλ' ὁ παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς
 ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,

6 all' ho parakalōn tous tapeinous parekalesen hēmas ho theos
 But the one encouraging the lowly encouraged us Elohim
 en tē parousiā Titou,
 by the coming of Titus,

זוֹלָא בְּבִאֲוּ בְלָבָד אֶלָּא בְּנַחְמָה אֲשֶׁר נָחַם בָּכֶם
 כִּי הִגִּיד לָנוּ אֶת-תְּשׁוּקַתְכֶם וְאֶת-אֲבָלְכֶם
 וְאֶת-קִנְאֶתְכֶם לִי וּבְכֵן הוֹסַפְתִּי לְשִׂמּוֹחַ:

7. w'lo' b'bo'o bil'bad 'ela' banechamah 'asher nucham bakem ki higid lanu
 'eth-t'shuqath'kem w'eth-'eb'l'kem w'eth-qin'ath'kem li ub'ken hosaph'ti lis'moach.

2Cor7:7 and not only by his coming, but also by the comfort
 with which he was comforted in you, as he reported to us your longing,
 your mourning, your zeal for me; so that I rejoiced even more.

<7> οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει
 ᾧ παρεκλήθη ἐφ' ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν,
 τὸν ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζήλον ὑπὲρ ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.

7 ou monon de en tē parousiā autou alla kai en tē paraklēsei

not only and by the coming of him but also by the encouragement
hē pareklēthē eph' hymin, anagellōn hēmin tēn hymōn epipothēsīn,
by which he was encouraged over you, reporting to us your longing,
ton hymōn odyrmon, ton hymōn zēlon hyper emou hōste me mallon charēnai.
your mourning, your zeal for me so that it caused me to rejoice more.

ח כִּי גַם-אִם-הֶעֱצַבְתִּי אֶתְכֶם בְּאַגְרָתִי אֵינְנִי
מִתְחַרֵּט גַּם כִּי-הָיִיתִי מִתְחַרֵּט בְּרָאוּתִי
כִּי-הֶאֱנַחְתָּ הָיָא הֶעֱצִיבָה אֶתְכֶם וְאִף אִם-לְשָׁעָה:

8. ki gam-'im-he'etsab'ti 'eth'kem b'igar'ti 'eyneni mith'charet gam ki-hayithi
mith'charet bir'othi ki-ha'igereth hahi' he'etsibah 'eth'kem w'aph 'im-l'sha'ah.

2Cor7:8 For even if I made you sad by my letter, I do not regret it;
even if I was regretting it for I see that that letter made you sad, even if for an hour.

8> ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην,
βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,

8 hoti ei kai elypēsa hymas en tē epistolē ou metamelomai;

Because if indeed I grieved you by the letter I do not regret it;

ei kai metemelomēn, blepō [gar] hoti hē epistolē ekeinē

if indeed I was regretting it, for I see that that letter,

ei kai pros hōran elypēsen hymas,

if even for an hour, grieved you,

ט עֲתָה אֲנִי שֹׂמֵחַ לֹא עַל-אֲשֶׁר נֶעְצַבְתֶּם
כִּי אִם-עַל-אֲשֶׁר נֶעְצַבְתֶּם לְתַשׁוּבָה כִּי נֶעְצַבְתֶּם
כְּרָצוֹן אֱלֹהִים כְּדִי שְׂלֹא-תִנָּזְקוּ בְּמֵאוּמָה עַל-יְדֵינוּ:

9. `attah 'ani sameach lo' `al-'asher ne'etsab'tem
ki 'im-`al-'asher ne'etsab'tem lith'shubah ki ne'etsab'tem
kir'tson 'Elohim k'dey shel'-thinaz'qu bim'umah `al-yadeynu.

2Cor7:9 I now rejoice, not that you were made sad, but that you were made sad to
repentance; for you were made sad according to the will of Elohim,
so that you might not suffer loss in anything through us.

9> νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε ἀλλ' ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν·
ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῇτε ἐξ ἡμῶν.

9 nyn chairō, ouch hoti elypēthēte all' hoti elypēthēte eis metanoian;

now I rejoiced, not that you were grieved but that you were grieved to repentance;

elpēthēte gar kata theon,

for you were grieved according to Elohim,

hina en mēdeni zēmiōthēte ex hēmōn.

that in nothing you might suffer loss by us.

י כִּי הֶעֱצַבְתָּ שְׂהִיָּא כְּרָצוֹן אֱלֹהִים גְּרָמַת תַּשׁוּבָה לְיִשׁוּעָה אֲשֶׁר
אִישׁ לֹא יִתְחַרֵּט עָלֶיהָ וְעֶצְבַּת הָעוֹלָם מִבִּיאָה לִיְדֵי מִיתָה:

10. ki ha`atsebeth shehi' kir'tson 'Elohim goremeth t'shubah lishu`ah
'asher 'ish lo' yith'charet `aleyah w'`ats'bath ha`olam m'bi'ah lidey mithah.

2Cor7:10 For the sorrow that is according to the will of Elohim works repentance to salvation, which no one shall regret it but the sorrow of the world leads to death.

<10> ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται·
ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον κατεργάζεται.

10 hē gar kata theon lypē metanoian eis sōtērian

The for according to Elohim grief repentance to salvation
ametamelēton ergazetai; hē de tou kosmou lypē thanaton katergazetai.
not to be regretted works; the but of the world grief death works out.

יֵא כִּי רְאוּ-נָא אֵת אֲשֶׁר-נִעְצַבְתֶּם כְּרִצּוֹן אֱלֹהִים כִּמָּה הִבִּיא
אֶתְכֶם לִידֵי זְרִיזוֹת וְלִידֵי הַתְּנַצְלוֹת וְלִידֵי רָגֶז
וְלִידֵי יִרְאָה וְלִידֵי תְשׁוּקָה וְלִידֵי קִנְאָה וְלִידֵי נִקְמָה
וּבְכֹל הַזִּכְחָתֶם כִּי-נִקְיִים אַתֶּם בְּדָבָר הַזֶּה:

11. ki r'u-na' 'eth 'asher-ne`etsab'tem kir'tson 'Elohim kamah hebi' 'eth'kem
lidey z'rizuth w'lidey hith'nats'luth w'lidey rogez w'lidey yir'ah w'lidey th'shuqah
w'lidey qin'ah w'lidey n'qamah ubakol hokach'tem ki-n'qiim 'attem badabar hahu'.

2Cor7:11 For you see now what you have been saddened according to the will of Elohim.
How much He wrought in you for eagerness, and for defense, for indignation,
for fear, for longing, for zeal, for vengeance!
And in everything you presented yourselves that you are pure in this matter.

<11> ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσῃν κατεργάσατο
ὑμῖν σπουδὴν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν.

ἐν παντὶ συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἀγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι.

11 idou gar auto touto to kata theon lypēthēnai posēn kateirgasato

For behold this same thing according to Elohim to be grieved, what it produced
hymen spoudēn, alla apologian, alla aganaktēsīn, alla phobon,
in you diligence, but what defense, but what indignation, but what fear,
alla epipothēsīn, alla zēlon, alla ekdikēsīn.
but what longing, but what zeal, but what vengeance,
en panti synestēsate heautous hagnous einai tō pragmati.
in everything you presented yourselves to be pure in the matter.

יֵב לָכֵן גַּם אִם-כָּתַבְתִּי לָכֶם לֹא כְּתַבְתִּי בְּעִבּוֹר
הַעֲלֹב וְלֹא בְּעִבּוֹר הַנִּעְלָב רַק לְמַעַן תִּגָּלָה
בְּתוֹכְכֶם זְרִיזוֹת שְׂלָכֶם בְּעִדְנֹי לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

12. laken gam 'im-kathab'ti lakem lo' kathab'ti ba`abur ha`oleb
w'lo' ba`abur hane`elab raq l'ma`an tigaleh b'thokakem z'rizuth shelakem
ba`adenu liph'ney ha'Elohim.

2Cor7:12 Therefore, even, if I wrote to you, I did not write for the sake of the offender

nor for the sake of the one offended, only that to reveal in your midst, the earnestness that was in you for our behalf in the sight of Elohim.

<12> ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος
οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος ἀλλ' ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι
τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.

12 ara ei kai egrapsa hymin, ouch heneken

Then if indeed I wrote to you, it was not for the sake of
tou adikēsantos oude heneken tou adikēthentos
the one having done wrong nor for the sake of the one having wronged,
all' heneken tou phanerōthēnai tēn spoudēn hymōn tēn hyper hēmōn
but for the sake of being made manifest your zeal for us
pros hymas enōpion tou theou.
to you before Elohim.

יג וּבְעִבּוֹר-זֹאת נִחַמְנוּ בְּנִחְמַתְכֶם וְעוֹד שְׂמִיחָה יִתְּרָה הִיְתָה
לָנוּ בְּשִׂמְחַת טִיטוֹס כִּי-הוֹנַח הָעֵתוֹ עַל-יְדֵי כָלְכֶם:

13. uba`abur-zo'th nucham'nu b'nechamath'kem w'od sim'chah y'therah hay'thah
lanu b'sim'chath Titos ki-hunach da'to `al-y'dey kul'kem.

2Cor7:13 For this reason we were comforted in our comfort,
and we are exceedingly more rejoiced for the joy of Titos,
because his spirit has been refreshed by you all.

<13> διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν περισσοτέρως μᾶλλον
ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου, ὅτι ἀναπέπαιται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν.

13 dia touto parakeklēmetha.

Therefore we have been encouraged.

Epi de tē paraklēsei hēmōn perissoterōs mallon echarēmen

But as to the encouragement of us exceedingly more we rejoiced
epi tē charā Titou, hoti anapepautai to pneuma autou apo pantōn hymōn;
at the joy of Titus, because has been set at rest his spirit from you all;

יד כי בְּמַח-שְׁחַתְהִלְלִיתִי לְפָנָיו בָּכֶם לֹא נִכְלַמְתִּי
כִּי כְּאֲשֶׁר הִבְרָנוּ אֵלֵיכֶם הַכֹּל בְּאֵמֶת
כֵּן גַּם-תִּהְיֶיתֶנוּ לְפָנָי טִיטוֹס הִיְתָה אֵמֶת:

14. ki b'mah-shehith'halal'ti l'phanayu bakem lo' nik'lam'ti
ki ka'asher dibar'nu 'aleykem hakol be'emeth
ken gam-t'hilathenu liph'ney Titos hay'thah 'emeth.

2Cor7:14 For if in anything that I have boasted to his presence about you,
I was not put to shame; but as we spoke all things to you in truth,
so also our boasting before Titos was found truth.

<14> ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι, οὐ κατησχύνθην,
ἀλλ' ὥς πάντα ἐν ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν,
οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια ἐγενήθη.

14 hoti ei ti autō hyper hymōn kekauchēmai, ou katēschynthēn
 because if anything to him about you I have boasted, I was not put to shame
 all' hōs panta en alētheiā elalēsamen hymin,
 but as all things in truth we spoke to you,
 houtōs kai hē kauchēsis hēmōn hē epi Titou alētheia egenēthē.
 so also the boasting of us as to Titus became truth.

טו וימעיו יחמו לכם יותר בזכרו את-משמעת כלכם
 ואת אשר קבלתם אתו ביראה ובחרדה:

15. ume`ayu yehemu lakem yother b'zak'ro 'eth-mish'ma`ath kul'kem
 w'eth 'asher qibal'tem 'otho b'yir'ah ubacharadah.

2Cor7:15 His inward affection is more abundant toward you, as he remembers
 the obedience of you all, how you received him with fear and with trembling.

<15> καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστὶν ἀναμιμνησκομένου
 τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.

15 kai ta splagchna autou perissoterōs eis hymas estin anamimnēskomenou tēn pantōn
 And his bowels more abundantly toward you are, remembering the all
 hymōn hypakoēn, hōs meta phobou kai tromou edexasthe auton.
 of you obedience, as with fear and trembling you received him.

טז לכן אני שמח כי בכל-דבר יאמץ לי בכם:

16. laken 'ani sameach ki b'kal-dabar ye'emats libi bakem.

2Cor7:16 I rejoice therefore that in all things I have confidence in my heart of you.

<16> χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

16 chairō hoti en panti tharrō en hymin.

I rejoice that in everything I have confidence in you.

Chapter 8

אֶהְיֶנּוּ מוֹדִיעִים אֶתְכֶם אֲחֵי אֶת-חֶסֶד אֱלֹהִים
 הַנַּעֲשֵׂה בְּקִהְלוֹת מַקְדוֹנְיָא:

1. w'hin'nu modi'im 'eth'kem 'echay 'eth-chesed 'Elohim hana`aseh
 biq'hiloth Maq'don'ya'.

2Cor8:1 We hereby, my brothers, make known to you the grace of Elohim
 which has been made in the assemblies of Maqedonya,

<8:1> Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην
 ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,

1 Gnōrizomen de hymin, adelphoi, tēn charin tou theou tēn dedomenēn

Now we make known to you, brothers, the grace of Elohim having been given
 en tais ekklesiāis tēs Makedonias,
 among the assemblies of Macedonia,

בְּכִי בְּרַב-נִסְיוֹן צִרְתָּם רַבְתָּה שְׂמִחְתָּם

וְשִׁפְלוּת עֲנִיּוּתָם הָעֲדִיפָה לְהִרְאוֹת עֶשֶׂר תַּמָּתָם:

2. ki b'rab-nis'yon tsaratham rab'thah sim'chatham
w'shiph'luth `aniutham he`diphah l'har'oth `sher tumatham.

2Cor8:2 that in a great trial of affliction the abundance of their joy
and the depth of their poverty preferred to show the riches of their generosity.

<2> ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἢ περισσεΐα τῆς χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους
πτωχεΐα αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ πλοῦτος τῆς ἀπλότητος αὐτῶν.

2 hoti en pollē dokimē thlipseōs hē perisseia tēs charas autōn

that by a great test of affliction the abundance of their joy

kai hē kata bathous ptōcheia autōn eperisseusen eis to ploutos tēs haplotētos autōn;

and the extreme depth of their poverty abounded to the riches of their generosity;

ג כִּי מַעֲדִיד אֲנֹכִי אֲשֶׁר כָּכֶם וְיֹתֵר מִכֶּם הִתְנַדְּבוּ:

3. ki me'id 'anoki 'asher k'kocham w'yother mikocham hith'nadabu.

2Cor8:3 For I testify that according to their ability, and beyond their ability,
they gave of their own accord,

<3> ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι

3 hoti kata dynamin, martyrō,

that according to their ability, I testify,

kai para dynamin, authairetoi

and beyond their ability, of their own accord

ד וַיִּבְקְשׁוּ מִמֶּנּוּ בְּרֶב-תַּחֲנוּנִים לְהִשְׁתַּתֵּף בְּגִמְלוֹת חֶסֶד
שֶׁלָּהֶם לְעֹזֶרֶת הַקָּדוֹשִׁים:

4. way'baq'shu mimenu b'rab-tachanunim l'hish'tateph big'miluth chesed
shelahem l'ez'rath haq'dshim.

2Cor8:4 and requesting of us with much eagerness to participate in the complete grace
that is upon us of the ministry to the sanctified ones,

<4> μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν
καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,

4 meta pollēs paraklēseōs deomenoi hēmōn tēn charin

with much appeal requesting of us to receive the favor

kai tēn koinōnian tēs diakonias tēs eis tous hagiōus,

and to participate in the contribution of the ministry to the sanctified ones,

ה וְלֹא כְּאֲשֶׁר הֻחַלְנוּ נִתְּנוּ כִּי אֶת-נִפְשָׁם נָתַנוּ לְאֲדֹן בְּתַחֲלָה
וְגַם-לָנוּ בְּרִצּוֹן הָאֱלֹהִים:

5. w'lo' ka'asher hochal'nu nathanu ki 'eth-naph'sham nath'nu la'Adon bat'chilah
w'gam-lanu bir'tson ha'Elohim.

2Cor8:5 and it was not as we had expected to give, that they gave themselves at first
to the Adon (Master), and also to us by the will of Elohim.

<5> καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ' ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ
καὶ ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ

5 kai ou kathōs ēlpsamen all' heautous edōkan prōton tō kyriō
and not as we hope but themselves they gave first to the Master
kai hēmin dia thelēmatos theou
and to us through the will of Elohim

וְעַל-כֵּן זָרָזְנוּ אֶת-טִיטוֹס שָׁגַם-יִגְמַר בָּכֶם
כְּאֲשֶׁר הֶחֱלָ אֶת-גְּמִילוּת הַחֶסֶד הַזֶּה:

6. `al-ken zeraz'nu 'eth-Titos shegam-yig'mor bakem
ka'asher hechel 'eth-g'miluth hachesed hazo'th.

2Cor8:6 Therefore we hastened Titos who also ended up with you
so he began to complete this act of grace.

<6> εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο
οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

6 eis to parakalesai hēmas Titon, hina kathōs proenērxato
so that it was necessary for us to ask to Titus, that as he began before
houtōs kai epitelesē eis hymas kai tēn charin tautēn.
so also he should complete among you also this act of grace.

זִנְעָתָה כְּאֲשֶׁר הוֹתֵרְתָם בְּכֹל בְּאַמוּנָה וּבְדְבוּר וּבְדַעַת
וּבְכָל-זְרִיזוּת וּבְאַהֲבַתְכֶם אֹתָנוּ כֵּן גַּם-תּוֹתִירוּ בַּחֶסֶד הַזֶּה:

7. w'`attah ka'asher hothar'tem bakol be'emunah ub'dibur ub'da`ath
ub'kal-z'rizuth ub'ahabath'kem 'othanu ken gam-tothiru bachesed hazeh.

2Cor8:7 But just as you abound in everything, in faith and in utterance and in knowledge
and in all earnestness and in your love to us, that you abound in this gracious work also.

<7> ἀλλ' ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι περισσεύητε.

7 all' hōsper en panti perisseuete, pistei kai logō kai gnōsei
But just as in everything you abound, in faith and in word and in knowledge
kai pasē spoudē kai tē ex hēmōn en hymin agapē,
and in all diligence and in the from us to you love,
hina kai en tautē tē chariti perisseuēte.
see that also in this grace you abound.

חֹאֲיִנְנִי אֵימַר כֵּן כְּמִצְוָה כִּי אִם-לְבַחַן עַל-יְדֵי זְרִיזוּת
אַחֲרֵים אֶת-אַהֲבַתְכֶם אִם אֶמֶת הִיא:

8. w'eyneni 'omer ken kim'tsaueh
ki 'im-lib'chon `al-y'dey z'rizuth 'acherim 'eth-'ahabath'kem 'im 'emeth hi'.

2Cor8:8 I do not speak this as a command,
but I am proving through the eagerness of others by your love if it is true.

<8> Οὐ κατ' ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ διὰ τῆς ἐτέρων σπουδῆς

καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων·

8 **Ou** kat' epitagēn legō alla dia tēs heterōn spoudēs

Not according to a command I speak, but through the of others diligence

kai to tēs hymeteras agapēs gnēsion dokimazōn;

and the of your love genuineness testing;

ט כִּי-יָדַעְתִּים אֶתְּ-חֶסֶד אֲדֹנֵינוּ יְהוֹשֻׁעַ הַמַּשִּׁיחַ שְׁבִיחוֹתוֹ
עָשִׂיר נַעֲשֶׂה רָשׁ בְּעִבּוּרְכֶם לְמַעַן תַּעֲשִׂירוּ עַל-יְדֵי רִישׁוֹ:

9. **ki-yod'im 'attem 'eth-chesed 'Adoneynu Yahushua haMashiyach**

shebih'yotho 'ashir na'asah rash ba'abur'kem l'ma'an ta'ashiru 'al-y'dey risho.

2Cor8:9 For you know the grace of our Adon OW^{אדון} the Mashiyach,
that being rich, yet for your sake He became poor,
so that you might become rich through His poverty.

9 <9> γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ὅτι δι' ὑμᾶς ἐπτώχευσεν πλούσιος ὢν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε.

9 ginōskete gar tēn charin tou kyriou hēmōn Iēsou Christou,

for you know the grace of our Master Yahushua the Anointed One,

hoti di' hymas eptōcheusen plousios ōn,

that because of you He became poor though being rich,

hina hymeis tē ekeinou ptōcheiā ploutēsēte.

that you by the poverty of that one may become rich.

י וּמַחֲנֶה אֲנִי אֶת-דַּעְתִּי כִּי טוֹב לָכֶם אַחֲרַי אֲשֶׁר הִקְדַּמְתֶּם בַּשָּׁנָה
שֶׁעָבְרָה לֹא לַעֲשׂוֹת בְּלִבָּד כִּי גַם-לַעֲשׂוֹת בְּחַפְזָן לְבַבְכֶּם:

10. **um'chaueh 'ani 'eth-da'ti ki tob lakem 'acharey 'asher hiq'dam'tem bashanah**

she'ab'rah lo' la'asoth bil'bad ki gam-la'asoth b'chephets l'bab'kem.

2Cor8:10 I give my opinion, for this is good for you after you that it is to your advantage
last year, not only to do, because also to do with the desire of your hearts.

<10> καὶ γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει,

οἷτινες οὐ μόνον τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλαιν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσιν·

10 kai gnōmēn en toutō didōmi; touto gar hymin sympherei,

And an opinion in this I give; for this for you is profitable,

hoitines ou monon to poiēsai alla kai to thelein proenērxasthe apo perysi;

who not only the doing but also the willing you previously began from last year;

יֵא עֲתָה הַשְׁלִימוּ אֶת-הַמַּעֲשֶׂה לְמַעַן כְּאֲשֶׁר הִתְנַבְּתֶם לַעֲשׂוֹת
כֵּן גַם-תִּגְמְרוּ כְּאֲשֶׁר תִּמְצָא יְדְכֶם:

11. **'attah hash'limu 'eth-hama'aseh l'ma'an ka'asher hith'nadab'tem la'asoth**

ken gam-tig'm'ru ka'asher tim'tsa' yed'kem.

2Cor8:11 Now complete the doing of it so that as there was the readiness
to do it, so also complete when you find your hand.

<11> νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλαιν,

οὕτως καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν.

11 nyni de kai to poiēsai epitelesate, hopōs kathaper hē prothymia
but now also the doing complete, so just as there was the eagerness
tou thelein, houtōs kai to epitelesai ek tou echein.
of the willingness, so also the completing of what you have.

יב כי בקיוות לאיש רוח נדיבה רצונה היא לפי מה-שש-לו
ולא-לפי מה-שאין לו:

12. ki bih'yoth l'ish ruach n'dibah r'tsuyah hi' l'phi mah-she'esh-lo
w'lo'-l'phi mah-she'eyn lo.

2Cor8:12 For if there is a spirit of generosity for a man, it is acceptable
according to what he has, not according to what he does not have -

<12> εἰ γὰρ ἡ προθυμία πρόκειται, καθὼς ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὼς οὐκ ἔχει.

12 ei gar hē prothymia prokeitai, katho ean

For if the eagerness is already present, according to whatever
echē euprosdektos, ou katho ouk echei.

one may have it is acceptable, not according to what one does not have.

יג כי לא שתהיה לאחרים רוחה ולכם מחסור אלא
ימלא יתרכם בעת הזאת בשפה את-מחסורם:

13. ki lo' shetih'yeh la'acherim r'wachah
w'lakem mach'sor 'ela' y'male' yith'r'kem ba'eth hazo'th bashaweh 'eth-mach'soram.

2Cor8:13 for it is not that is for others to have the spirit of easiness,
and there is a need for you, but shall fill up your time at this time equally with their needs.

<13> οὐ γὰρ ἵνα ἅλλοις ἀνεσις, ὑμῖν θλίψις, ἀλλ' ἐξ ἰσότητος.

13 ou gar hina allois anesis, hymin thlipsis, all' ex isotētos;

For not that to others there be relief, and to you distress, but by equality;

יד למען יהיה גם-יתרם למלא מחסורם כדי להשוות:

14. l'ma'an yih'yeh gam-yith'ram l'male' mach'sor'kem k'dey l'hash'oth.

2Cor8:14 so that your abundance might also be to fill their need
that there may be equality;

<14> ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν περισσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα,
ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων περισσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης,

14 en tō nyn kairō to hymōn perisseuma eis to ekeinōn hysterēma,

during the present time your abundance for those ones lack,

hina kai to ekeinōn perisseuma genētai eis to hymōn hysterēma, hopōs genētai isotēs,
that also those ones abundance may be for your lack, so there may be equality,

טו ככתוב לא העדיף המרבה והמעט לא העסיר:

15. kakathub lo' he'diph hamar'beh w'hamam'it lo' hech'sir.

2Cor8:15 as it is written, He who gathered did not have too much,

and He who gathered **not** the little.

<15> καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν,
καὶ ὁ τὸ ὀλίγον οὐκ ἤλαττόνησεν.

15 kathōs gegraptai, **Ho to poly ouk epleonasen,**
as it has been written, The one that gathered the much did not abound,
kai ho to oligon ouk elattonēsen.
and the one that gathered the little did not abound.

טוֹתוֹדוֹת לְאֱלֹהִים הַנּוֹתֵן גַּם-בְּלֵב טִיטוֹס לְשָׂקֵד עֲלֵיכֶם
כְּשִׂיקָדָה הַזֹּאת:

16. w'thodoth l'Elohim hanothern gam-b'leb Titos lish'qod `aleykem kash'qidah hazo'th.

2Cor8:16 But thanks be to Elohim who also gives in the heart of Titos
to diligently bow down for you with the same earnestness.

<16> Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,

16 Charis de tō theō tō donti tēn autēn spoudēn
But thanks be to Elohim, the One having given the same diligence
hyper hymōn en tē kardia Titou,
for you in the heart of Titus,

יִזְכֵּר כִּי שָׁמַע לְבִקְשָׁתֵנוּ וּבְשִׂיקָדָתוֹ הִתְרַח הֵלֵךְ אֲלֵיכֶם לְרִצּוֹנוֹ:

17. ki shama` l'baqashathenu ubish'qidatho hay'therah hala'k `aleykem lir'tsono.

2Cor8:17 For he heard our encouragement, and with his extra diligence
but being more eager, he went to you of his own accord.

<17> ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,
σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξηλθεν πρὸς ὑμᾶς.

17 hoti tēn men paraklēsin edexato, spoudaioteros
because the encouragement he received, more diligent
de hyparchōn authairetos exēlthen pros hymas.
and being of his own accord he went forth to you.

יְהוֹעִזְמוּ יַחְדָּו שְׁלַחְנוּ הָאָח
אֲשֶׁר יָצָא לוֹ שֵׁם טוֹב בְּבִשּׁוּרָה בְּכָל-הַקְהָלוֹת:

18. w'imo yach'daw shalach'nu ha'ach
'asher yatsa' lo shem tob bab'sorah b'kal-haq'hiloth.

2Cor8:18 And we sent together with him the brother
whose praise had a good name in the good news through all the assemblies;

<18> συνεπέμψαμεν δὲ μετ' αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος
ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,

18 synepempsamen de met' autou ton adelphon
And we sent with him the brother
hou ho epainos en tō euaggeliō dia pasōn tōn ekklesiōn,
whose praise in the gospel is throughout all the assemblies,

יט וְלֹא עוֹד אֶלָּא שְׁהַקְהִלוֹת גַּם-בְּחָרוּ בּוֹ לְלֶכֶת אֶתָּנוּ לְהַבִּיא
הַחֶסֶד הַזֶּה הַגָּבוּי עַל-יְדֵינוּ לְכָבוֹד הָאָדוֹן וְלְאַמִּץ לְבָבֵנוּ:

19. w'lo' `od `ela' shehaq'hiloth gam-bacharu bo laleketh 'itanu l'habi' hacheses hazeh
hagabuy `al-yadeynu lik'bod ha'Adon ul'amets l'babenu.

2Cor8:19 and not only this, but who was also chosen by the assemblies to go with us
to bring this kindness, which is administered by our hands
for the glory of the Adon, and to embrace our hearts,

<19> οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν
συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν
πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ προθυμίαν ἡμῶν,

19 ou monon de alla kai cheirotoneis hypo ton ekklesiōn
not only this and but also having been handpicked by the assemblies
synekdēmos hēmōn syn tē chariti tautē tē diakonoumenē
as a traveling companion of us with this gracious gift being administered
hyph' hēmōn pros tēn [autou] tou kyriou doxan kai prothymian hēmōn,
by us to the himself of the Master glory and a testimony of your eagerness,

כּוֹנֶשֶׁמֶר בָּזֹאת שְׁלֹא יוֹצִיא אִישׁ עָלֵינוּ הַבָּה רָעָה
בְּשִׁפְעַת הַמַּתָּנָה הַזֹּאת הַגָּבוּיָה עַל-יְדֵינוּ:

20. w'nishamer bazo'th shel' yotsi' 'ish `aley nu dibah ra'ah
b'shiph'ath hamatanah hazo'th hag'buyah `al-yadeynu.

2Cor8:20 Avoiding this, that no one shall bring a bad curse upon us
in this generous gift which is administered by our hands.

<20> στελλόμενοι τοῦτο, μή τις ἡμᾶς μωμῆσῃται
ἐν τῇ ἀδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ' ἡμῶν.

20 stellomenoi touto, mē tis hēmas mōmēsētai en tē hadrotēti tautē
avoiding this, lest anyone should blame us in this abundance
tē diakonoumenē hyph' hēmōn;
being administered by us;

כּא כִּי-מִשְׁגִּיחִים אֲנִיחֵנוּ עַל-הַטּוֹב לֹא לְפָנֵי הָאָדוֹן בְּלָבָד
אֶלָּא גַּם-לְפָנֵי הָאָדָם:

21. ki-mash'gichim 'anach'nu `al-hatob lo' liph'ney ha'Adon bil'bad
'ela' gam-liph'ney ha'adam.

2Cor8:21 for we have provided over the good things, not only in the sight of the Adon,
but also in the sight of the men.

<21> προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.

21 pronouomen gar kala ou monon enōpion kyriou alla kai enōpion anthrōpōn.
for we have regard for good things not only before the Master but also before men.

כּבּ וְשִׁלְחָנוּ עִמָּהֶם אֶת-אֲחֵינוּ

אֲשֶׁר בָּחַנּוּ אֶת־שְׂקִידָתוֹ פְּעָמִים רַבּוֹת בְּדִבְרֵים הַרְבֵּה
וְעַתָּה הוּא שָׂקִיד עוֹד יוֹתֵר בְּרֹב בְּטַחֲנוֹ עֲלֵיכֶם:

22. w'shalach'nu `imahem 'eth-'achinu 'asher bachanu 'eth-sh'qidatho p`amim rabboth bid'barim har'beh w'`attah hu' shaqud `od yother b'rob bit'chono `aleykem.

2Cor8:22 And we sent with them our brothers,
who had examined his diligence many times with many things,
and now he was even more diligent in his great confidence in you.

<22> συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν
ἐν πολλοῖς πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,
νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.

22 synepempsamen de autois ton adelphon hēmōn
And we sent with them our brother
hon edokimasamen en pollois pollakis spoudaion onta,
whom we approved in many things many times being diligent,
nyni de poly spoudaioteron pepoithēsei pollē tē eis hymas.
and now being much more diligent by his great confidence in you.

כַּגִּוְטִיטוּס הָלֵא הוּא חֲבֵרִי וְעִזְרִי בָכֶם
וְאַחֵינוּ הָלֵא הֵם שְׁלוּחֵי הַקְהָלוֹת וְתַפְאֶרֶת הַמְּשִׁיחַ:

23. w'Titos halo' hu' chaberi w'`oz'ri bakem
w'acheynu halo' hem sh'luchey haq'hiloth w'thiph'ereth haMashiyach.

2Cor8:23 As for Titus, he is my partner and fellow worker for you. As for our brothers,
they are the messengers of the assemblies, and the glory of the Mashiyach.

<23> εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός·
εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.

23 eite hyper Titou, koinōnos emos kai eis hymas synergos;
Whether as regards Tithus, he is my partner and for you a co-worker;
eite adelphoi hēmōn, apostoloi ekklesiōn, doxa Christou.
or our brothers, they are apostles of assemblies, the glory of the Anointed One.

כַּד־עַל־כֵּן חָרָאוּ וְהוֹכִיחוּ לָהֶם בְּפָנֵי הַקְהָלוֹת אֶת־אַהֲבַתְכֶם
וְאֶת־תְּהַלָּתֵנוּ בָכֶם:

24. `al-ken har'u w'hokichu lahem biph'ney haq'hiloth 'eth-'ahabath'kem
w'eth-t'hilathenu bakem.

2Cor8:24 Therefore show and prove to them in the presence of the assemblies your love
and our boasting on your behalf.

<24> τὴν οὖν ἐνδείξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν
εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

24 tēn oun endeixin tēs agapēs hymōn kai hēmōn kauchēseōs hyper hymōn
Therefore the demonstration of your love and our basting about you
eis autous endeiknymenoi eis prosōpon tōn ekklesiōn.
to them be displaying these in the presence of the assemblies.

Chapter 9

אֲמַנָם אֵין-צֶדֶק לִי שְׂאֵכְתֹב אֲלֵיכֶם
עַל-דְּבַר הַשְּׂרוּת לְעִזְרַת הַקְּדוּשִׁים:

1. 'am'nam 'eyn-tsore'k li she'ek'tob 'aleykem
'al-d'bar hasheruth l'ez'rath haq'dshim.

2Cor9:1 Indeed, it is **not** necessary for me that I write to you
concerning the matter of the service to assist the sanctified ones;

9:1> Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς
εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν.

1 Peri men gar tēs diakonias tēs eis tous hagious perisson moi
Concerning for the service for the sanctified ones superfluous for me
estin to graphein hymin;
it is to write to you;

בְּכִי יָדַעְתִּי אֶת-נְדִיבַתְכֶם אֲשֶׁר עָלֶיָּהּ אָנִי מִתְהַלֵּל בְּכֶם
לִפְנֵי אַנְשֵׁי מַקְדוֹנְיָא לֵאמֹר אֲכִיָּא מְזַמְנַת מִשְׁנָה שְׁעֵבְרָה
וְקִנְאַתְכֶם הָעִירָה אֶת-רוּחַ הַרְבִּים:

2. ki yada'ti 'eth-n'dibath'kem 'asher 'aleyah 'ani mith'halel bakem
lip'h'ney 'an'shey Maq'don'ya' le'mor 'Akaya' m'zumeneth mishanah she'ab'rah
w'qin'ath'kem he'irah 'eth-ruach harabbim.

2Cor9:2 for I know your eagerness, of which I boast of you to them
in the presence of men of Maqedonya, saying, that Akaya has been prepared
since last year, and your zeal has stirred up the spirit of the many.

2> οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν,
ὅτι Ἀχαΐα παρεσκευάσται ἀπὸ πέρυσσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.

2 oida gar tēn prothymian hymōn hēn hyper hymōn kauchōmai Makedosin,
For I know your eagerness which on behalf of you boast to Macedonians
hoti Achaia pareskeuastai apo perysi, kai to hymōn zēlos ērethisen tous pleionas.
that Achaia has been prepared since last year and your zeal stirred up the many.

גִּאֲבָל שְׁלַחְתִּי אֶת-הָאֲחִים שְׁלֹא תִהְיֶה תִּהְלָתֵנוּ בְּכֶם לָרִיק
בְּדִבְרֵי הַזֶּה וְלִמְעַן תִּהְיוּ מְזַמְנִים כְּאֲשֶׁר אָמַרְתִּי:

3. 'abal shalach'ti 'eth-ha'achim shel' thih'yeh t'hilathenu bakem lariq badabar hazeh
ul'ma'an tih'yu m'zumanim ka'asher 'amar'ti.

2Cor9:3 But I have sent the brothers, lest our boasting of you shall be in vain
in this matter, that, as I said, you shall be prepared,

3> ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν
κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ᾦτε,

3 epempsa de tous adelphous, hina mē to kauchēma hēmōn to hyper hymōn
And I sent the brothers, lest the boast of us on behalf of you

kenōthē en tō merei toutō,
should be made empty in this respect,
hina kathōs elegon pareskeuasmēnoi ēte,
that as I was saying you have been prepared,

דְּשָׁלָא יָבֹאוּ אֶתִּי אֲנָשִׁים מִמְּקֻדּוֹנְיָא
וְלֹא יִמְצְאוּ אֶתְכֶם מְזֻמָּנִים וְנִבּוֹשׁ אֲנַחְנִי
וְלֹא אֶמַר אַתֶּם מִהִבְטָחוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִתְהַלַּלְנוּ בּוֹ:

4. **shel' yabo'u 'iti 'anashim miMaq'don'ya' w'lo' yim'ts'u 'eth'kem m'zumanim w'nebosh 'anach'nu w'lo' 'omar 'attem mehabitachon hazeh 'asher hith'halal'nu bo.**

2Cor9:4 Lest if they come with me from Maqdonya and shall not find you prepared, and we shall be defeated and we shall not say to you in this confidence which we rejoiced.

<4> μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυρθώμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.

4 mē pōs ean elthōsin syn emoi Makedones kai heurōsin hymas aparaskeuastous
lest perhaps if should come with me Macedonians and they find you unprepared
kataischynthōmen hēmeis, hina mē legō hymeis, en tē hypostasei tautē.
we should be ashamed, (that we should not say you), in this confidence.

הָעַל-כֵּן רָאִיתִי לְבַקֵּשׁ מִן-הָאֲחִים כִּי-יִקְדְּמוּ לָבֹא אֵלֵיכֶם
וְיִכְנֶנּוּ אֶת-בְּרִכְתְּכֶם הַמְיוֹעָדָה מִלְּפָנִים
לְמַעַן תִּהְיֶה מוֹכֶנֶת כְּעֵין בְּרִכָּה וְלֹא כְעֵין מַתָּנָה כִּי־לִי:

5. **`al-ken ra'ithi l'baqesh min-ha'achim ki-y'qad'mu labo' 'aleykem w'yakinu 'eth-bir'kath'kem ham'yu'adah mil'phanim l'ma'an tih'yeh mukeneth k'eyn b'rakah w'lo' k'eyn mat'nath kilay.**

2Cor9:5 Therefore I saw to ask some of the brothers that they go forward to come to you and arrange your promised blessing in the front of you to be prepared as of a blessing and not as of a gift of covetousness.

<5> ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἐτοίμην εἶναι οὕτως ὥς εὐλογίαν καὶ μὴ ὥς πλεονεξίαν.

5 anagkaion oun hēgēsamēn parakalesai tous adelphous,
Necessary therefore I considered it to encourage the brothers,
hina proelthōsin eis hymas kai prokatartisōsin
that they should go before to you and having arranged beforehand
tēn proepēggelmenēn eulogian hymōn,
the having been previously promised blessing gift by you,
tautēn hetoimēn einai houtōs hōs eulogian kai mē hōs pleonexian.
this gift to be ready so as to be a blessing and not as an exaction.

וְכִי הִנֵּה הִזְרַע בְּצֻמָּזִים יִקְצֹר בְּצֻמָּזִים

וְהַזֵּרַע בְּבִרְכוֹת יִקְצֹר בְּבִרְכוֹת:

6. **ki hinneh hazore`a b'tsim'tsum yiq'tsor b'tsim'tsum**
w'hazore`a bib'rakoth yiq'tsor bib'rakoth.

2Cor9:6 But behold, the one who sows sparingly shall also reap sparingly,
and he who sows for the blessing shall also reap on the blessing.

«6» Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει,
καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.

6 Touto de, ho speirōn pheidomenōs pheidomenōs kai therisei,
And this, the one sowing sparingly sparingly also shall reap,
kai ho speirōn ep' eulogiais ep' eulogiais kai therisei.
and the one sowing for a blessing for a blessing also shall reap.

וְכָל-אִישׁ כַּאֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לְבֹ-בְעֵין רָעָה וְלֹא לְאַנְסוֹ
כִּי חֲנֻתִן בְּלֵב שְׂמֵחַ יֵאָהֵב אֹתוֹ אֱלֹהִים:

7. **w'kal-'ish ka'asher yid'benu libo lo'-b'`ayin ra`ah w'lo' l'an'so**
ki hanothern b'leb sameach ye'ehab 'otho 'Elohim.

2Cor9:7 Each one as he has purposed in his heart, not in the evil eye nor of necessity,
for Elohim loves him, a cheerful giver, in his heart.

«7» ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης·
ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

7 hekastos kathōs proērētai tē kardiā, mē ek lypēs
Each one as he has decided previously in his heart, not out of grief
ē ex anagkēs; hilaron gar dotēn agapā ho theos.
nor out of necessity; for a cheerful giver loves Elohim.

חַיֵּאלֹהִים יָכֹל לְהַשְׁפִּיעַ עֲלֵיכֶם חֶסֶד נְשִׂיָהּ לָכֶם
בְּכָל-עֵת דֵּי סְפִיקָתְכֶם בְּכָל יְתוֹתִירוֹ בְּכָל-מַעֲשֵׂה טוֹב:

8. **w'Elohim yakol l'haash'pi'a `aleykem chesed sheyih'yeh lakem**
b'kal-'eth dey sipuq'kem bakol w'thothiru b'kal-ma`aseh tob.

2Cor9:8 And Elohim is able to make all grace abound to you, so that you, at any time,
having your satisfaction that is sufficient in everything, may abound to every good deed;

«8» δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς,
ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,

8 dynatei de ho theos pasan charin perisseusai eis hymas, hina en panti pantote
is able and Elohim all grace to cause to abound to you, that in everything always
pasan autarkeian echontes perisseuēte eis pan ergon agathon,
all sufficiency having you may abound to every good work,

ט כִּכְתוּב פִּזָּר נָתַן לְאַבְיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֹמֶדֶת לָעַד:

9. **kakathub pizar nathan la'eb'yonim tsid'qatho `omedeth la`ad.**

2Cor9:9 as it has been written, He scattered abroad, He gave to the poor,
His righteousness remains forever.

9> καθὼς γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν,
ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

9 kathōs gegraptai, Eskorpisen, edōken tois penēsín,
as it has been written, He scattered, he gave to the poor,
hē dikaiosynē autou menei eis ton aiōna.
his righteousness remains to the age.

יְהַנִּיתִן זֶרַע לְזֵרַע וְלֶחֶם לְאֹכֵל יִתֵּן
וַיַּרְבֶּה אֶת־זַרְעְכֶם וַיַּפְרִיֵא תְנוּבוֹת צְדָקְתְּכֶם:

10. w'hanother zera` lazore`a w'lechem la'okel yiten
w'yar'beh 'eth-zar'akem w'yaph'ri' t'nuboth tsid'qath'kem.

2Cor9:10 And He who supplies seed to the sower and bread for food shall supply
and multiply your seed you have sown and increase the fruit of your righteousness,

10> ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπóρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρώσιν χορηγήσει
καὶ πληθυνεῖ τὸν σπóρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.

10 ho de epichorēgōn sporon tō speironti kai arton eis brōsin chorēgēsei
Now the one supplying seed to the one sowing both bread for food shall supply
kai plēthynei ton sporon hymōn kai auxēsei ta genēmata tēs dikaiosynēs hymōn;
and shall multiply your seed and shall increase the fruits of your righteousness;

יֵא לְמַעַן תַּעֲשִׂירוּ בְּכֹל לְכָל־הַתְּמִימוֹת
אֲשֶׁר פִּרְיָהּ תוֹרָה לְאֱלֹהִים עַל־יְדֵינוּ:

11. l'ma`an ta`ashiru bakol l'kal-hat'mimuth 'asher poriah todah l'Elohim `al-yadeynu.

2Cor9:11 so that you shall be enriched in everything for all generosity,
which produces through our hands thanksgiving to Elohim.

11> ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἀπλότῃτα,
ἣτις κατεργάζεται δι' ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ.

11 en panti ploutizomenoi eis pasan haplotēta,
in everything being enriched to all generosity,
hētis katergazetai di' hēmōn eucharistian tō theō;
which produces through us thanksgiving to Elohim;

יב כִּי־נְשִׁוֹת הַעֲבֹדָה הַזֹּאת לֹא לְבַד יַמְלִא
אֶת־מַחֲסְרֵי הַקְּדוֹשִׁים כִּי גַם־יִוְדוּ רַבִּים
לְאֱלֹהִים בְּפִעַל נְשִׁוֹתְכֶם הַנֶּאֱמָן הַזֶּה:

12. ki-sheruth ha`abodah hazo'th lo' l'bad y'male' 'eth-mach'sorey haq'doshim
ki gam-yodu rabbim l'Elohim b'pho'al sheruth'kem hane'eman hazeh.

2Cor9:12 For the ministry of this service is not only fulfilling
the needs of the sanctified ones, but also many shall give thanks to Elohim
through the acts of this faithful service.

12> ὅτι ἡ διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα

τὰ ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.
 12 hoti hē diakonia tēs leitourgias tautēs ou monon
 because the ministry of this service not only
 estin prosanaplērousa ta hysterēmata tōn hagiōn,
 is filling up the things lacking of the sanctified ones,
 alla kai perisseuoussa dia pollōn eucharistiōn tō theō;
 but is also abounding through many thanksgivings to Elohim;

יג ויכבדו את־הָאֱלֹהִים עַל־מִשְׁמַעַת הוֹדָאתְכֶם
 לְבִשׁוּרַת הַמָּשִׁיחַ וְעַל־תְּמַת הַכְּרַתְכֶם עִמָּם וְעַם הַכֹּל:

13. wikab'du 'eth-ha'Elohim `al-mish'ma`ath hoda'ath'kem lib'sorath haMashiyach
 w'al-tumath cheb'rath'kem `imam w'im hakol.

2Cor9:13 And they shall glorify Elohim on the submission
 to your confession of the good news of the Mashiyach
 and on the generosity of your contribution to them and to all,

<13> διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν
 ἐπὶ τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
 καὶ ἀπλότῃτι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,

13 dia tēs dokimēs tēs diakonias tautēs doxazontes ton theon
 through the proof of this ministry glorifying Elohim

epi tē hypotagē tēs homologias hymōn

on the basis of your submission of your confession

eis to euaggelion tou Christou

to the gospel of the Anointed One

kai haplotēti tēs koinōnias eis autous kai eis pantas,

and on the generosity of the contribution to them and to all men,

יד וְהֵם יִתְחַנְּנוּ בַעֲדֵכֶם נִכְסָפִים לָכֶם בְּעִבּוֹר חֶסֶד הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר גָּבַר עָלֵיכֶם:

14. w'hem yith'chananu ba`ad'kem nik'saphim lakem ba`abur chesed ha'Elohim
 'asher gabar `aleykem.

2Cor9:14 and by their prayer for you, who long for you
 because of the surpassing grace of Elohim that has overcome upon you.

<14> καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς
 διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ' ὑμῖν.

14 kai autōn deēsei hyper hymōn epipothountōn hymas

and also their supplication for you having great affection for you

dia tēn hyperballousan charin tou theou eph' hymin.

because of the surpassing grace of Elohim upon you.

טו וְתוֹדָה לְאֱלֹהִים עַל־מַתָּנָתוֹ אֲשֶׁר עֲצָמָה מִסְפֵּר:

15. w'thodah l'Elohim `al-mat'natho 'asher `ats'mah misaper.

2Cor9:15 Thanks be to Elohim for His gift, which is unspeakable Himself!

<15> χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγῆτῳ αὐτοῦ δωρεᾶ.
15 charis tō theō epī tē anekdiēgētō autou dōrea.
Thanks be to Elohim for His indescribable gift.

Chapter 10

אֲנִי פוֹלוֹס הַנְּנִי מְזַהֵר אֶתְכֶם בְּעֲנֹת הַמָּשִׁיחַ וְהַמְּלָתוֹ
אֲשֶׁר בְּפִנְיֶכֶם שְׁפַל-רוּחַ אֲנִי בְּתוֹכְכֶם וּבְרַחֲקֵי מִתְאַמֵּץ עֲלֵיכֶם:
1. wa'ani Pholos hin'ni maz'hir 'eth'kem b'an'wath haMashiyach w'chem'latho
'asher biph'neykem sh'phal-ruach 'ani b'thokakem ub'rachaqi mith'amets `aleykem.

2Cor10:1 Now I, Pholos (Shaul), behold, myself appeal to you by the sufferings
of the Mashiyach and His gentleness, who I am humble in the spirit
according to your appearance, among you, but in my distance I am bold toward you!

<10:1> Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραύτητος καὶ ἐπιεικείας
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς.

1 Autos de egō Paulos parakalō hymas dia tēs prautētos
Myself now I Paul appeal to you through the humility
kai epieikeias tou Christou, hos kata prosōpon men tapeinos
and gentleness of the Anointed One, who according to appearance am lowly
en hymin, apōn de tharrō eis hymas;
among you, but being absent am bold toward you;

בְּאֶתְחַנְנָה שְׁפַל אֶצְטַרֵּךְ לְהִתְאַמֵּץ בְּהִיּוֹתִי בְּתוֹכְכֶם בְּבִטְחוֹן
אֲשֶׁר יֵשׁ-לִי לְהִתְגַּבֵּר-בּוֹ עַל-הָאֲנָשִׁים הַחֹשְׁבִים
אֹתָנוּ כְּמִתְחַלְכִּים לְפִי הַבֶּשֶׂר:

2. w'eth'chananah shel' 'ets'tare'k l'hith'amets bih'yothi b'thokakem babitachon
'asher yesh-li l'hith'gaber-bo `al-ha'anashim hachsh'bim 'othanu
k'mith'hal'kim l'phi habasar.

2Cor10:2 And I request being present not to be bold when being among you
with the confidence that I have to be courageous in me against some people,
who regard us as if we walked according to the flesh.

<2> δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ἣ λογίζομαι τολμῆσαι
ἐπὶ τινὰς τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.

2 deomai de to mē parōn tharrēsai tē pepoithēsei
now I request not being present to be bold in the confidence
hē logizomai tolmēsai epi tinas tous logizomenous hēmas
which I consider to be daring toward some people, the ones considering us
hōs kata sarka peripatountas.
as according to flesh walking.

גַּם הֵן הִתְחַלְכְּנוּ בַּבֶּשֶׂר וְלֹא נִלְחַמְנוּ כְּבִשָּׁר:
3. hen hith'halak'nu babasar w'lo' nil'cham'nu kabasar.

2Cor10:3 For though we walk in the flesh, we do not war according to the flesh,

<3> ἐν σαρκὶ γὰρ περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα,
3 en sarki gar peripatountes ou kata sarka strateuometha,
Though in flesh for walking, not according to flesh we war,

דְּכִי-כְלֵי מִלְחָמָתֵנוּ לֹא שֶׁל-הַבָּשָׂר הֵם
כִּי אִם-חֲזָקִים בְּאֱלֹהִים לְהָרִם מִבְּצָרִים:

4. ki-k'ley mil'cham'tenu lo' shel-habasar hem
ki 'im-chazaqim b'Elohim laharos mib'tsarim.

2Cor10:4 for the weapons of our warfare are not of the flesh,
but mighty through Elohim for the overthrow of strongholds.

<4> τὰ γὰρ ὄπλα τῆς στρατείας ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ
πρὸς καθαίρεισιν ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς καθαιροῦντες
4 ta gar hopla tēs strateias hēmōn ou sarkika alla dynata tō theō
for the weapons of our warfare are not fleshly but powerful through Elohim
pros kathairesin ochyrōmatōn, logismous kathairountes
to the overthrow of strongholds, overthrowing reasonings

הַבְּאֲשֶׁר הֶרְסִים אֲנִיחֵנוּ תַּחְבֻּלוֹת וְכָל-מָרוֹם מִתְנַשֵּׂא
נֶגֶד דַּעַת הָאֱלֹהִים וְשׁוֹבִים כָּל-מִזְמָה לְמִשְׁמַעַת הַמְּשִׁיחַ:

5. ba'asher hor'sim 'anach'nu tach'buloth w'kal-marom mith'nase'
neged da'ath ha'Elohim w'shobim kal-m'zimah l'mish'ma'ath haMashiyach.

2Cor10:5 As we overthrow reasonings, and every high matter rising up
against the knowledge of Elohim, and we are taking every thought captive
to the obedience of the Mashiyach,

<5> καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ,
5 kai pan huyōma epairomenon kata tēs gnōseōs tou theou,
and every high thing rising up against the knowledge of Elohim,
kai aichmalōtizontes pan noēma eis tēn hypakoēn tou Christou,
and leading captive every thought into the obedience of the Anointed One,

וּבְנוֹנִים לְנֶקֶם נִקְמָה מֵאֵת כָּל-מֶרִי רַק אִם-תִּשְׁלַם מִשְׁמַעַתְכֶּם:
6. un'konim lin'qom n'qamah me'eth kal-meri raq 'im-tish'lam mish'ma't'kem.

2Cor10:6 and having a readiness to take revenge from all disobedience,
only if your obedience is fulfilled.

<6> καὶ ἐν ἐτοιμίᾳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν,
ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
6 kai en hetoimō echontes ekdikēsai pasan parakoēn,
and having a readiness to avenge all disobedience,
hotan plērōthē hymōn hē hypakoē.
whenever is fulfilled your obedience.

זִהְתַּשְׁפֹּטוּ לְמַרְאֵה פָּנִים אִישׁ כִּי יִתְבַּרֵּךְ בְּלִבּוֹ לֵאמֹר
לְמַנְשִׁיחַ אֲנִי יִחְזֹר וְיָדִין בְּלִבּוֹ שְׂכָשֵׁם וְשִׁהוּא לְמַנְשִׁיחַ
כֵּן גַּם-אֲנִיחֲנוּ לְמַנְשִׁיחַ:

7. **hathish'p'tu l'mar'eh phanim 'ish ki yith'bare'k bil'babo le'mor laMashiyach**
'ani yachazor w'yadin bil'babo shek'shem shehu' laMashiyach ken gam-'anach'nu
laMashiyach.

2Cor10:7 His judgment is to look at the outward appearance of a man.
If he is blessed in his heart, saying to the Mashiyach, I shall return and am confident
in his heart, that just as he is of the Mashiyach, so also are we of the Mashiyach.

<7> Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι,
τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ' ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.

7 Ta kata prosōpon blepete.

The things according to appearance you look at.

ei tis pepoithen heautō Christou einai, touto logizesthō

If anyone has persuaded himself of the Anointed One to be, this let him consider
palin eph' heautou, hoti kathōs autos Christou, houtōs kai hēmeis.
again as to himself, that as he is of the Anointed One, so also we are.

חֲוָגִים כִּי-אַרְבֶּה מַעַט לְהִתְהַלֵּל בְּשִׁלְטָן
אֲשֶׁר נָתַן-לִּנִּי הָאֲדֹנָי לְבְנוֹתְכֶם וְלֹא לְשַׁחֲתְכֶם לֹא אֲבוֹשׁ:

8. **w'gam ki-'ar'beh m'at l'hith'halel bashal'tan**
'asher nathan-lanu ha'Adon lib'noth'kem w'lo' l'shacheth'kem lo' 'ebosh.

2Cor10:8 For even if I should boast somewhat further about our authority,
which the Adon (Master) gave for building you up and not for overthrowing you,
I shall not be put to shame,

<8> εἰάν [τε] γὰρ περισσώτερόν τι καυχῆσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν
ἣς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.

8 ean [te] gar perissoteron ti kauchēsōmai peri tēs exousias hēmōn

If even for more abundantly I should boast something about our authority,
hēs edōken ho kyrios eis oikodomēn
which gave the Anointed One for building up
kai ouk eis kathairesin hymōn, ouk aischynthēsomai.
and not for the overthrow of you, I shall not be put to shame,

ט לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אַרְאֶה כְּמַאֲיִם אֶתְכֶם בְּאַגְרוֹת:

9. **l'ma'an 'asher lo' 'era'eh kim'ayem 'eth'kem ba'ig'roth.**

2Cor10:9 for the sake of that I may not seem as if I frighten you by my letters.

<9> ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν.

9 hina mē doxō hōs an ekphobein hymas dia tōn epistolōn;
that I may not seem as if to frighten you through my letters;

י כְּאַמְרֵם הֵן הָאֲגְרוֹת תְּמִירוֹת וְקִשּׁוֹת אֲבָל הוּא בְּעֶצְמוֹ

כְּשֶׁהוּא כְּנִגְיָנוּ חֲלוּשׁ וְנִיבּוּ נִבְּזָה:

10. k'am'ram hen ha'ig'roth chamuroth w'qashoth
'abal hu' b'`ats'mo k'shehu' k'neg'denu chalush w'nibo nib'zeh.

2Cor10:10 For they say, His letters are weighty and strong,
but he is of his body as that he is weak against us and his speech is contemptible.

<10> ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησὶν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί,
ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.

10 hoti, Hai epistolai men, phēsin, bareiai kai ischyrai,
because, his epistles indeed, he says, are weighty and strong,
hē de parousia tou sōmatos asthenēs kai ho logos exouthenēmenos.
but the presence of his body is weak and his speech is being despised.

יֵאֵיכָע-נָא הָאֵמֵר כְּזֹאת שְׁכֻמוֹ שְׁאַנְחֵנוּ בְּדַבּוּר עַל-יְדֵי
אַגְרוֹת בְּהִיּוֹתֵנוּ רְחוּקִים כֵּן גַּם-בְּפִעַל אֲנַחְנוּ בְּהִיּוֹתֵנוּ קְרוֹבִים:

11. yeda`-na' ha'omer kazo'th shek'mo she'anach'nu badibur `al-y'dey 'ig'roth
bih'yothenu r'choqim ken gam-b'pho'al 'anach'nu bih'yothenu q'robim.

2Cor10:11 Let such an one consider this saying, like what we are in word by letters
when being absent, such also in deed when we are present.

<11> τοῦτο λογίζεσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἱοί ἐσμεν τῷ λόγῳ
δι' ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.

11 touto logizesthō ho toioutos, hoti hoioi esmen tō logō
This let consider such a one, that such as we are in word
di' epistolōn apontes, toioutoi kai parontes tō ergō.
through letters being absent, such ones also we are being present in deed.

יֵבֶכִי אֶל-נַעֲז פְּנֵינוּ לְכָלֹל אֶתְנוּ עִם-הָאֲנָשִׁים הַמְּשַׁבְּחִים
נַפְשָׁם אוֹ לַעְרֹךְ אֶתְנוּ לָהֶם אֲכֵן נִבְעָרוּ מִדַּעַת הַמַּבְדִּים
אֶת-נַפְשָׁם בְּנַפְשָׁם וְעַרְכֵּים אֶת-נַפְשָׁם לְנַפְשָׁם:

12. ki 'al-na`ez paneynu lik'lol 'othanu `im-ha'anashim ham'shab'chim naph'sham
'o la`aro'k 'othanu lahem 'aken nib'`aru mida`ath hamodadim 'eth-naph'sham
b'naph'sham w'`or'kim 'eth-naph'sham l'naph'sham.

2Cor10:12 For we do not dare to turn to all of us with the people commending their souls
or to compare ourselves with them. Indeed, their knowledge are ignorant
when they measure their souls by their souls and compare their souls with their souls.

<12> Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρίναι ἢ συγκρίναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοῦς
συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες
καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.

12 Ou gar tolmōmen egkrinai ē sygkrinai heautous
Not for dare we to classify or to compare ourselves
tisin tōn heautous synistanontōn,
with some of the ones commending themselves,
alla autoi en heautois heautous metrountes

but they among themselves measuring themselves
kai sygkrinontes heautous heautois ou syniasin.
and comparing themselves with themselves do not understand.

יגַאֲנַחֲנוּ לֹא נִתְגַּדֵּל לְבָלִי-מִדָּה כִּי אִם-כָּפִי מִדַּת הַגְּבוּל
אֲשֶׁר חֶלַק לָנוּ הָאֱלֹהִים לְחֶקֶץ לְהִגִּיעַ גַּם-עֲדֵיכֶם:

13. wa'anach'nu lo' nith'gadel lib'li-midah ki 'im-k'phi midath hag'bul
'asher chalaq lanu ha'Elohim l'choq l'hagi`a gam-`adeykem.

2Cor10:13 But we shall not boast beyond the measure, but within the measure
of the sphere which Elohim apportioned to us to get to reach even as far as you.

<13> ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος
οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρον, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.

13 hēmeis de ouk eis ta ametra kauchēsometha alla kata to metron

But we not to the things beyond measure shall boast but according to the measure
tou kanonos hou emerisen hēmin ho theos metrou,
of the sphere which apportioned to us Elohim by a measure,
ephikesthai achri kai hymōn.
to reach as far as even you.

יֵד כִּי אֵינָנו כְּמַסִּיגֵי גְבוּל כְּאֵלוּ לֹא בָאנוּ אֲלֵיכֶם הֲלֹא
כָּבֹד קִדְמָנוּ גַּם-אֶתְכֶם בְּבִשׁוּרַת הַמָּשִׁיחַ:

14. ki 'eynenu k'masigey g'bul k'ilu lo' ba'nu 'aleykem halo'
k'bar qidam'nu gam-'eth'kem bib'sorath haMashiyach.

2Cor10:14 For as we stretch not the limit as if we do not reach to you,
that even we have already preceeded you with the good news of the Mashiyach,

<14> οὐ γὰρ ὥς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτοὺς,
ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,

14 ou gar hōs mē ephiknoumenoi eis hymas hyperekteinomen heautous,

For not as not reaching to you do we overextend ourselves,
achri gar kai hymōn ephthasamen en tō euaggeliō tou Christou,
for as far as even you we came with the gospel of the Anointed One,

טו לֹא נִתְגַּדֵּל לְבָלִי-מִדָּה בִּיגִיעַת אַחֲרִים אָבָל יֵשׁ-לָנוּ תִקְוָה
שֶׁבְּרַבּוּת אֲמוּנַתְכֶם אֲנַחֲנוּ נִכְבָּד בְּכֶם כָּפִי גְבוּלָנוּ עַד-לְמַעְלָה:

15. lo' nith'gadel lib'li-midah bigi`ath 'acherim 'abal yesh-lanu thiq'wah shebir'both
'emunath'kem 'anach'nu n'kubad bakem k'phi g'bulenu `ad-l'ma`lah.

2Cor10:15 not boasting beyond measure in labors of others, but we have hope
that your faith is increased, that we shall be enlarged by you,
according to our sphere in abundance,

<15> οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις,
ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν
μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν

15 **ouk eis ta ametra kauchōmenoi en allotriois kopoīs,**
Not in the things beyond measure boasting in others labors,
elpida de echontes auxanomenēs tēs pisteōs hymōn en hymin
hope but having, while is growing your faith, among you
megalyntēnai kata ton kanona hēmōn eis perisseian
to be enlarged according to the sphere of us resulting in abundance,

טז כְּדֵי-לְבַשֵּׁר הַפְּשׁוּרָה גַם-לְהִלָּאָה מִכֶּם
וְלֹא לְהִתְהַלֵּל בְּמַה-נִּשְׁמֹוכֵן כְּבָר בְּגִבּוּל אֲחֵרִים:

16. **k'dey-l'baser hab'sorah gam-l'hal'ah mikem**
w'lo' l'hith'halel b'mah-shemukan k'bar big'bul 'acherim.

2Cor10:16 in order to preach the good news even to the regions beyond you,
and not to boast in what has been already accomplished in the sphere of another.

<16> **εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι,**
οὐκ ἐν ἄλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἔτοιμα καυχήσασθαι.

16 **eis ta hyperekeina hymōn euaggelisasthai,**
to the regions beyond you to preach good news,
ouk en allotriō kanoni eis ta hetoima kauchēsasthai.
not in another's sphere as to things already done to boast.

יִזְוְהִתְהַלֵּל יִתְהַלֵּל בִּיהִוָּה:

17. **w'hamith'halel yith'halel baYahúwah.**

2Cor10:17 But he who boasts is to boast in יִזְוְהִתְהַלֵּל.

<17> **Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·**

17 **Ho de kauchōmenos en kyriō kauchasthō;**
But the one boasting, in YHWH let him boast;

יִחִי כִי לֹא הַמְשִׁבֵּחַ נִפְשׁוֹ נֶאֱמָן הוּא כִי אִם-אֲשֶׁר יִשְׁבַּחֵנוּ יְהוָה:

18. **ki lo' ham'shabeach naph'sho ne'eman hu' ki 'im-'asher y'shab'chenu Yahúwah.**

2Cor10:18 For it is not he who commends himself that is approved,
but he whom יִזְוְהִתְהַלֵּל commends.

<18> **οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος,**
ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

18 **ou gar ho heauton synistanōn, ekeinos estin dokimos,**
For not the one himself commending, that one is approved,
alla hon ho kyrios synistēsín.
but whom YHWH commends.

Chapter 11

א אֶחָלִי תִשְׂאוּ מַעַט אֲוִלָּתִי וְאֶף-אֶמְנָם תִּשְׂאוּנִי:

1. **'achalay tis'u m'at 'iual'ti w'aph-'am'nam tisa'uni.**

2Cor11:1 I would that you could bear with me in a little foolishness.

But indeed, you bear with me.

<11:1> Ὁφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.

1 Ophelon aneichesthe mou mikron ti aphrosynēs;

I would that you were bearing with me in a little bit of foolishness;

alla kai anechesthe mou.

but indeed you do bear with me.

בְּכִי מִקְנָא אָנִי לָכֶם קִנְאָת אֱלֹהִים כִּי קִבַּשְׁתִּי אֶתְכֶם
לֹאִישׁ אֶחָד לְהַעֲמִיד בְּתוֹלָה טְהוֹרָה לְפָנַי הַמָּשִׁיחַ:

2. ki m'qane' 'ani lakem qin'ath 'Elohim

ki qidash'ti 'eth'kem l'ish 'echad l'ha`amid b'thulah t'horah liph'ney haMashiyach.

2Cor11:2 For I am jealous for you with a jealousy of Elohim; for I betrothed you to one husband, to present you as a pure maiden before the Mashiyach.

<2> ζηλω γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλω, ἡρμოსάμην

γὰρ ὑμᾶς ἐνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἀγνήν παραστήσαι τῷ Χριστῷ.

2 zēlō gar hymas theou zēlō, hērmosamēn gar hymas

For I am jealous for you with a jealousy of Elohim, for I betrothed you

heni andri parthenon hagnēn parastēsai tō Christō;

to one husband, virgin a pure to present you to the Anointed One;

גִּאֲבָל יִרְא אֲנֹכִי פֶן תִּשְׁטִינָה מַחְשְׁבוֹתֵיכֶם מִן-הַתְּמִימוֹת
אֲשֶׁר עִם-הַמָּשִׁיחַ כְּאֲשֶׁר הָשִׂיא הַנָּחָשׁ בְּעֶרְוָתוֹ אֶת-חַוָּה:

3. 'abal yare' 'anoki pen tis'teynah mach'sh'botheykem min-hat'mimuth

'asher 'im-haMashiyach ka'asher hisy' hanachash b'ar'matho 'eth-Chauwah.

2Cor11:3 But I fear, lest your thoughts from the innocence that are with the Mashiyach should be led away when the serpent deceived Chauwah (Eve) by his craftiness.

<3> φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφης ἐξηπάτησεν Εὐάν

ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἀπλότητος

[καὶ τῆς ἀγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.

3 phoboumai de mē pōs, hōs ho ophis exēpatēsen Heuan

but I fear lest somehow, as the serpent deceived Eve

en tē panourgia autou, phtharē ta noēmata hymōn apo tēs haplotētos

by the cunning of him, should be led astray your thoughts from the simplicity

[kai tēs hagnotētos] tēs eis ton Christon.

and the purity in the Anointed One.

דְּכִי אִם-יָבֹא הַבָּא וְיִכְרִיז לָכֶם יְהוֹשֻׁעַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא
הִכְרִזְנִי אִם-תִּקְחוּ רוּחַ אַחֵר אֲשֶׁר לֹא-לְקַחְתֶּם
אִם-בְּשׁוֹרָה אַחֶרֶת אֲשֶׁר לֹא-קִבַּלְתֶּם כִּי אֲזִי הֵיטֵב תִּשְׁאַהֲבוּ:

4. ki 'im-yabo' haba' w'yak'riz lakem Yahushua 'acher 'asher lo' hik'raz'nu

'o 'im-tiq'chu ruach 'acher 'asher lo'-l'qach'tem 'o-b'sorah 'achereth

'asher lo'-qibal'tem ki 'az heyteb tisa'uhu.

2Cor11:4 For if indeed the one comes and preaches another **Οὐκ** to you whom we have not preached, or if you receive a different spirit which you have not received, or a different good news which you have not accepted, because then you shall put up well.

<4> εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.

4 ei men gar ho erchomenos allon Iēsoun kēryssei hon ouk ekēryxamen, If indeed for the one coming another Yahushua preaches whom we did not preach, ē pneuma heteron lambanete ho ouk elabete, ē euaggelion heteron or a different spirit you receive which you did not receive, or a different gospel ho ouk edexasthe, kalōs anechesthe. which you did not receive, you put up with that well enough.

האולם אַחַשְׁבִּי אֲשֶׁר-אֵינְנִי נֹפֶל
עַד-מְאֹד מִהַשְׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים כָּל-כֶּךָ:

5. 'ulam 'echeshob 'asher-'eyneni nophel `ad-m'od mehash'lichim hag'dolim kal-ka'k.

2Cor11:5 But I consider that I do not fall very much from the great apostles who do so much.

<5> λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.

5 logizomai gar mēden hystērēkenai tōn hyperlian apostolōn.

For I consider nothing to have come behind the super-apostles.

וְיֹאֲף אִם-בְּעַר אֲנֹכִי מִדְּבוּר אֵינְנִי בְּעַר מִדַּעַת אֶלָּא
בְּכֹל לְכֹל נִגְלִינוּ בְּפָנֶיכֶם:

6. w'aph 'im-ba`ar 'anoki midibur 'eyneni ba`ar mida`ath 'ela' bakol lakol nig'linu biph'neykem.

2Cor11:6 But even if I am unskilled in speech, yet not unskilled in knowledge. But in every way we have manifested in all things to your presence.

<6> εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ' οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ' ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πάσιν εἰς ὑμᾶς.

6 ei de kai idiōtēs tō logō, all' ou tē gnōsei,

But if indeed I am unskilled in speech, yet not in knowledge, all' en panti phanerōsantes en pasin eis hymas. but in every way having manifested this in all things to you.

זֹא הֶחֱטֵאתִי בְּהַשְׁפִּילִי אֶת-עַצְמִי לְמַעַן הַגְּבִיחֶם
כִּי-בִשְׂרָתִי אֶתְכֶם אֶת-בְּשׁוֹרַת הָאֱלֹהִים בְּלֹא-מַחִיר:

7. 'o hechata'thi b'hash'pili 'eth-'ats'mi l'ma`an hag'bihakem ki-bisar'ti 'eth'kem 'eth-b'sorath ha'Elohim b'lo'-m'chir.

2Cor11:7 Or have I sinned by humbling myself in order to exalt you, because I preached the gospel of Elohim to you without charge?

<7> ἡ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἑμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε,
 ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
 7 Ē hamartian epoiēsa emauton tapeinōn hina hymeis huyōthēte,
 Or a sin did I commit by humbling myself that you might be exalted,
 hoti dōrean to tou theou euaggelion euēggelisamēn hymin?
 because gratuitously the good news of Elohim I proclaimed to you?

חמקלולת אחרות נטלתי בקחתי מהן שָׂכָר לְמַעַן אֲשַׁרְתְּכֶם
 וְהִיִּיתִי עִמָּכֶם וְאֶחָסֵר וְלֹא הִלָּאִיתִי אֲדָם:

8. miq'hiloth 'acheroth natal'ti b'qach'ti mehen sakar
 l'ma'an 'ashareth'kem w'hayithi 'imakem wa'ech'sar w'lo' hel'eythi 'adam.

2Cor11:8 I robbed other assemblies by taking wages from them to serve you.
 For the sake of your permission, I have been with you and have been lacking,
 and I have not defiled anyone.

<8> ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
 8 allas ekklēsiās esylēsa labōn opsōnion pros tēn hymōn diakonian,
 Other assemblies I robbed having taken wages for the of you service,

ט כִּי הָאֲחִים הַבָּאִים מִמָּקְדוֹנְיָא נָתַנוּ לִי דִּי מַחְסוֹרִי
 וּבְכָל-דָּבָר נִשְׁמַרְתִּי מִהֵיוֹת לָכֶם לְמַשָּׂא וְעוֹד אֲשַׁמֵּר:

9. ki ha'achim haba'im miMaq'don'ya' nath'nu li dey mach'sori
 ub'kal-dabar nish'mar'ti mih'yoth lakem l'masa' w'od 'eshamer.

2Cor11:9 for the brothers came from Maqedonya gave me enough of my needs,
 and in everything I kept myself from being a burden to you, and so shall keep myself.

<9> καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός·
 τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας,
 καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῇ ἑμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.

9 kai parōn pros hymas kai hysterētheis ou katenarkēsa outhenos;
 and being present with you and having been lacking I did not burden anyone;
 to gar hysterēma mou prosaneplērōsan hoi adelphoi elthontes apo Makedonias,
 for my lack made up the brothers having come from Macedonia,
 kai en panti abarē emauton hymin etērēsa kai tērēsō.
 and in every way unburdensome myself to you I kept and I shall keep.

י אַמְתּוֹ שֶׁל-הַמָּשִׁיחַ בִּי שָׁלֹא-תִכָּלֵא מִמֶּנִּי
 תִּהְיֶה זֹאת בְּגִלְיוֹת אֲכָיָא:

10. 'amito shel-haMashiyach bi shel'-thikale' mimeni t'hilathi zo'th big'liloth 'Akaya'.

2Cor11:10 As the truth of the Mashiyach is in me,
 this boasting of mine shall not be stopped in the regions of Akaya.

<10> ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται
 εἰς ἐμέ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

10 estin alētheia Christou en emoi hoti hē kauchēsis hautē ou phragēsetai
Is the truth of the Anointed One in me that this boasting shall not be silenced
eis eme en tois klimasin tēs Achaias.
in me in the regions of Achaia.

יא על-מה-זה העל אשר אינני אהב אתכם האלהים יודע:
11. `al-mah-zeh ha`al `asher `eyneni `oheb `eth`kem ha'Elohim yode`a.

2Cor11:11 Why is this? Is it that I do not love you? Elohim knows.

<11> διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.

11 dia ti? hoti ouk agapō hymas? ho theos oiden.

Why? Because I do not love you? Elohim knows.

יב אבל את אשר אני עשיתי אוסיר לעשות לביתי
הניח-מקום למבקשים שימצאו דומים לנו במה-שיתהללו בו:
12. `abal `eth `asher `ani `asithi `osiph la`asoth l'bil'ti haniach-maqom lam'baq'shim
sheyimats'u domim lanu b'mah-sheyith`halalu bo.

2Cor11:12 But what I have done, I continue to do, so that I make the occasion
from those who want the occasion, so that they may be found like to us in what they boast.

<12> Ὅ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω, ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμὴν,
ἵνα ἐν ᾧ καυχῶνται εὗρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς.

12 Ho de poiō, kai poiēsō, hina ekkopsō tēn aphormēn

But what I do, also I shall do, that I may cut off the opportunity

tōn thelontōn aphormēn, hina en hō kauchōntai

of the ones wanting an opportunity, that in which they could boast

heurethōsin kathōs kai hēmeis.

they may be found as also we are.

יג כי אנשים כאלה שליחי שקר הם בפעלי רמיה
עשים עצמם כמלאכי המשיח:
13. ki `anashim ka'eleh sh'lichey sheqer hem po`aley r'miah
`osim `ats'mam k'mal'akey haMashiyach.

2Cor11:13 For such men are false apostles who are deceitful workers,
transforming themselves as apostles of the Mashiyach.

<13> οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι, ἐργάται δόλιοι,
μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.

13 hoi gar toioutoi pseudapostoloi, ergatai dolioi,

For such ones are false apostles, deceitful workers,

metaschēmatizomenoi eis apostolous Christou.

transforming themselves into apostles of the Anointed One.

יד ואין לתמונה הלא השטן גם-הוא עשה עצמו כמלאך האור:
14. w'eyn lith'moah halo' hasatan gam-hu' `asah `ats'mo k'mal'a'k ha'or.

2Cor11:14 And it is **no wonder** that even **he** is **hasatan** that **transforms** himself into a messenger of **light**.

<14> καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός.
14 kai **ou thauma**; autos gar ho **Satanas** metaschēmatizetai eis aggelon **phōtos**.
And **no wonder**; **himself** for **Satan** transforms himself into an angel of **light**.

טו לָכֵן לֹא דָבָר גָּדוֹל הוּא אִם גַּם-מִשְׁרָתָיו עֲשִׂים עֲצָמָם
כְּמִשְׁרָתֵי הַצֶּדֶק אֲשֶׁר אַחֲרֵיהֶם תִּהְיֶה לְפִי מַעֲלִיָּהֶם:

15. **laken lo' dabar gadol hu' 'im gam-m'sharathayu `osim `ats'mam kim'sharathey hatsedeq 'asher 'acharitham tih'yeh l'phi ma'al'leyhem.**

2Cor11:15 Therefore it is **not great thing** if his ministers also be transformed themselves as the ministers of righteousness, **whose end shall be according** to their works.

<15> οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται
ὡς διάκονοι δικαιοσύνης· ὥν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.

15 **ou mega oun ei kai hoi diakonoi autou metaschēmatizontai**

It is **no great thing therefore** if also his ministers transform themselves

hōs diakonoi dikaiosynēs; hōn to telos estai kata ta erga autōn.

as ministers of righteousness; **whose end shall be according to** their works.

טו וְאָנְשׁוּב וְאֹמַר אֶל-נָא יַחְשְׁבִנִי אִישׁ לְסָכָל
וְאֶף-עַל-פִּי כֵן כְּסָכָל קִבְלוּנִי לְמַעַן אֶתְחַלֵּל מִצַּט גַּם-אֲנִי:

16. **w'ashub w'omar 'al-na' yach'sh'beni 'ish l'sakal w'aph-`al-pi ken k'sakal qab'luni l'ma'an 'eth'halel m'at gam-'ani.**

2Cor11:16 Again I say, let **no one** think me to be foolish.

Or if otherwise, so receive me as foolish, so that I also may boast a little.

<16> Πάλιν λέγω, μή τίς με δόξη ἄφρονα εἶναι·
εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα καὶ ὧν μικρόν τι καυχῆσωμαι.

16 **Palin legō, mē tis me doxē aphrona einai;**

Again I say, **not anyone** should think me foolish to be;

ei de mē ge, kan hōs aphrona dexasthe me, hina kagō mikron ti kauchēsōmai.

but if otherwise, even if as foolish, receive me; that I also a little bit may boast.

יֵזְאת אֲשֶׁר אֲדַבֵּר לֹא-כְדֶרֶךְ הָאָדוֹן אֲנֹכִי מְדַבֵּר
אֲלָא כְּמוֹ בְּסִכְלוּת כֵּן אֶעֱזֹ וְאֶתְחַלֵּל:

17. **'eth 'asher 'adaber la'-k'dere'k ha'Adon 'anoki m'daber 'ela' k'mo b'sik'luth ken 'a'oz w'eth'halel.**

2Cor11:17 What I speak, I speak it **not** as in the manner of the Adon, but as in foolishness, in this confidence of boasting.

<17> ὁ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον λαλῶ ἀλλ' ὡς ἐν ἀφροσύνῃ,
ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς καυχήσεως.

17 **ho lalō, ou kata kyrion lalō all' hōs en aphrosynē,**

What I speak, **not according to the Master I speak but as in** foolishness,

en tautē tē hypotasei tēs kauchēseōs.
in this confidence of boasting.

יחֲרִבִּים מִתְהַלְלִים לְפִי הַבָּשָׂר לְכֵן אֶתְהַלֵּל גַּם-אֲנִי:

18. rabbim mith'halalim l'phi habasar laken 'eth'halel gam-'ani.

2Cor11:18 Many boast according to the flesh, so I shall boast also.

<18> ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, καὶ γὼν καυχῆσομαι.

18 epei polloi kauchōntai kata sarka, kagō kauchēsomai.

Since many boast according to flesh, I also shall boast.

יֵט כִּי-נִשְׂאִים אַתֶּם לְרִצּוֹנְכֶם אֶת-הַסִּכְלִים בְּהִיוֹתְכֶם חֲכָמִים:

19. ki-nos'im 'attem lir'tson'kem 'eth-has'kalim bih'yoth'kem chakamim.

2Cor11:19 For you shall put up with the fools to your desire, because you are wise.

<19> ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες.

19 hēdeōs gar anechesthe tōn aphronōn phronimoi ontes;

For gladly you put up with the fools intelligent being;

כִּהְלֹא תִשְׂאוּ כִּי יִשְׁעִבְד אֶתְכֶם אִישׁ כִּי-יִבְלַע

כִּי-יִלְכֹּד אֶתְכֶם כִּי-יִתְנַשֵּׂא כִּי-יִכָּה אֶתְכֶם עַל-פְּנֵיכֶם:

20. halo' this'u ki y'sha'bed 'eth'kem 'ish ki-y'bala' ki-yil'kod 'eth'kem

ki-yith'nase' ki-yakeh 'eth'kem al-p'neykem.

2Cor11:20 For you put up with it if anyone enslaves you, if anyone devours you, if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone hits you in your face.

<20> ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ τις λαμβάνει,

εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.

20 anechesthe gar ei tis hymas katadouloi, ei tis katesthie,

for you put up with it if anyone brings you into bondage, if anyone devours you,

ei tis lambanei, ei tis epairetai, ei tis eis prosōpon hymas derei.

if anyone takes from you, if anyone exalts himself, if anyone in the face hits you.

כֹּא לְחֻרְפָּתֵנוּ אֲנִי מְדַבֵּר חֲלָשִׁים חַיִּינוּ

אָבָל בְּכָל-אֲשֶׁר יִרְהֹב אִישׁ לְהִתְהַלֵּל אֶרְהֹב גַּם-אֲנִי בְּסִכְלוּתִי:

21. l'cher'pathenu 'ani m'daber chalashim hayinu

'abal b'kal-'asher yir'hab 'ish l'hith'halel 'er'hab gam-'ani b'sik'luthi.

2Cor11:21 I speak as concerning reproach, as that we have been weak.

But in whatever anyone is bold I speak in foolishness I am bold also.

<21> κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἡσθενήκαμεν.

ἐν ᾧ δ' ἂν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ καὶ γὼ.

21 kata atimian legō, hōs hoti hēmeis ēsthenēkamen.

To my shame I speak, that in this we have been weak.

en hō d' an tis tolma, en aphrosynē legō,

But in whatever way anyone may be daring, in foolishness I speak,
tolmō kagō.
I also am daring.

כב עֲבָרִים הֵם וְגַם-אֲנִי יִשְׂרָאֵלִים הֵם
וְגַם-אֲנִי זֶרַע אֲבֹרָהֶם הֵם וְגַם-אֲנִי:

22. `Ib'rim hem w'gam-'ani Yis'r'Elim hem
w'gam-'ani zera' `Ab'raham hem w'gam-'ani.

2Cor11:22 Are they Ibrim (Hebrews)? So am I. Are they Yisra'Elim? So am I.
Are they descendants of Abraham? So am I.

<22> Ἑβραῖοι εἰσιν; καὶ γὼ. Ἰσραηλῖται εἰσιν; καὶ γὼ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; καὶ γὼ.

22 Hebraioi eisin? kagō. Israēlitai eisin?

Hebrews are they? I also. Israelities are they?

kagō. sperma Abraam eisin? kagō.

I also. seed of Abraham are they? I also.

כג מְשָׁרְתֵי הַמָּשִׁיחַ הֵם וְאֲנִי כְּמִתְהוֹלֵל אֹמֵר אֲנִי יוֹתֵר מֵהֶם
יוֹתֵר בְּיָגִיעוֹת יוֹתֵר לְמֵאֹד בְּמִכּוֹת יוֹתֵר בְּמוֹסְרוֹת
וְרַב בְּעָמִים בְּמִצּוּקוֹת מָוֶת:

23. m'sharathey haMashiyach hem wa'ani k'mith'holel `omar `ani yother
mehem yother bigi'oth yother lim'od b'makoth yother b'moseroth
w'rob p'amim bim'tsuqoth maweth.

2Cor11:23 Are they ministers of the Mashiyach? I say as beside myself,
I am more of them, more in labors, more abundant in beating,
more in prisons many times, in distress of death.

<23> διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις περισσοτέρως,
ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν θανάτοις πολλάκις.

23 diakonoi Christou eisin? paraphronōn lalō, hyper egō;

Ministers of the Anointed One are they? As being out of my mind I speak, I more;
en kopois perissoterōs, en phylakais perissoterōs,
in labors more abundantly, in imprisonments more frequently,
en plēgais hyperballontōs, en thanatois pollakis.
in beatings far more, in death often.

כד חָמֵשׁ פְּעָמִים לָקִיתִי עַל-יְדֵי הַיְּהוּדִים אַרְבָּעִים חָסֵר אֶחָת:

24. chamesh p'amim laqithi `al-y'dey haYahudim `ar'ba'im chaser `echath.

2Cor11:24 Five times I received by the Yahudim lashes lacking one.

<24> ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τesserakonta parā mían elabon,

24 hypo Ioudaiōn pentakis tesserakonta para mian elabon,

By Jews five times forty lashes less one I received,

כה נָשַׁל פְּעָמִים יִסְרָתִי בְּשׁוֹטִים פַּעַם אֶחָת סָקָלָתִי

וְשָׁלַשׁ פְּעָמִים נִשְׁבְּרָה סְפִינָתִי וְאַחִי בַּמְצוּלוֹת יָם לַיְלָה וַיּוֹם:

25. shalsh p`amim yusar'ti bashotim pa'am 'achath suqal'ti
w'shalsh p`amim nish'b'rah s'phinathi wa'ehi bim'tsuloth yam lay'lah wayom.

2Cor11:25 Three times I was beaten with rods, one time I was stoned,
three times my ship was wrecked, a night and a day I have been in the depth of the sea.

<25> τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα,

νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα.

25 tris erabdisthēn, hapax elithasthēn, tris

three times I was beaten with rods one time I was stoned, three times

enauagēsa, nychthēmeron en tō bythō pepoiēka;

I was shipwrecked, a night and a day in the deep I have been;

כּוּ בַּמַּסָּעוֹת רַבּוֹת בַּסַּכָּנוֹת שֶׁל-נְהָרוֹת בַּסַּכָּנוֹת שֶׁל-לִיסְתִּים

בַּסַּכָּנוֹת מִבְּנֵי-עַמִּי בַּסַּכָּנוֹת מִן-הַגּוֹיִם בַּסַּכָּנוֹת

בַּעִיר בַּסַּכָּנוֹת בַּמִּדְבָּר בַּסַּכָּנוֹת בַּיָּם בַּסַּכָּנוֹת בַּקָּרֶב אַחִי שָׁקֵר:

26. b'masa`oth rabboth b'sakanoth shel-n'haroth b'sakanoth shel-lis'tim
b'sakanoth mib'ney-`ami b'sakanoth min-hagoyim b'sakanoth ba`ir
b'sakanoth bamid'bar b'sakanoth bayam b'sakanoth b'qereb 'achey shaqer.

2Cor11:26 I have been on many journeys, in dangers from rivers, in dangers from robbers,
in dangers from the sons of my people, in dangers from the gentiles,
in dangers in the city, in dangers in the wilderness, in dangers on the sea,
in dangers among false brothers;

<26> ὁδοιπορίαις πολλάκις, κινδύνους ποταμῶν, κινδύνους ληστῶν,

κινδύνους ἐκ γένους, κινδύνους ἐξ ἔθνων, κινδύνους ἐν πόλει, κινδύνους

ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνους ἐν θαλάσῃ, κινδύνους ἐν ψευδαδέλφοις,

26 hodoiporiais pollakis, kindynois potamōn, kindynois lēstōn,

in journeys often, in dangers of rivers, in dangers of robbers,

kindynois ek genous, kindynois ex ethnōn,

in dangers from my own race, in dangers from gentiles,

kindynois en polei, kindynois en erēmia,

in dangers in the city, in dangers in the wilderness,

kindynois en thalassē, kindynois en pseudadelphois,

in dangers in the sea, in dangers among false brothers,

כּוּ בַּעֲמָל וּבַתְּלָאָה בַּשְּׂקִידוֹת הַרְבֵּה בַּרְעָב

וּבְצָמָא בְּצוּמוֹת הַרְבֵּה בַּקָּרָה וּבַעִירוֹם:

27. b`amal ubith'la'ah bish'qidoth har'beh b'ra`ab
ub'tsama' b'tsomoth har'beh b'qarah ub`eyrom.

2Cor11:27 I have been in weariness and in labor, in many watchings, in hunger
and in thirst, in many fastings, in cold and in nakedness,

<27> κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει,

ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ γυμνότητι.

27 kopō kai mochthō, en agrypniais pollakis, en limō kai dipsei,
in labor and toil, in watchings often, in famine and thirst,
en nēsteiais pollakis, en psychei kai gymnotēti;
in fastings often, in cold and nakedness;

כח מְלַבֵּד יֵתֶר הַדְּבָרִים הַבָּאִים עָלַי יוֹם יוֹם
וְדֹאגָת כָּל-הַקְּהָלוֹת:

28. mil'bad yether had'barim haba'im `alay yom yom w'da'agath kal-haq'hiloth.

2Cor11:28 Besides those things that are from without,
that which cometh on me day by day, the care of all the assemblies.

<28> χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἢ ἐπίστασις μοι ἢ καθ' ἡμέραν,
ἢ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν.

28 chōris tōn parektos hē epistasis moi hē kath' hēmeran,
beside the things from without the pressure to me day by day,
hē merimna pasōn tōn ekklesiōn.
the care of all the assemblies.

כט מִי יַחֲלֹשׁ וְאֲנִי לֹא אֶחָלֵשׁ מִי יִכָּשֵׁל וְלֹא יִבְעַר לִבִּי:

29. mi yechelash wa'ani lo' 'echelash mi yikashel w'lo' yib'`ar libi.

2Cor11:29 Who is weak, and I am not weak? Who is made to stumble, and I do not burn?

<29> τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;

29 tis asthenei kai ouk asthenō? tis skandalizetai kai ouk egō pyroumai?
Who is weak and I am not weak? Who is caused to sin and not I do burn?

לֹא-יֵשׁ לְהִתְהַלֵּל אֶתְהַלֵּל בְּחַלְשָׁתִי:

30. 'im-yesh l'hith'halel 'eth'halel b'chul'shathi.

2Cor11:30 If I have to boast, I shall boast of what pertains to my weakness.

<30> Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχῆσομαι.

30 Ei kauchasthai dei, ta tēs astheneias mou kauchēsomai.
If it is necessary to boast, the things of the weakness of me I shall boast.

לֹא הָאֱלֹהִים אָבִי יַחֲשֹׁעַ הַמָּשִׁיחַ אֲדֹנֵינוּ הַמְּבֹרָךְ
לְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים הוּא יֹדֵעַ כִּי לֹא אֲשַׁקֵּר:

31. ha'Elohim 'Abi Yahushua haMashiyach 'Adoneynu
ham'bora'k l'ol'mey `olamim hu' yode'a ki lo' 'ashaqer.

2Cor11:31 Elohim and my Father of our Adon ^{אָדוֹן} the Mashiyach,
which is blessed forever and ever, that He knows that I lie not.

<31> ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν,
ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

31 ho theos kai patēr tou kyriou Iēsou oiden,
Elohim and Father of the Master Yahushua knows,

ho ōn eulogētos eis tous aiōnas, hoti ou pseudomai.
the One being blessed into the ages, that I am not lying.

לב בַּדְמֶשֶׁק שָׁמַר הַנִּצָּב שֶׁל-אַרֶטַס הַמֶּלֶךְ אֶת-עִיר הַדְּמֶשְׁקִיִּים
וַיִּבְקֹשׁ לְתַפְשֵׁנִי:

32. b'Dameseq shamar hanitsab shel-'Aretas hamele'h 'eth-`ir haDamas'qiim
way'baqesh l'thaph'seni.

2Cor11:32 In Dameseq the governor of Aretas the king kept
the city of the Damasqiim and sought to find me,

<32> ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει
τὴν πόλιν Δαμασκηνῶν πιάσαι με,

32 en Damaskō ho ethnarchēs Hareta tou basileōs ephrourei
In Damascus the Ethnarch of Aretas the king was guarding
tēn polin Damaskēnōn piasai me,
the city of the Damascenes to arrest me,

לְגֹי־בַעַד הַחֲלוֹן הוֹרִידוּ אֹתִי בְּסֵל מֵעַל הַחוֹמָה וְאֶמְלֹט מִדָּוִיר:

33. ub`ad hachalon horidu 'othi b'sal me'al hachomah wa'imalet miyadayu.

2Cor11:33 and through a window I was let down in a basket through the wall,
and escaped his hands.

<33> καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ τείχους
καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

33 kai dia thyridos en sarganē echalasthēn dia tou teichous
and through a window in a basket I was let down through the wall
kai exephygon tas cheiras autou.
and escaped his hands.

Chapter 12

אֲמָנָם נִצְרַכְתִּי לְהִתְהַלֵּל וְאֵף

כִּי לֹא יוֹעִיל אָבוֹא לְמַרְאוֹת הָאֲדֹנָי וְחִזְיוֹתָיו:

1. 'am'nam nits'rak'ti l'hith'halel w'aph ki lo' yo'il 'abo' l'mar'oth ha'Adon
w'chez'yonothayu.

2Cor12:1 Indeed, I need to boast and even though it shall not help,
for I shall come to the sight of the Adon (Master) and His revelations.

<12:1> Καυχᾶσθαι δεῖ, οὐ συμφέρον μὲν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας
καὶ ἀποκαλύψεις κυρίου.

1 Kauchasthai dei, ou sympheron men,
It is necessary for me to boast, not profitable though,
eleusomai de eis optasias kai apokaluueis kyriou. but I shall come to visions and
revelations of the Master.

בְּרַעֲתִי אֵיִשׁ בְּמַשִּׁיחַ אֲשֶׁר לִקַּח עַד-לְרִקְיָע

הַשְׁלִישִׁי זֶה אַרְבַּע-עֶשְׂרֵה שָׁנָה אִם-בְּגוּף לֹא יָדַעְתִּי
אוֹ-מִחוּץ לְגוּף לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

2. yada`ti 'ish baMashiyach 'asher luqach `ad-laraqi`a hash'lishi zeh 'ar'ba`-`es'reh shanah 'im-baguph lo' yada`ti 'o-michuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:2 I know a man in the Mashiyach which he took up to this third firmament for fourteen years, whether in the body I do not know, or outside of the body I do not know, Elohim knows.

<2> οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,
εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν, ἄρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.

2 oida anthrōpon en Christō pro etōn dekatessarōn,
I know a man in the Anointed One before fourteen years,
eite en sōmati ouk oida, eite ektoṣ tou sōmatos ouk oida,
whether in the body I do not know, or out of the body I do not know,
ho theos oiden, harpagenta ton toiouton heōs tritou ouranou.
Elohim knows, having been caught away such a one to the third heaven.

גִּיהָאִישׁ הַהוּא אִם-בְּגוּף אוֹ-חִיץ לְגוּף
לֹא יָדַעְתִּי הָאֱלֹהִים יוֹדֵעַ:

3. w'ha'ish hahu' 'im-baguph 'o-chuts laguph lo' yada`ti ha'Elohim yode`a.

2Cor12:3 And that man, whether in the body or outside of the body I do not know, Elohim knows,

<3> καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

3 kai oida ton toiouton anthrōpon,
And I know such a man,
eite en sōmati eite chōris tou sōmatos ouk oida, ho theos oiden,
whether in the body or outside the body I do not know, Elohim knows,

דְּהַעֲלָה אֶל-הַפָּרָדִּים וַיִּשְׁמַע דְּבָרִים נִסְתָּרִים
אֲשֶׁר נִמְנָע מֵאִישׁ לְמַלְלָם:

4. ho`alah 'el-hapar'des wayish'ma` d'barim nis'tarim
'asher nim'na` me'ish l'malalam.

2Cor12:4 that he was caught up into the paradise and heard inexpressible words, that prevents from a man to speak.

<4> ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον
καὶ ἤκουσεν ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.

4 hoti hērpagē eis ton paradeison kai ēkousen arrēta hrēmata
that he was caught away into paradise and heard inexpressible words
ha ouk exon anthrōpō lalēsai.
which it is not permitted for man to speak.

הַבְּאִישׁ כְּמוֹהוּ אֶתְהַלֵּל אֲבָל בְּעֲצָמִי
לֹא אֶתְהַלֵּל זִילְתִּי בְּחֻלְשׁוֹתַי:

5. b'ish kamohu 'eth'halel 'abal b'ats'mi lo' 'eth'halel zulathi b'chul'shothay.

2Cor12:5 Of such an one I shall boast; but on myself I shall not boast,
except in my weaknesses.

<5> ὑπὲρ τοῦ τοιούτου καυχῆσομαι,
ὑπὲρ δὲ ἑμαυτοῦ οὐ καυχῆσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις.

5 hyper tou toioutou kauchēsomai, hyper de emautou ou kauchēsomai
On behalf of such a one I shall boast, but on behalf of myself I shall not boast
ei mē en tais astheneiais.
except in my weaknesses.

וְאֵלֹו-חִפְצָתִי לְהִתְהַלֵּל לֹא-אֶהְיָה סָכָל לְפִי
שְׂאֵמַת אֲדַבֵּר אֶלָּא אֶתְאַפֵּק שְׁלֹא-יִחְשְׁבֵנִי אִישׁ
יֹתֵר מִמֶּה-שֶׁיִּרְאֶה בִּי אוֹ שִׁישְׁמַע מִמֶּנִּי:

6. w'ilu-chaphats'ti l'hith'halel lo'-eh'yeh sakal l'phi she'emeth 'adaber
'ela' 'eth'apaq shel'-yach'sh'beni 'ish yother mimah-sheyir'eh bi 'o sheyish'ma` mimeni.

2Cor12:6 For if I shall want to boast, I shall not be foolish, by which I shall speak the truth.
But I hold back that no one shall consider me more than that he sees me
or that he hears from me.

<6> εἰ ἂν γὰρ θελήσω καυχῆσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμέ λογίσσεται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ

6 ean gar thelēso kauchēsasthai, ouk esomai aphrōn, alētheian gar erō;
For if I desire to boast, I shall not be foolish, for truth I shall speak;
pheidomai de, mē tis eis eme logisētai
but I spare you, lest anyone to me gives credit
hyper ho blepei me ē akouei [ti] ex emou
beyond what he sees in me or hears something of me

זִילְמַעַן אֲשֶׁר לֹא אֶתְרוֹמֵם בְּרָב-גֹּדֶל הַחַזִּינוֹת קוֹץ נִתַּן-לִי
בְּבִשְׂרִי מִלְּאָכּוֹ שֶׁל-הַשָּׁטָן לְהַכְתִּינִי בְּאִגְרוֹף לְמַעַן לֹא אֶתְרוֹמֵם:

7. ul'ma`an 'asher lo' 'eth'romem b'rab-godel hachez'yonoth qots nitan-li
bib'sari mal'ako shel-hasatan l'hakotherni b'eg'roph l'ma`an lo' 'eth'romam.

2Cor12:7 And for the sake of which I should not be exalted
through the exceeding greatness of the revelations, there was given me a thorn in the flesh,
a messenger of hasatan to hit me with a fist, so that I should not be exalted.

<7> καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι
σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι.

7 kai tē hyperbolē tōn apokaluyēōn. dio hina mē hyperairōmai,
especially by the excee of my revelations. Therefore lest I should be too exalted,
edothē moi skolops tē sarki, aggelos Satana,

there was given to me a thorn in the flesh, a messenger of Satan,
hina me kolaphizē, hina mē hyperairōmai.
that he might beat me, lest I should be too exalted.

ח על-זאת התחננתי שלש פעמים אל-האדון להסירו ממני:
8. `al-zo'th hith'chanan'ti shalsh p'amim 'el-ha'Adon lahasiro mimeni.

2Cor12:8 Concerning this I pleaded the Adon three times to take it away from me.

<8> ὑπὲρ τούτου τρίς τὸν κύριον παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ' ἐμοῦ.

8 hyper toutou tris ton kyrion parekalesa hina apostē ap' emou.

As to this three times the Master I called upon that it might depart from me.

טויאמר אלי כי בחלשי תשלם גבורתי על-כן שמח
לבי להתהלל בחלשותי למען תשקח עלי גבורת המשיח:

9. wayo'mer 'elay daya chas'di ki bachul'shah tush'lam g'burathi `al-ken samach
libi l'hith'halel b'chul'shothay l'ma'an tish'reh `alay g'burath haMashiyach.

2Cor12:9 And He has said to me, "My grace is sufficient for you, for My power is perfected in weakness." Therefore my heart rejoiced in boasting in my weaknesses, so that the power of the Mashiyach may dwell in me.

<9> καὶ εἶρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται.

ἤδιστα οὖν μᾶλλον καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου,

ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ' ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ Χριστοῦ.

9 kai eirēken moi, Arkei soi hē charis mou,

And He has said to me, is sufficient for you My grace,

hē gar dynamis en astheneiā teleitai.

for My power in weakness is perfected,

hēdista oun mallon kauchēsomai en tais astheneiais mou,

mostly gladly therefore rather I shall boast in my weaknesses,

hina episkēnōsē ep' eme hē dynamis tou Christou.

that might be a shelter over me the power of the Anointed One.

י לכן רצתה נפשי בחלשות ובחזקות ובצרות ובקריבות
ובמצוקות למען המשיח כי-כאשר חלשתי אז גבור אני:

10. laken rats'thah naph'shi b'chul'shoth ubacharaphoth ub'tsaroth ubir'diphoth
ubim'tsuqoth l'ma'an haMashiyach ki-ka'asher chalash'ti 'az gibor 'ani.

2Cor12:10 Therefore I desire my soul in infirmities, in reproaches, in necessities, in persecutions, in distresses, for the sake of the Mashiyach.
For when I am weak, then I am strong.

<10> διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς

καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.

10 dio eudokō en astheneiais, en hybresin, en anagkais, en diōgmois

Wherefore I take pleasure in weaknesses, in insults, in hardships, in persecutions

kai stenochōriais hyper Christou; hotan gar asthenō,

and distresses on behalf of the Anointed One; for whenever I am weak,

tote dynatos eimi.

then I am powerful.

יֵאֱסָכֶל הָיִיתִי בְּהִתְהַלָּלִי אִתְּכֶם הִכְרַחְתֶּם אֹתִי תַחַת
אֲשֶׁר-הָיָה עֲלֵיכֶם לְהִזְכִּירָנִי לְשֹׁבַח כִּי לֹא-נִפֹּל
אֲנֹכִי מִן-הַשְּׁלִיחִים הַגְּדוֹלִים עַד-מְאֹד אֲף כִּי-כָאֵין אֲנֹכִי:

11. sakal hayithi b'hith'halali 'attem hik'rach'them 'othi tachath

'asher-hayah `aleykem l'haz'kireni lashebach

ki lo'-nophel 'anoki min-hash'lichim hag'dolim `ad-m'od 'aph ki-k'ayin 'anoki.

2Cor12:11 I have become foolish in my boasting for you compelled me under

which I ought by you to remind me of boasting

for I have not fallen from the very great apostles, even though I am not.

<11> Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με ἤναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὄφειλον ὑφ' ὑμῶν συνίστασθαι.
οὐδὲν γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδὲν εἰμι.

11 Gegona aphrōn, hymeis me ēnagkasate. egō gar ōpheilon hyph' hymōn synistasthai;

I have become foolish, you compelled me. For I ought by you to be commended;

ouden gar husterēsa tōn hyperlian apostolōn ei kai ouden eimi.

for in nothing I was behind the super-apostles, even if I am nothing.

יְהִי-אֵתֹת הַשְּׁלִיחַ נַעֲשׂוּ בְּקִרְבְּכֶם בְּכָל-סִבְלָנוֹת בְּאִתּוֹת
וּבְמוֹפְתִים וּבְגִבּוֹרוֹת:

12. hen-'othoth hashaliach na`aso b'qir'b'kem b'kal-sab'lanuth b'othoth
ub'moph'thim ubig'buroth.

2Cor12:12 Indeed, the signs of an apostle were performed among you

with all perseverance, by signs and by wonders and by mighty deeds.

<12> τὰ μὲν σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατεργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν.

12 ta men sēmeia tou apostolou kateirgasthē en hymin en pasē hypomonē,

Indeed the signs of the apostle were performed among you in all endurance,

sēmeiois te kai terasin kai dynamesin.

both by signs and wonders and works of power.

יֵגְכִי-בְמָה נִגְרַעְתֶּם מִן-הַקְּהָלוֹת הָאֲחֵרוֹת אִם-לֹא בְּאֲשֶׁר
לֹא הָלַאֲתִי אִתְּכֶם סִלְחוּ-נָא לִי אֶת-הָעִוָּלָה הַזֹּאת:

13. ki-bameh nig'ra`tem min-haq'hiloth ha'acheroth

'im-lo' ba'asher lo' hel'eythi 'eth'kem sil'chu-na' li 'eth-ha`aw'lah hazo'th.

2Cor12:13 For what is it that you have been taken from the other assemblies,

except that I myself was not burdensome to you? Please forgive me this wrong!

<13> τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσώθητε ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας,

εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.

13 ti gar estin ho hēssōthēte hyper tas loipas ekklesiās,

For what is it that you were less than the rest of the assemblies,

B'rit haChadashah (New Testament) Greek-English color coded Interlinear edited by Lanny Mebust – page

ei mē hoti autos egō ou katenarkēsa hymōn? charisasthe moi tēn adikian tautēn.
except that I myself was not a burden on you? Forgive me this wrong.

יד הנני מוכן לבוא אליכם פעם שלישית ולא אלאה אתכם
כי לא אבקש את אשר לכם כי אם-אתכם כי הבנים
איןם חברים לאצור אוצרות לאבותם כי אם-האבות לבניהם:

14. hin'ni mukan labo' 'aleykem pa'am sh'lishith w'lo' 'al'eh 'eth'kem
ki lo' 'abaqesh 'eth 'asher lakem ki 'im-'eth'kem ki habanim 'eynam chayabim
le'etsor 'otsaroth la'abotham ki 'im-ha'aboth lib'neyhem.

2Cor12:14 Behold, I am ready to come to you a third time, and I shall not make you mad,
for I do not seek what is yours, but you. For the sons are not obliged
to store treasures for their parents, but the parents for their sons.

<14> Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἐτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω.
οὐ γὰρ ζητῶ τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν
ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις.

14 Idou triton touto hetoimōs echō elthein pros hymas,
Behold this is the third time I am ready to come to you,
kai ou katanarkēsō; ou gar zētō ta hymōn alla hymas.
and I shall not be a burden; not for I seek the things of you but you.
ou gar opheilei ta tekna tois goneusin thēsaurizein
Not for ought the children for the parents to treasure up
alla hoi goneis tois teknois.
but the parents for the children.

טו ואני בכל-חפץ לבבי אפזר וגם אפזר בעד נפשותיכם אף
אם-תמעיטו לאהבה אתי תחת אהבתי לכם היתרה כל-כף:

15. wa'ani b'kal-chephets l'babi 'aphazer w'gam 'aphuzar b'ad naph'shotheykem
'aph 'im-tam'itu l'ahabah 'othi tachath 'ahabathi lakem hay'terah kal-ka'k.

2Cor12:15 And with all my heart, I shall most gladly spend
and also be spend for your souls, even if I love you so much under my love for you,
of all so am I to be loved the less?

<15> ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἥσσον ἀγαπῶμαι;

15 egō de hēdista dapanēsō kai ekdapanēthēsomai hyper tōn psychōn hymōn.
But I most gladly shall spend and shall be utterly spent for your souls.
ei perissoterōs hymas agapō[n], hēsson agapōmai?
If more abundantly I love you, am I to be loved less?

טז אבל אם-הדבר כן ואני לא הכבדתי עליכם
אולי כאיש ערום במדמה לכדתי אתכם:

16. 'abal 'im-hadabar ken wa'ani lo' hik'bad'ti 'aleykem
'ulay k'ish `arum b'mir'mah lakad'ti 'eth'kem.

2Cor12:16 But if the word is so, I did not burden you, perhaps, as a crafty man, I caught you with deceit.

<16> ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς·
ἀλλὰ ὑπάρχων πανούργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.

16 estō de, egō ou katebarēsa hymas; alla hyparchōn panourgōs dolō hymas elabon.
But let it be, I did not burden you; but being crafty, with deceit I took you.

יִזְחָאף הוֹנִיתִי אֶתְכֶם בְּיַד-אֶחָד מִשְׁלֹחֵי אֲלֵיכֶם:

17. ha'aph honeythi 'eth'kem b'yad-'echad mish'luchay 'aleykem.

2Cor12:17 Did I make the advantage of you by the hand of any of whom I sent to you?

<17> μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι' αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;

17 mē tina hōn apestalka pros hymas, di' autou epleonektēsa hymas?

Surely not any of whom I have sent to you, through him did I exploit you?

יח בִּקְשָׁתִי מִן-טִיטוֹס וְשָׁלַחְתִּי אֶתוֹ אֶת-הָאֶחָד הַחוֹנָה
אֶתְכֶם טִיטוֹס הָלֹא בְרוּחַ אֶחָד הַתְּהַלְכָנוּ הָלֹא בְּמַעֲגָל אֶחָד:

18. biqash'ti min-Titos w'shalach'ti 'ito 'eth-ha'ach hahonah 'eth'kem Titos halo' b'ruach 'echad hith'halak'nu halo' b'ma'gal 'echad.

2Cor12:18 I urged Titos, and I sent the brother with him. Titos did not take advantage of you? Did we not walk in the same spirit and we walk in the same steps?

<18> παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἵχνεσιν;

18 parekalesa Titon kai synapesteila ton adelphon;

I urged Titos to go and I sent with him the brother;

mēti epleonektēsen hymas Titos?

surely did not exploit you Titos?

ou tō autō pneumatī periepatēsamen? ou tois autois ichnesin?

Not by the same spirit walked we? Not in the same steps?

יִטְהַעֲזֹד תֹאמְרוּ שְׁמִתְנַצְּלִים אֲנַחְנוּ לְפָנֵיכֶם לֹא
כִּי-לְפָנֵי הָאֱלֹהִים נִדְבָר בְּמַשִּׁיחַ וְלִמְעַן תִּבְנוּ חֲבִיבֵי:

19. ha'od to'm'ru shemith'nats'lim 'anach'nu liph'neykem lo' ki-liph'ney ha'Elohim n'daber baMashiyach ul'ma'an tibanu chabibay.

2Cor12:19 Do you again think that we apologize before you, not because it is in the sight of Elohim that we have been speaking in the Mashiyach, beloved, for your upbuilding.

<19> Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.

19 Palai dokeite hoti hymin apologoumetha.

All along are you thinking that to you we are making a defense.

katenanti theou en Christō laloumen; ta de panta, agapētoi,

Before Elohim in the Anointed One we speak; but all things, beloved,

hyper tēs hymōn oikodomēs.

כִּי יֵרָא אֲנֹכִי פֶן-אֲבֹא וְלֹא-אֶמְצֵא אֶתְכֶם כְּלָבִי
וְלֹא-אֶמְצֵא לָכֶם כְּלָבְכֶם פֶּן אֶמְצֵא בָכֶם מִצָּה וְקִנְיָה
וְרִגְז וּמְרִיבוֹת וְדִבָּה רָעָה וְרִכִּילוֹת וּגְאוֹת וּמְבוֹכָה:

20. ki yare' 'anoki pen-'abo' w'lo'-'em'tsa' 'eth'kem kil'babi
w'lo'-'ematse' lakem kil'bab'kem pen 'em'tsa' bakem matsah
w'qin'ah warogez um'riboth w'dibah ra'ah ur'kiluth w'ge'uth um'bukah.

2Cor12:20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you like my heart,
and I shall not be found by you like your hearts, lest I shall find in you strife,
jealousy, anger, disputes, slanders, gossip, arrogance, commotions,

<20> φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἷους θέλω εὕρω ὑμᾶς
καὶ γὰρ εὗρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί,
ἐριθείαι, καταλαλῖαι, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·

20 phoboumai gar mē pōs elthōn ouch hoious thelō heurō hymas
For I fear lest perhaps having come not such as I wish I may find you
kagō heurethō hymin hoion ou thelete; mē pōs eris,
and I may be found by you such as you do not wish; lest perhaps there be strife,
zēlos, thymoi, eritheiai, katalalīai, psithyrismoi, physiōseis, akatastasīai;
jealousy, anger, factions, slander, gossip, conceit, commotions;

כַּאֲפֶן-יִשְׁפִּילְנִי אֱלֹהֵי אֶצְלָכֶם בְּשׁוּבִי לְבֹא
וְאֶתְאַבֵּל עַל-רַבִּים אֲשֶׁר-חָטְאוּ כָּבָר
וְלֹא שָׁבוּ מִן-חַטֹּמָאָה וּמִן-הִזְנוּת וּמִן-הַזְמָה אֲשֶׁר עָשׂוּ:

21. pen-yash'pileni 'Elohay 'ets'l'kem b'shubi labo' w'eth'abel 'al-rabbim 'asher-chat'u
k'bar w'lo' shabu min-hatum'ah umin-haz'nuth umin-hazimah 'asher `aso.

2Cor12:21 Lest I be humiliated by my El with you when I came back,
and I may mourn over many of those who have sinned already and not repented
of the impurity, of immorality and of sensuality which they have practiced.

<21> μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς
καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων
ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ἣ ἔπραξαν.

21 mē palin elthontos mou tapeinōsē me ho theos mou pros hymas
lest again having come may make me humble my El before you
kai penthēsō pollous tōn proēmartēkotōn
and I should mourn many of the ones having sinned before
kai mē metanoēsantōn epi tē akatharsīā kai porneīā
and not having repented over the uncleanness and fornication
kai aselgeiā hē epraxan.
and debauchery which they practised.

Chapter 13

אֲשִׁישִׁית עִתָּה אָבוֹא אֵלֵיכֶם עַל-פִּי שְׁנַיִם
עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה יָקוּם כָּל-דָּבָר:

1. sh'lishith `attah 'abo' 'aleykem `al-pi sh'nayim `edim 'o s'lishah yaqum kal-dabar.

2Cor13:1 This is the third time I am coming to you.

Every word is to be established by the mouth of two or three witnesses.

<13:1> Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.

1 Triton touto erchomai pros hymas; epi stomatos duo martyron

This is the third time I am coming to you; on the mouth of two witnesses

kai triōn stathēsetai pan hrēma.

and of three shall be established every word.

בְּכָבֵד הִגַּדְתִּי בְּחִיּוֹתַי אֶצְלָכֶם בַּפֶּעַם הַשֵּׁנִית
וְעַתָּה אוֹסִיף לְהִגִּיד וְלִכְתֹּב בְּרַחֲקֵי מְכֶם לְאַתֶּם שֶׁכְּבָר חָטְאוּ
וְלִכְלֹל הַנִּשְׁאַרִים כִּי לֹא אוֹסִיף לָחוּם בְּשׁוּבִי אֵלֵיכֶם:

2. k'bar higad'ti bih'yothi 'ets'l'kem bapa'am hashenith w'`attah 'osiph l'hagid
w'lik'tob b'rachaqi mikem l'otham shek'bar chat'u
ul'kol hanish'arim ki lo' 'osiph lachus b'shubi 'aleykem.

2Cor13:2 I have already said that I were with you for the second time
and now I shall continue to say and to write in my distance from you,
to them that have already sinned and to all those who remain,
for I shall not continue to spare when I return to you.

<2> προείρηκα καὶ προλέγω, ὥς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν,

τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,

2 proeirēka kai prolegō, hōs parōn to deutron

I have foretold and I say beforehand, as being present the second time

kai apōn nyn, tois proēmartēkosin kai tois loipois pasin,

and being absent now, to the ones having sinned previously and to the rest all,

hoti ean elthō eis to palin ou pheisomai,

that if I come again I shall not spare,

גִּיעַן אֲשֶׁר בִּקְשַׁתֶּם לְבַחַן אֶת-הַמָּשִׁיחַ הַמְדַּבֵּר בִּי
וְהוּא אֵינְנוּ חֲלָשׁ לָכֶם כִּי אִם-גִּבּוֹר בְּתוֹכְכֶם:

3. ya`an 'asher biqash'tem lib'chon 'eth-haMashiyach ham'daber bi
w'hu' 'eynenu chalash lakem ki 'im-gibor b'thokakem.

2Cor13:3 since you seek a proof of the Mashiyach who speaks in me,
and who is not weak toward you, but mighty within you.

<3> ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ,

ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

3 epei dokimēn zēteite tou en emoi lalountos Christou,

since you seek a proof in me of the Anointed One speaking,

hos eis hymas ouk asthenei alla dynatei en hymin.
who toward you is not weak but is powerful in you.

דְּכִי אִם-גַּם-נִצָּלָב בְּחִלְשָׁה אָכֵן חַי הוּא בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים וְאִם
גַּם-חִלְשִׁים בּוֹ אֲנַחְנוּ אָכֵן נַחֲיָה עִמּוֹ בְּגִבּוּרַת אֱלֹהִים לְנִגְדָּכֶם:

4. ki 'im-gam-nits'lab b'chul'shah 'aken chay hu' big'burath 'Elohim
w'im gam-chalashim bo 'anach'nu 'aken nich'yeh imo big'burath 'Elohim l'neg'd'kem.

2Cor13:4 For though He was crucified in weakness, yet He lives by the power of Elohim.
And if we also are weak in Him, yet we shall live with Him
by the power of Elohim toward you.

<4> καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς
ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.

4 kai gar estaurōthē ex astheneias,
For indeed He was crucified out of weaknesses
alla zē ek dynamēōs theou. kai gar hēmeis asthenoumen en autō,
but He lives by the power of Elohim. For indeed we are weak in Him,
alla zēsomen syn autō ek dynamēōs theou eis hymas.
but we shall live with Him by the power of Elohim toward you.

הַנְּסוּ-נָא אֶתְכֶם אִם-בְּאַמּוּנָה אַתֶּם עֹמְדִים הִבַּחְנוּ
אוֹ הַאִינְכֶם יִדְעִים עֲצֻמְכֶם שְׂיַחְיוּשָׁע הַמָּשִׁיחַ
בְּקִרְבְּכֶם אִם-לֹא נִמְאָסִים אַתֶּם:

5. nasu-na' 'eth'kem 'im-ba'emunah 'attem om'dim hibachanu 'o ha'eyn'kem
yod'im 'ats'm'kem sheYahushua haMashiyach b'qir'b'kem 'im-lo' nim'asim 'attem.

2Cor13:5 Examine yourselves, whether you are in the faith,
you stand up to prove yourselves. Or do you not know yourselves
that **OWY14** the Mashiyach is within you, except you are unapproved?

<5> Ἐαυτοὺς πειράζετε εἰ ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε.
ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.

5 Heautous peirazete ei este en tē pistei, heautous dokimazete;
Test yourselves if you are in the faith, prove yourselves;
ē ouk epiginōskete heautous hoti Iēsous Christos en hymin?
or do you not realize yourselves that Yahsuhua the Anointed One is in you?
ei mēti adokimoi este.
Unless you are unapproved.

וְאֲבָל אֶקְנָה שְׂתִדְעוּ כִּי אֲנַחְנוּ לֹא נִמְאָסִים:

6. 'abal 'aqaueh sheted'u ki 'anach'nu lo' nim'asim.

2Cor13:6 But I trust that you shall know that we are not unapproved.

<6> ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι.

6 elpizō de hoti gnōsesthe hoti hēmeis ouk esmen adokimoi.
But I hope that you shall know that we are not unapproved.

זַאֲנִי מִתְחַנֵּן אֶל-הָאֱלֹהִים שְׁלֹא-תַעֲשׂוּ כָל-רָע לֹא לְמַעַנְנוּ
שֶׁנֶּרְאָה נֶאֱמָנִים כִּי אִם-לְמַעַנְכֶם שֶׁתַּעֲשׂוּ אֹתָם אֶת-הַטּוֹב
וְאֲנִחְנוּ נְהִיָּה בְּנִמְאָסִים:

7. wa'ani mith'chanen 'el-ha'Elohim shelo'-tha`aso kal-ra` lo' l'ma'anenu
shenera'eh ne'emanim ki 'im-l'ma'an'kem sheta`aso 'attem 'eth-hatob
wa'anach'nu nih'yeh k'nim'asim.

2Cor13:7 Now I pray to Elohim that you do **no** do any evil for us, **not** that
we should appear approved, but for you, that you may do what is right,
even though we should appear as unapproved.

<7> εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι
φανώμεν, ἀλλ' ἵνα ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.

7 euchometha de pros ton theon mē poiēsai hymas kakon mēden,
Now we pray to Elohim that you do **not** do any evil,
ouch hina hēmeis dokimoi phanōmen, all' hina hymeis to kalon poiēte,
not that we may appear approved, but that you the good may do,
hēmeis de hōs adokimoi ōmen.
and we as unapproved may be.

ח כִּי אֵין אֲנִחְנוּ יְכוּלִים לַעֲשׂוֹת דָּבָר לְנֶגֶד הָאֱמֶת
כִּי אִם-בְּעֵד הָאֱמֶת:

8. ki 'eyn 'anach'nu y'kolim la`asoth dabar l'neged ha'emeth ki 'im-b`ad ha'emeth.

2Cor13:8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.

<8> οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας.

8 ou gar dynametha ti kata tēs alētheias alla hyper tēs alētheias.
Not for we are able to do anything against the truth but for the truth.

ט כִּי נִשְׂמַח אִם-חֲלָשִׁים אֲנִחְנוּ וְאַתֶּם גְּבוּרִים
וְעַל-זֹאת גַּם-מִתְפַּלְלִים אֲנִחְנוּ עַל-אֲשֶׁר תִּכּוֹנְנוּ:

9. ki nis'mach 'im-chalashim 'anach'nu w'attem giborim
w'al-zo'th gam-mith'pal'lim 'anach'nu `al-'asher tikonanu.

2Cor13:9 For we rejoice when we are weak and you are strong;
this we also pray for, that you may be perfect.

<9> χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς ἀσθενώμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ᾗτε·
τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.

9 chairomen gar hotan hēmeis asthenōmen, hymeis de dynatoi ēte;
For we rejoice when we are weak, and you are strong;
touto kai euchometha, tēn hymōn katartisin.
this also we pray, your perfection.

י וּבְעֵבוֹר זֹאת כְּתִבְתִּי אֶת-אֵלֶּה בְּעוֹדְנִי רְחוּק לְמַעַן

אֲשֶׁר אֶהְיֶה אִצְלָכֶם וְלֹא אֶצְטָרֵךְ לְדַבֵּר אֵתְכֶם מִשְׁפָּטִים
לְפִי הַשְׁלֵטֵן אֲשֶׁר נָתַן לִי הָאֲדֹנָן לְבָנוֹת וְלֹא לְהָרוֹס׃

10. uba`abur zo'th kathab'ti 'eth-'eleh b`odeni rachoq l'ma`an
'asher 'eh'yeh 'ets'l'kem w'lo' 'ets'tare'k l'daber 'it'kem mish'patim
l'phi hashal'tan 'asher nathan li ha'Adon lib'noth w'lo' laharos.

2Cor13:10 For this reason I have written these things while I am far away,
for the sake of which I shall be with you and I shall not have to speak to you with severity,
according to the authority which the Adon gave me to edification and not to destruction.

<10> διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ ἀποτόμως χρήσωμαι
κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.

10 dia touto tauta apōn graphō,

Therefore these things being absent I write,

hina parōn mē apotomōs chrēsōmai kata tēn exousian

that being present not with severity I may treat you according to the authority

hēn ho kyrios edōken moi eis oikodomēn kai ouk eis kathairesin.

which the Master gave me for edification and not for destruction.

יֵאֱסוּף דְּבַר אַחֵי שְׁמַחוּ וְהִתְכַּוְּנִי הִתְנַחֲמוּ וַיְהִי לָכֶם לֵב
אֶחָד אֲהַבּוּ הַשְּׁלֹום וְאַל־הִי הָאֶהְבָּה וְהַשְּׁלֹום וַיְהִי עִמָּכֶם׃

11. soph dabar 'achay sim'chu w'hith'konanu hith'nachamu wihi lakem leb 'echad
'ehebu hashalom w'Elohey ha'ahabah w'hashalom y'hi `imakem.

2Cor13:11 At the rest of my word, my brothers, rejoice. Be made perfect, be encouraged,
you shall have one heart, love peace. And the El of love and peace shall be with you.

<11> Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε, καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν.

11 Loipon, adelphoi, chairete, katartizesthe, parakaleisthe, to auto phroneite,

For the rest, brothers, rejoice, be restored, be encouraged, the same thing think,

eirēneuete, kai ho theos tēs agapēs kai eirēnēs estai meth' hymōn.

be at peace, and Elohim of love and peace shall be with you.

יִבְשְׂאוּ לְשָׁלוֹם אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ בְּנִשְׁיָקָה הַקְּדוּשָׁה
הַקְּדוּשִׁים כָּל־שְׂאֵלִים לְשָׁלוֹמָכֶם׃

12. sha'alu l'shalom 'ish 'eth-re`ehu ban'shiqah haq'doshah
haq'doshim kulam sho'alim lish'lom'kem.

2Cor13:12 Ask for peace one another with a holy kiss.

2Cor13:13 All of them, the sanctified ones, ask for your peace.

<12> ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμεῖς οἱ ἅγιοι πάντες.

12 aspasasthe allēlous en hagiō philēmati. aspazontai hymas hoi hagioi pantes.

Greet one another with a holy kiss. Greet you the sanctified ones all.

יִגְחָסֵד הָאֲדֹנָן יְהוֹשִׁעַ מַמְשִׁיחַ וְאַהֲבַת הָאֱלֹהִים

וְתִבְרַת רוּחַ הַקֹּדֶשׁ עִם-כֻּלְכֶם אָמֵן:

13. chesed ha'Adon Yahushua haMashiyach w'ahabath ha'Elohim
w'cheb'rath Ruach haQodesh `im-kul'kem 'Amen.

2Cor13:14 The grace of the Adon **OW** the Mashiyach,
and the love of Elohim, and the fellowship of the Holy Spirit, be with you all. Amen.

<13> Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ
καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ πάντων ὑμῶν.

13 Hē charis tou kyriou Iēsou Christou kai hē agapē tou theou
The grace of the Master Yahushua the Anointed One and the love of Elohim
kai hē koinōnia tou hagiou pneumatōs meta pantōn hymōn.
and the fellowship of the Holy Spirit be with you all.